



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue e Letterature Europee e Americane
Classe LM-37

Tesi di Laurea

*Disponibilidad léxica y disponibilidad
terminológica del área económico-turística
en aprendices italo-fonos de ELE.*

Relatrice
Prof. Carmen Castillo Pena

Laureanda
Jessica Lugari
n° matr.1177965 / LMLLA

Anno Accademico 2018 / 2019

Índice

Introducción	5
BLOQUE I: MARCO TEORÍCO.....	11
Capítulo I: Aspectos teóricos del léxico en ELE.....	11
1.1 Concepto de léxico y palabra	11
1.2 La estratificación del léxico	14
1.2.1 Estratificación etimológica	14
1.2.2 Estratificación estadística y de uso.....	16
1.3 La enseñanza-aprendizaje del léxico en ELE	18
1.3.1 Etapas históricas.....	19
1.3.2 La selección léxica	19
1.3.3 La adquisición del léxico	21
1.4 Técnicas para la enseñanza/aprendizaje del léxico.....	22
1.4.1 El sujeto de la adquisición lingüística: el estudiante.....	23
1.4.2 El director de la adquisición lingüística: el enseñante	25
Capítulo II: Estudios de disponibilidad léxica	29
2.1 La disponibilidad léxica	29
2.2. Estudios sobre léxico disponible.....	30
2.2.1 Primeros estudios de disponibilidad léxica en Francia	30
2.2.2 Estudios de disponibilidad léxica en español.....	31
2.3 El Proyecto Panhispánico.....	32
2.4 Los centros de interés	33
2.5 La encuesta	34
2.6 Las variables sociolingüísticas.....	34
2.6.1 Sexo.....	35
2.6.2 Edad.....	35
2.6.3 Nivel sociocultural	36
2.6.4 Procedencia y tipo de centro.....	36

2.6.6 Lengua materna, conocimiento de otras lenguas románicas y nivel de español.....	37
2.6.7 Estancias en el extranjero	38

BLOQUE II: MARCO METODOLÓGICO41

Capítulo III: Investigación de disponibilidad léxica en alumnos preuniversitarios de ELE.....41

3.1 La muestra	41
3.2 Administración de la prueba	42
3.3 Encuesta sociológica	43
3.3.1 Variables extralingüísticas no consideradas.....	44
3.3.2 Variable ‘sexo’	45
3.3.3 Variable ‘edad’.....	46
3.3.4 Variable ‘currículum académico’	47
3.3.5 Variable ‘años de estudios del español’	48
3.4 Prueba de disponibilidad	49
3.5. Edición y tratamiento de las respuestas	51
3.6. El Análisis de Errores.....	53
3.6.1 Edición de errores	55
3.6.2 Clasificación de los errores.....	57
3.6.3 Resultados generales.....	59
3.7 Toma de decisiones	60
3.7.1 ‘Partes de cuerpo’	60
3.7.2 ‘La ropa’	61
3.7.3 ‘Partes de la casa’	63
3.7.4 ‘Los muebles de la casa’	64
3.7.5 ‘Comidas y bebidas’	65
3.7.6 ‘Objetos colocados en la mesa’	66
3.7.7 ‘La cocina y sus utensilios’	67
3.7.8 ‘La escuela’	68
3.7.9 ‘La ciudad’	70
3.7.10 ‘Medios de transporte’	72

3.7.11 ‘Los animales’	72
3.7.12 ‘Juegos y diversión’	74
3.7.13 ‘Profesiones y oficios’	75
3.7.14 ‘Marketing’	77
3.7.15 ‘Mundo de la empresa’	77
3.7.16 ‘Publicidad’	78
3.7.17 ‘La organización turística’	79
3.7.18 ‘Lugares de ocio y turismo’	79
3.7.19 ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’	80
Capítulo IV: Análisis y comentario de resultados.....	83
4.1. Resultados cuantitativos generales	83
4.2 Resultados de la encuesta según las variables analizadas	94
4.2.1 Promedios de palabras según las variables	95
4.2.2 Producción de vocablos según las variables analizadas.....	106
4.3 Acercamiento a un análisis cualitativo de los materiales	110
Conclusiones	123
Anexo I	129
Anexo II.....	131
Anexo III	133
Anexo IV	183
Bibliografía	185
Sitios web consultados	187
Riassunto.....	189

Introducción

El léxico, su adquisición y las técnicas para enseñarlo han sido objetos de una renovada atención por parte de los lingüistas de los últimos años. En este trabajo se ha partido del marco metodológico de la disponibilidad léxica, que surgió en Francia en los años cincuenta del siglo pasado gracias a los estudios pioneros de Michéa, Gougenheim y sus colaboradores, que aplicaron la léxico-estadística a la enseñanza de la lengua. Además, en la historia de las investigaciones de disponibilidad destacan, sin duda, los trabajos de Humberto López Morales, impulsor del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica (PPHDL), el cual aportó un número elevado de léxicos disponibles tanto nacionales como regionales. A pesar del tiempo transcurrido, estos estudios siguen siendo fundamentales para investigaciones actuales como esta, ya que tienen el objetivo de elaborar programas adecuados de enseñanza de la lengua. Muchos son los autores que se enfocaron en la enseñanza-aprendizaje del léxico de una lengua extranjera y que intentaron destacar la importancia en la comunicación atribuida al léxico, como David Wilkins (1972, apud Santos Díaz 2015:31):

Without grammar little can be conveyed; without vocabulary nothing can be conveyed. If you spend most of your time studying grammar, your English will not improve much. You will see most improvement if you learn more words and expressions. You can say very little with grammar, but you can say almost anything with words! (David Wilkins, 1972: 111)

Si bien la mayoría de las investigaciones sobre disponibilidad léxica se han producido en estudiantes nativos de español, en las últimas décadas, los investigadores de lingüística aplicada empezaron a enfocarse también en alumnos extranjeros que estudiasen el español como segunda o tercera lengua. Especialmente, se ha constatado que existe un número escaso de trabajos como estos en Italia, razón por la cual hemos decidido acercarnos a estos estudios.

La presente investigación presenta la disponibilidad léxica como una herramienta práctica para analizar y mejorar la enseñanza del léxico en LE. En especial modo, esta tesis empírica propone acercarse al estudio de disponibilidad léxica de 111 aprendices itálofonos de español LE del Instituto de Instrucción Superior “J. F. Kennedy” de Monselice (PD).

Con respecto a la tipología del alumnado, los informantes objeto de estudio proceden del III, IV y V año respectivamente de los cursos académicos RIM (Relaciones Internacionales para el Marketing) y TUR (Turismo). Así pues, la encuesta ha sido administrada a un total de 6 clases, donde todos los participantes han cursado la asignatura de español como tercera lengua extranjera. Todo el material léxico ha sido recogido a través de una prueba de disponibilidad léxica administrada a finales del mes de febrero y los primeros días de marzo de 2019. A pesar del número reducido de los participantes con respecto a las investigaciones hispánicas, a causa del carácter experimental de este trabajo, nuestro propósito es aportar resultados originales, sobre en el vocabulario utilizado por los alumnos preuniversitario de ELE. Otro aspecto interesante que queremos comprobar es comparar los datos recogidos por cada curso académico, con la finalidad de definir las necesidades que tiene cada grupo y, especialmente, analizar la disponibilidad terminológica del área económico-turística al final de sus estudios. Por esta razón, a diferencia de las investigaciones hispánicas estándar, se ha optado por añadir 3 centros especializados por cada curso.

Teniendo en cuenta los numerosos aspectos que se pueden analizar en esta tipología de investigación, en este trabajo se fijan los siguientes objetivos:

1. Aportar la categorización y valoración de errores léxicos identificados durante el Análisis de Errores.
2. Aportar la cantidad absoluta y relativa de palabras de los encuestados en cada centro de interés.
3. Aportar la cantidad absoluta y relativa de vocablos en cada centro de interés.

4. Aportar los resultados cuantitativos correspondientes a los promedios de palabras por alumno y al índice de cohesión en cada campo léxico.
5. Aportar los resultados cuantitativos generales de los dos curriculum académicos analizados.
6. Comparar los primeros veinte vocablos más disponibles por curriculum académico.
7. Observar cómo influyen las variables en cada centro de interés, tanto en relación con la cantidad de respuestas como en el total de vocablos.
8. Aportar los vocablos que ocupan los primeros diez lugares en los centros de interés escogidos y elaborar un análisis descriptivo de las unidades léxicas presentadas en cada campo léxico considerado.
9. Conocer la capacidad de identificación del léxico especializado en los distintos curriculum académicos relacionado con los seis centros de interés administrados solo a los alumnos del V año y examinar cuáles son los factores que influyen en un mayor o menor conocimiento del vocabulario especializado.
10. Adjuntar en los anexos de este trabajo el cuestionario sociológico utilizado en la encuesta, incluido el documento sobre la declaración de privacidad de los datos recopilados y el permiso de administración del cuestionario anónimo a menores de edad.
11. Adjuntar en los anexos las unidades léxicas resultantes por cada centro de interés, según su índice de disponibilidad, aparición, frecuencia relativa y acumulada.

En la encuesta, se pidió a los alumnos que completasen la prueba de disponibilidad dividida en dos partes: en primer lugar, los encuestados tenían que recopilar un cuestionario con variables socioculturales y después, una prueba de léxico especializado. Por lo que se refiere al cuestionario sociológico, se pretendía

recopilar los datos personales de los participantes en la muestra, recogidos a través de una ficha personal en la cual se presentan la información necesaria para definir los factores extralingüísticos escogidos. En cambio, la prueba de disponibilidad tenía un tiempo cerrado de dos minutos, en los cuales los estudiantes tenían que escribir todas las palabras que se les ocurriesen acerca de un determinado tema, presentado uno por uno por el encuestador. De estas formas, será posible identificar cuáles son las palabras más disponibles de un hablante en base a aquellas que se les ocurren de manera más rápida a su mente y que aparecen entre sus primeras respuestas. Asimismo, según una perspectiva colectiva, se han tomado en cuenta también las respuestas que se clasifican en los primeros puestos gracias al cálculo estadístico que tiene en cuenta la posición relativa de las palabras en el listado y su frecuencia, en otras palabras, el índice de disponibilidad.

Tras haber obtenido el material, hemos procedido con el trabajo de transcripción y edición de datos que han sido tratados mediante el software Dispogen II (Echeverría *et al.*, 2005), después de una fase de edición del material léxico, conforme a las normas que se emplean normalmente en el análisis de la producción escrita en LE. Aunque este soporte ofrezca numerosas posibilidades de cálculo y cotejo, en nuestro trabajo nos hemos limitado a presentar algunas; sin duda, en futuro será posible profundizar el estudio y comparar los resultados analizados con otras muestras.

El presente estudio se estructura en cuatro capítulos: los primeros dos capítulos corresponden al marco teórico, mientras que el tercer y cuarto capítulo presentan los datos obtenidos en la investigación. A ellos añadimos, en último lugar, las conclusiones, seguidas por una serie de anexos en los que incluimos diferentes referencias textuales necesarias para la encuesta, los listados de palabras actualizados por los encuestados, editados y agrupados por centro de interés según el índice de disponibilidad, aparición, frecuencia relativa y acumulada y el habitual repertorio bibliográfico.

Por lo que concierne al marco teórico de la investigación, en primer lugar, se describen los aspectos teóricos del léxico en ELE y, en segundo lugar, se presentan los estudios de disponibilidad léxica.

El primer capítulo se enfoca en algunas nociones de carácter conceptual en relación con el campo de la léxico-estadística y se aporta información sobre las distinciones terminológicas que se establecen. Además, analizamos la estratificación del léxico a nivel etimológico, estadístico y de uso. Sigue en el mismo capítulo un acercamiento a las teorías y a las etapas históricas de la enseñanza-aprendizaje del léxico en ELE, incluyendo la importancia de una selección léxica y presentando algunas problemáticas de la adquisición del léxico. En fin, se ha optado por reflexionar respectivamente sobre el papel del estudiante y el papel del profesor a la hora de aprender y enseñar el léxico en una clase de ELE.

A continuación, el segundo capítulo se centra en la disponibilidad léxica como pilar fundamental, empezando por un análisis descriptivo del origen de los primeros estudios sobre léxico disponible de la mano de los autores franceses, presentando sucesivamente los trabajos pioneros en español, haciendo especial hincapié en el Proyecto Panhispánico. A través de estas pautas se presentó los dieciséis centros de interés que normalmente se utilizan en estos tipos de investigaciones, las indicaciones sobre la preparación y la realización de la encuesta, el tiempo preestablecido y cuales condicionantes extralingüísticos se consideran generalmente.

En el capítulo tres, se plantea la metodología en la que se enmarca la naturaleza de la investigación, se describe la muestra con detalle, incluyendo las decisiones tomadas en relación con la selección de las variables extralingüísticas consideradas y los resultados correspondientes. En primer lugar, se presenta el cuestionario sociológico sobre el cual se presentan las cuatro variables escogidas para un análisis estadístico posterior y se explica la razón por la cual se ha optado por no considerar en este estudio algunos factores extralingüísticos, aunque presentes en el cuestionario en cuestión. A continuación, se justifica la elección de

los centros de interés tanto comunes como especializados, explicando el proceso de codificación de las variables y el proceso de edición de los datos. Por último, dedicamos un apartado a la descripción del Análisis de Errores, categorizando y valorando todos los errores léxicos identificados por cada centro de interés.

En el capítulo final, se indican los resultados cuantitativos generales, que presentamos con el soporte de tablas y gráficos, presentando también un acercamiento de análisis cualitativo de los materiales. Primero, se da una descripción de los datos sobre el número total de palabras, el promedio de palabras por encuestado en cada centro de interés, los vocablos totales y el índice de cohesión. Asimismo, se presenta un listado de los veinte vocablos más disponibles por cursos académicos que los informantes han actualizado y se procede con la descripción de los resultados por promedio de palabras según las variables analizadas. De la misma manera, se han analizado los datos por promedio de vocablos según los factores en cuestión por cada centro de interés. En fin, se presenta un análisis cualitativo mediante la comparación de las primeras diez palabras más disponibles en los campos más diferenciados de nuestra investigación según las variables escogidas.

Por último, se presentan los anexos, las referencias bibliográficas y el índice de gráficos y tablas.

BLOQUE I: MARCO TEORÍCO

Capítulo I

Aspectos teóricos del léxico en ELE

Este trabajo se enmarca en el ámbito de estudio de la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del léxico en alumnos de LE, por lo que parecen necesarias algunas nociones básicas que fijen a nivel terminológico la base teórica y metodológica.

1.1 Concepto de léxico y palabra

El léxico es un conjunto de signos, de unidades simbólicas dotadas de un significado (el concepto mental que queremos expresar) y un significante (un evento físico que se puede percibir gracias a quien está cerca de nosotros). Por ejemplo, el significado “recipiente de cristal, vidrio, plástico u otro material, con el cuello estrecho, que sirve para contener líquidos”¹ tendrá como significante el conjunto de sonidos que forman *botella*. La relación entre significado y significante puede cambiar de lengua en lengua. De hecho, se habla de relación arbitraria, porque no depende de ninguna relación natural, sino de los factores históricos y culturales que permitieron que, en una determinada comunidad de hablantes, se estableciera una relación entre un concepto mental específico y una determinada secuencia de sonidos.

La teoría del signo como relación arbitraria entre un significado y un significante nace gracias al lingüista suizo Ferdinand de Saussure, el cual señala

¹ Diccionario Online de la Real Academia Española.

que la lingüística tiene que enfocarse en un sistema abstracto – *langue* – y no en específicas realizaciones de hablantes individuales – *parole* – sujetas a fuertes variaciones contextuales e intersubjetivas. Por lo tanto, cabe señalar que la *parole* (el conjunto de producción lingüística de los hablantes) está condicionada por factores extralingüísticos. El cansancio, la distracción y toda una serie de factores colaterales pueden llevarnos a cumplir errores o desatenciones que, si son asistemáticas, no tienen valor lingüístico. Además, no hay que considerar la *langue* como un conjunto de reglas y normas, sino un sistema abstracto compartido en una comunidad de hablantes sin ser codificado a través de normas gramaticales. En otras palabras, la *langue* es lo que los hablantes saben, mientras que la *parole* es lo que los hablantes hacen. De esta forma, se puede hablar de léxico mental o léxico mental, que incluyen todas aquellas palabras que un hablante ha interiorizado y es capaz de reconocer y/o utilizar delante de situaciones específicas en su entorno.

A pesar de todas estas aclaraciones, se podría pensar que los signos correspondan a las palabras. Si fuese así, el concepto de léxico y palabra sería el mismo porque los dos hacen referencia al mismo “objeto”; por ello, conviene aclarar qué se entiende por “palabra”.

El criterio eminentemente gráfico del concepto de “palabra”, según el cual una palabra es un elemento gramatical escrito entre dos espacios en blancos, no es tan claro: de hecho, la grafía es un sistema que pocas culturas han elaborado y, entre estas, muy pocas tienen criterios gráficos para distinguir los confines de palabra. Necesitamos, entonces, criterios claros y válidos para todas las lenguas. Por ejemplo:

- No es posible insertar una palabra dentro otra palabra;
- Una palabra puede constituir un enunciado de sentido acabado, por ejemplo, como respuesta a una pregunta;
- Si se modifica el orden de los elementos que componen una palabra, esta se convierte en una no-palabra, es decir un conjunto indefinido de signos sin significado.

Muy a menudo, las palabras no son signos (en el sentido de relaciones arbitrarias entre significado y significante), sino combinaciones de muchos signos. Tomamos como ejemplo la palabra *libro*. Es sin duda una palabra, pero es posible separarla por lo menos en dos signos distintos, cada uno con un significado diferentes: *libr-* “conjunto de muchas hojas de papel” y *-o* “masculino, singular”. Efectivamente, el significado de la palabra *libro* es diferente del significado de la palabra *libros*, aunque ambas palabras compartan el mismo elemento *libr-*.

De ahí que hoy en día los expertos prefieran el término *unidad léxica* con respecto a *palabra* para referirse a aquellas unidades que forman palabras tanto simples (unidades léxicas universales) cuanto complejas (unidades pluriverbales). Por esta razón, Loreto Florián Reyes en su *Máster en enseñanza de español como lengua extranjera* señala que el “concepto de unidad léxica ha impulsado la investigación en torno a las colocaciones y la fraseología y ha permitido el encuentro entre lexicólogos y profesores de segundas lenguas”.

Finalmente, hay que subrayar una última distinción: el *Diccionario de la Real Academia Española* registra el término *vocabulario* como el “conjunto de palabras de un idioma”. Aparentemente, parece sinónimo del concepto de *léxico*, sin embargo, el vocabulario corresponde al conocimiento y al uso de palabras por parte de una persona o un grupo de personas (por ejemplo, los jóvenes, los médicos, etc.), incluso aquellas palabras que aparecen en un determinado texto escrito u oral. Basándose en Carcedo (2000:11), algunas investigaciones sobre el vocabulario para el francés señalan que el hombre corriente no emplea más de dos mil palabras, mientras que el hombre culto alcanza unos cuatro o cinco mil vocablos.

En suma, por una parte, el léxico está formado por palabras que pertenecen a una comunidad geográfica específica, en la que sus hablantes comparten los mismos significados y significantes, por otra, la palabra es una unidad léxica desde el punto de vista gráfico con criterios muy específicos. Como ya se ha dicho, las unidades léxicas permiten al hablante coger de su lexicón mental todas las informaciones necesarias para la comunicación. Por último, el vocabulario de un

hablante corresponde a aquellas palabras empleadas por el mismo hablante en una situación comunicativa dada.

1.2 La estratificación del léxico

El léxico de una lengua, especialmente el de una lengua con una amplia tradición hablada y escrita y utilizada por una comunidad de hablantes de diferente procedencia geográfica y nivel de escolarización, no es una masa homogénea, sino un conjunto heterogéneo, en el cual es posible distinguir capas de palabras distintas por origen, frecuencia y ámbito de uso. En lo que sigue vamos a examinar más atentamente estas estratificaciones.

1.2.1 Estratificación etimológica

La etimología, permite distinguir en el léxico de una lengua capas de vocablos de diferente origen y formación. Desde este punto de vista el léxico español se puede dividir en tres grandes capas: las palabras heredadas por el latín; palabras tomadas de otras lenguas; palabras formadas en español.

La mayor parte del léxico español proviene, de forma directa o indirecta, del latín. Con respecto a la tradición directa, continua o popular se trata de palabras que llegan al español, generación tras generación, directamente del latín hablado. Entre estos lexemas, llamados hereditarios o patrimoniales, forman parte muchas de las palabras fundamentales y frecuentes del español, como *ser*, *estar*, *hacer*, etc.

En cambio, en cuanto a la tradición indirecta o culta, se trata de palabras que llegaron más tarde en español, cuando el latín había dejado de ser una lengua hablada, pero continuaba siendo, como lengua escrita de las personas cultas, un depósito del que sacar palabras; estas palabras, llamadas latinismos y cultismos, tienen una forma más parecida al latín, dado que han sufrido menos cambios fonéticos con respecto a los lexemas heredados.

Otra capa del léxico español está formada por palabras tomadas de otras lenguas, llamadas préstamos, xenismos o extranjerismos. Se trata de lexemas que el castellano ha adquirido de lenguas muy distintas a lo largo de la historia: del

inglés, *hardware, sushi, canguro, fútbol*, etc.; del francés, *garaje, restaurante, hotel, chef*, etc.; del italiano, *pizza, paparazzi, conteo, brújula*, etc.; del alemán, *guerra, espía, guante, bigote*, etc.; del árabe, *azúcar, albahaca, alcohol, alcalde*, etc.; del turco, *café, kebab, quiosco, zapato* – esta lista podría llegar a ser muy larga, ya que el español toma varios préstamos de muchas lenguas.

Como demuestran los ejemplos que acabamos de ver, hay que distinguir los préstamos según su grado de integración en la lengua de llegada: un préstamo puede ser *adaptado* si la palabra ha sufrido una serie de cambios formales para adaptarse al castellano, por ejemplo, *líder* (inglés *leader*) o *carné* (francés *carnet*); en cambio, se habla de *xenismos* o *extranjerismos* cuando la palabra extranjera se incorpora sin modificaciones en castellano, por ejemplo *croissant* (francés) o *camping* (inglés).

Además, existen dos grupos de préstamos léxicos: los de necesidad y los de lujo. Los primeros introducen un concepto o un objeto nuevo, en otras palabras, en la lengua de llegada se introducen no solo una forma, sino también un significado que antes era desconocido, como en el caso de *patata* o *café*; por otro lado, el préstamo de lujo se refiere a la traducción de una palabra extranjera que ya tiene un significado en la lengua castellana, como *hall* por *sala*.

Por último, existen los calcos, es decir, aquellas palabras que literalmente se han calcado o traducido de una lengua extranjera al castellano, como *rascacielos* que es un calco del inglés *skyscraper* (formado por *sky* “cielo” y *scraper* “que rasca”). Casos como *rascacielos*, en el que se crea una palabra nueva que reproduce la extranjera, se llaman neologismos o calco literal. En cambio, se habla de calco semántico cuando un lexema que ya existe toma el significado de una palabra extranjera, conservando o perdiendo el propio; por ejemplo, *ratón* ha mantenido el significado de “mamífero roedor de pequeño tamaño”, pero ha adquirido el significado del dispositivo informático denominado *mouse* en inglés que se utiliza para mover el cursor en la pantalla.

1.2.2 Estratificación estadística y de uso

El léxico se estratifica no solo desde el punto de vista etimológico, sino también desde el punto de vista del uso de los hablantes. Como ya se ha dicho, el léxico es una entidad colectiva, que existe para la comunidad lingüística y no solo para un hablante: ningún hablante conoce y es capaz de utilizar todas las palabras existentes en español, como en cualquier otra lengua, además, no todos los hablantes conocen las mismas palabras. El conocimiento léxico depende sobre todo del nivel de educación, pero también de la profesión (un mecánico y un fontanero conocen términos técnicos desconocidos a los graduados en filosofía o en medicina) y de la procedencia geográfica (*masiso*² es una palabra muy utilizada en Melilla, pero no necesariamente en otras comunidades de España).

A través de la estadística lingüística, es decir con métodos estadísticos para el análisis cuantitativo de la lengua, se pueden identificar en el léxico capas de palabras diferentes por notoriedad: a partir de un corpus de textos escritos y hablados representativos de una lengua, se calcula la frecuencia con la que cada palabra aparece en el corpus entero, después su dispersión (es decir, cuántas veces aparece en cada texto del corpus) y, por último, el factor de uso, que se consigue multiplicando la frecuencia por la dispersión. Desde el punto de vista del uso es posible imaginar el léxico como una diana formada por una serie de círculos concéntricos, que tiene en el centro las palabras más frecuentes y en el exterior las menos frecuentes.

En el centro encontramos el vocabulario fundamental, formado por 2.000 vocablos de máxima frecuencia, que cubren el 90% de cualquier texto escrito o hablado. Pertenecen a este grupo artículos, preposiciones simples, verbos auxiliares, conjunciones y adverbios como *y, o, pero, es decir, porque, cuando* y muchos verbos, nombres y adjetivos de alta frecuencia. Las palabras del vocabulario fundamental son conocidas por cualquier hablante español con por lo menos una educación primaria.

² En Melilla se utiliza *masiso* con el significado de 'que queda bien', dicho de algo.

La capa siguiente está formada por el vocabulario de alto uso, 3.000 palabras conocidas por los que tienen un nivel medio de escolarización.

A continuación, encontramos el vocabulario de alta disponibilidad, cuya localización se debe más a la psicolingüística que a la lingüística estadística. Se habla de 2.000 palabras poco frecuentes en la lengua hablada y sobre todo en la escrita, pero que resultan presentes en el lexicón mental de muchos hablantes porque se refieren a objetos y acciones relacionadas con la vida diaria. En efecto, esta relación con la cotidianidad permite que estas palabras sean muy conocidas, pero poco utilizadas.

El Vocabulario fundamental, de alto uso y de alta disponibilidad forman el vocabulario de base: las 7.000 palabras conocidas por la gran mayoría de los españoles con un nivel de instrucción básico.

Alrededor del vocabulario de base está el vocabulario común, formado por unos 45.000 vocablos conocidos por los que tienen una educación medio-alta, independientemente de cuál sea su profesión y de su procedencia geográfica. Muchos términos que pertenecen al lenguaje técnico-científico forman parte de esta categoría, aunque sean comunes también afuera de aquel ámbito.

Vocabulario de base y vocabulario común constituyen el vocabulario actual, es decir el conjunto de palabras, más o menos frecuentes y conocidas, caracterizadas por circular afuera de los ámbitos de uso especializados. Por otro lado, encontramos palabras cuyo uso se limita a un ámbito determinado, es decir, el lenguaje técnico-científico, a los textos literarios o a determinadas áreas geográficas.

Por lo que se refiere a estos últimos, llamados regionalismos, no se trata necesariamente de palabras de origen dialectal, sino de las difundidas en una variedad regional del castellano, por ejemplo, *frijoles*, *fríjoles* (en Colombia), *caraotas* (en Venezuela) o *habichuelas* (en Puerto Rico).

Los vocablos de uso literario se limitan a una dimensión estilística determinada, mejor dicho, presentes en textos de la tradición literaria española,

pero no utilizados en la lengua escrita (y tampoco en la lengua hablada) y comprensible solo para quien está acostumbrado a este tipo de textos.

Más amplia se considera la capa formada por los términos del lenguaje específico o sectorial y en particular del lenguaje técnico-científico, es decir, aquellas palabras cuyo uso está limitado a un ámbito especializado constituido por una determinada actividad, tecnología o ciencia.

Para concluir, la capa del léxico más externa está formada por vocablos en desuso o en trance de extinción porque pierden su vigencia tanto en la lengua hablada como en la escrita, aun así, están en los diccionarios como testigos de su existencia pasada; en algunos casos, se trata de términos técnicos que terminaron desapareciendo, como *troje* por “panera” (“granero” fuera de Castilla). Además, existen palabras que han aparecido documentadas solo una vez en un texto escrito; se llaman hápax (del griego *hápax legómenon* “una sola vez”) o occasionalismos, por ejemplo, la expresión “cuca silvana” en *La zapatera prodigiosa* de García Lorca.

1.3 La enseñanza-aprendizaje del léxico en ELE

En el ambiente escolar, una de las ideas más comunes es que el estudiante cree que las palabras tienen un inmenso poder y por esta razón quiere aprenderlas, en cambio el profesor prefiere enfocarse en el aspecto gramatical de una lengua porque lo considera el punto débil de cada estudiante de lenguas. En realidad, el léxico no tiene que ser considerado el “hermano pobre de la gramática”, como afirma Bartol Hernández, sino un componente fundamental y el más complejo de una lengua, mucho más complejo que la gramática.

A pesar de que la enseñanza explícita del léxico no ha sido muy considerada durante mucho tiempo, en particular como reacción al tradicional aprendizaje de listas de palabras, y en parte debido a métodos como el comunicativo, ahora la situación ha cambiado. Los estudios dedicados al componente léxico en el aula de segundas lenguas han sido fundamentales para crear métodos de aprendizaje válidos y materiales auténticos para la enseñanza.

1.3.1 Etapas históricas

Seguendo a Morante (2005:34-36), es posible distinguir tres etapas en la enseñanza del léxico en segundas lenguas:

1. El aprendizaje de estructuras sintácticas (1930-1970): a causa del pensamiento estructuralista, el estudiante aprende de memoria listas de palabras.
2. El aprendizaje de vocabulario como proceso cuantitativo (1970-1983): gracias al enfoque comunicativo y al enfoque natural, se empieza a dar importancia a la adquisición del significado, trabajando especialmente con el concepto de colocación.
3. El aprendizaje de vocabulario como proceso cualitativo (1983-hoy): el enfoque está en el aprendiz con el objetivo de reforzar su adquisición de L2 a través de la relación entre su lexicón y su organización mental.

En esta tercera y última etapa encontramos cuatro métodos para la enseñanza del vocabulario:

- a. siempre hay que partir del contexto y no enseñar vocabulario de forma expresa.
- b. para poder enfrentarse con éxito a ese contexto, el aprendiz necesita algunos recursos, razón por la cual hay que utilizar estrategias para ayudar al aprendiz.
- c. la instrucción debe ser explícita para que el aprendiz aprenda a aprender.
- d. las actividades en el aula con materiales auténticos son fundamentales.

1.3.2 La selección léxica

En primer lugar, es fundamental según Bartol Hernández (2010:87) “realizar una selección léxica adecuada que permita escoger cuáles son las palabras

que el alumno debe aprender en cada momento del proceso de aprendizaje”. Seguramente el *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas* nos permite organizar el aprendizaje de una determinada lengua afirmando claramente que “quienes elaboran materiales de exámenes y manuales están obligados a hacer una selección léxica” (149). Efectivamente, Gómez Molina (2004:795)³ presenta diez áreas temáticas presentes en cada nivel (A1, A2, B1, B2, C1, C2):

- Identificación personal
- Casa y alojamiento
- Trabajo, estudios y ocupación
- Tiempo libre
- Viajes y transporte
- Relaciones sociales
- Salud y estado físico
- Compras
- Comidas y bebidas
- Edificios de servicios públicos

Hoy, sin embargo, se considera la *utilidad* como criterio clave para la selección del léxico, es decir lo que para el alumno es útil en un determinado momento. Pero ¿cuáles son estas palabras más útiles?

Se pueden distinguir diferentes métodos:

- a. Los glosarios mínimos⁴ (1950-1970), en los que se seleccionaban el mínimo número de palabras para que el alumno pudiera expresarse de manera eficaz.
- b. José G. Moreno de Alba (1992) y otros hicieron referencia a la *utilidad* como *frecuencia de uso* formulando el léxico básico, aunque esta identificación se haya demostrado inexacta, porque en realidad también las palabras poco frecuentes pueden ser útiles.
- c. Nation (1990) señala como parámetros fundamentales también el rango o índice de estabilidad, las necesidades lingüísticas, la accesibilidad y familiaridad de las palabras, la cobertura, la regularidad y la facilidad de aprendizaje.

³ Gómez Molina (2004:795) en Florián Reyes.

⁴ El proyecto BASIC es el más conocido.

Sin embargo, los estudios de Michael Lewis (1993, 1997 y 2000) y su trabajo conocido como *Lexical Approach*, han aportado mucho éxito a la enseñanza-aprendizaje del léxico. Lewis se enfoca tanto en el aprendizaje directo (explícito) como indirecto (incidental). El primero se centra en el aprendizaje de palabras nuevas donde el profesor es el “director” y los alumnos tienen que obedecer las órdenes. El segundo, es más inductivo porque aparece cuando se usa la lengua para comunicar y el alumno se olvida que está aprendiendo. Aquí, no estamos delante de una transmisión de información pasiva, sino hay que “sacar” los estímulos de los estudiantes.

El papel del profesor, a la hora de programar una unidad didáctica, es elegir la situación comunicativa o la tarea que desea analizar. Dentro de una determinada unidad didáctica, los estudiantes encontrarán las unidades léxicas, pero no todas tendrán la misma importancia. El docente, entonces, tiene que seleccionar las unidades (*input*), consciente de que muchas de ellas constituyen el léxico pasivo, es decir “el conjunto de unidades que pueden ser reconocidas al ser escuchadas y leídas”⁵. Entonces, el objetivo del profesor será transformar este léxico pasivo en léxico activo, en otras palabras “el conjunto de unidades que el aprendiz puede recuperar y usar adecuadamente”⁶.

1.3.3 La adquisición del léxico

Serra Borneto (1998, p. 227)⁷ empieza su estudio sobre el “aprovecho léxico” citando a Krashen, uno de los más grandes promotores de la importancia del léxico sobre la morfosintaxis: “cuando se viaja no se lleva consigo una gramática, sino un diccionario”.

El léxico, su adquisición, las técnicas para enseñarlo, no se han tenido en cuenta tanto por parte del enfoque estructuralista de los años 50, como por el

⁵ Florián Reyes (20).

⁶ Ibidem.

⁷ Serra Borneto C. (1998): *C'era una volta il metodo. Tendenze attuali nella didattica delle lingue straniere*, Caroci (Roma), en Balboni (2015:204).

enfoque comunicativo de los años 70. En los años 90, Willis (1990) e Lewis (1993, 1997) presentan el *Lexical Approach* que vuelve a proponer la cuestión del léxico.

¿Qué significa “adquirir el léxico”? En términos psicolingüísticos, estamos hablando de percibir una palabra o un *ítem* lexical (es decir, una expresión compuesta por muchas palabras con un significado unitario), ponerlo en nuestra memoria semántica, para recobrarlo en pocos milisegundos más adelante cuando se escucha o cuando está utilizado en un texto (Cardona, 2001, 2004)⁸.

Sin embargo, ¿cómo se puede ayudar la memorización? En realidad, hay que aprovechar al máximo el uso de la mente, como veremos en las técnicas de las que hablaremos más adelante.

Además del problema de la memoria, hay el problema ligado a la gramática de la formación lexical: esto es, “reglas” para adquirir. A veces se pueden formar palabras como “cocherista” de “coche”: pero en un enfoque comunicativo, además que en la vida real, es preferible que un aprendiz utilice “cocherista” (que luego el enseñante transformará en “conductor”) a que el enmudezca por una laguna léxica. También se puede solucionar parafraseando, es decir, encontrando el significado de una palabra que no se sabe: si no se recuerda “conductor”, la paráfrasis “una persona que lleva un coche” es mejor que “cocherista”.

Enseñar el léxico de una lengua es más difícil que trabajar en la morfología y en la sintaxis y probablemente es por esta razón por la que está descuidado en la enseñanza, sobre todo en los materiales didácticos.

1.4 Técnicas para la enseñanza/aprendizaje del léxico

A continuación, se presentan los principios comunes que hay que examinar y considerar a la hora de aprender y enseñar el léxico en ELE.

⁸ Balboni (2015:206).

1.4.1 El sujeto de la adquisición lingüística: el estudiante

El estudiante de LE no es una tabla rasa sobre la que enseñar; no es un envase vacío para llenar de léxico, morfosintaxis, etc.: es un sujeto activo, predispuesto a la adquisición lingüística, dotado de un mecanismo de adquisición lingüística, LAD (*Language Acquisition Device*), que debe ser respaldado, guiado, facilitado, hecho más eficiente, sobre todo en el tiempo de adquisición. Estamos hablando del LASS, el *Language Acquisition Support System*, supuesto por Bruner para completar el LAD chomskiano y constituido por la familia y los adultos en la adquisición de la L1, por el profesor, los compañeros, las redes sociales en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Cabe recordar la teoría de Krashen, según el cual la adquisición necesita una situación en que no hay miedo o ansiedad de prestación, es decir un “filtro afectivo”, si no, la memorización resultaría temporal y no estable. De ello se deduce que:

- a. Las actividades didácticas estresantes no se traducen en adquisición;
- b. El estudiante enloquece, y muy a menudo puede quedarse mudo, incapaz ni siquiera de pronunciar su nombre.

Adquirir es un esfuerzo: la energía que el alumno necesita para aprender está constituida por la motivación. Por ello es necesario reconocer las tres causas que gobiernan el actuar humano:

- a. El *deber*, fundamental en las situaciones didácticas tradicionales. Esta motivación no conduce a la adquisición, porque inserta un filtro afectivo que deja en la memoria a medio plazo la información aprendida: durante las pruebas y los exámenes pueden estar disponibles todavía, pero después de se pierden. Como observa Caon (2006b y 2012)⁹, sin embargo, es posible que el deber se convierta en “sentido del deber”, por eso se ocasiona en todo caso motivación.

⁹ Caon (2006b y 2012) en Balboni (2015:83).

- b. La *necesidad* es una motivación que funciona, pero presenta dos límites:
- Es necesario que la necesidad sea percibida;
 - Funciona hasta cuando el estudiante decide que ha satisfecho su necesidad;
- c. El *placer* es la motivación más fuerte y puede motivar el alumno a apasionarse de una lengua extranjera si el docente usa metodologías que le gustan al aprendiz. Existen diferentes emociones agradables atadas a la táctica cotidiana:
- El placer de *aprender*: es un placer primario, que es anulado por el fracaso; esto significa que las actividades tienen que ser de un nivel medio y los errores tienen que ser considerados como naturales, no como pecados dignos de castigo: *fracasar* provoca un no-placer y anula la motivación, mientras que equivocarse puede ser aceptable si el error no se enfatiza sino que se estudia y si se sigue repitiendo que “machacando se aprende el oficio”;
 - el placer de la *variedad*: el curso, el material, el modo de guiar la comprensión, el modo de pedir producción lingüística tiene que ser variado, diferente; hacer cada día los mismos ejercicios, las mismas actividades, quita placer y da aburrimiento;
 - el placer de la *novedad*, de lo *inesperado*, de lo *inusual*;
 - el placer del *desafío*: a todo el mundo le gusta ponerse a prueba; se puede hacer con programas de juegos, con los rompecabezas, pero también con pruebas de lenguas: *cloze* y dictados pueden ser desafíos agradables – pero solo si al final es el estudiante quien evalúa el resultado, preguntando dudas al enseñante solo si no entiende el error;

- el placer de la *sistematización*: entender cómo funciona el mundo, un mecanismo, un sistema de señales, etc.;
- el placer de responder al propio *sentido del deber* que lleva al estudiante a empeñarse también en actividades que de por sí no dan placer.

El modelo tripolar que acabamos de describir explica cómo un estudiante decide si las acciones que ha tomado confirman su estrategia a largo plazo, reforzando la idea que aprender una lengua extranjera es una cosa útil (necesidad) y estimulante (placer) también en los casos donde está impuesta por el sistema formativo (sentido del deber). Por supuesto, es evidente que el aprendiz sea el protagonista de su aprendizaje. Sus necesidades y sus intereses son fundamentales en el aprendizaje de una L2 o LE.

1.4.2 El director de la adquisición lingüística: el enseñante

Como acabamos de decir, el estudiante es el protagonista de su aprendizaje, el enseñante está en el fondo, ayuda al estudiante a ponerse en relación con la lengua a través de una función de “director”. El enseñante no es el maestro omnisciente y omnipotente de la tradición, sino una figura que actúa como punto de referencia sin adquirir un papel autorreferente.

La comunicación es la llave para una enseñanza de calidad. Sin embargo, existen algunos problemas en la comunicación en el aula, por ejemplo, si el profesor habla demasiado, los estudiantes aprenden menos, porque de esta forma podría resultar que el verdadero protagonista de la lección es el “profe”, no el alumno. Entonces, ¿cuáles son las técnicas (mejor si se habla de “estrategias”) para facilitar el aprendizaje del léxico? Observamos algunas categorías.

Es posible combinar la memoria verbal con otras memorias, como:

- a. con la memoria visual: por ejemplo, combinando una palabra con una imagen de su significado o una palabra y la vida real;
- b. con la memoria kinestésica: ligando el léxico a movimientos;

- c. con la memoria musical, rítmica: esto pasa cuando se memoriza una canción.

Es necesario trabajar con campos léxicos, puesto que no se memorizan unidades léxicas, sino palabras conectadas a un “significado clave”; pensamos, por ejemplo, en:

- a. diagramas de araña: se escribe una palabra en el centro de la pizarra (cuerpo de la araña) y de ahí se empieza a crear las patas, es decir palabras conectadas a la primera;
- b. imagen como estímulo: explicar lo que se ve en la imagen representada;
- c. en una lista de palabras incluir o excluir algunas que tienen o no tienen relación con las demás.

Hasta ahora, hemos analizado técnicas donde las palabras están aisladas, fuera de contexto, pero es evidente que la memorización funciona en un texto: las técnicas que acabamos de observar sirven para clasificar, reflexionar, pero no para adquirir. Algunas actividades que tienen un contexto pueden ser: el léxico en contextos de vida extracurricular y el léxico en el texto de una poesía. En la primera actividad, el estudiante en su propia habitación puede hacer un listado de todos los nombres del centro de interés “habitación” (los muebles, la iluminación, etc.). Esta operación permite aprender lo que no se sabe (buscándolo en un diccionario) y queda claro en la mente del alumno. Por otro lado, el léxico en el texto de una poesía sirve para sensibilizar estudiantes intermedios o avanzados. Según el esquema de Mollica (1995)¹⁰, se elige junto con nuestros alumnos un tema relevante (el amor, la noche, la fiesta, etc.), en pareja, hay que buscar dos adjetivos o tres verbos que describen el tema, y una frase que constituirá el verso; dos parejas se unen y eligen, entre sus propuestas, dos adjetivos, tres verbos y una frase conclusiva; en la pizarra se eligen, entre todos, dos adjetivos, tres verbos (se

¹⁰ Mollica A. (1995): *Creating Writing: Poetry in the Language Classroom*, en Balboni (2015:208).

pueden dividir entre positivos y negativos) y al final, nace una “poesía” con un título (el tema), un verso de adjetivos, uno de verbos y un verso conclusivo .

Capítulo II

Estudios de disponibilidad léxica

2.1 La disponibilidad léxica

La disponibilidad léxica es el concepto en el cual se basa el marco metodológico del siguiente análisis del léxico disponible de una lengua. Según López Chávez (1994), el léxico disponible está compuesto por las palabras más comunes de una lengua que no son particularmente frecuentes porque aparecen solo en situaciones específicas, cuando un determinado tema requiere su uso. Se trata de un conjunto de palabras que cada uno de nosotros tiene en su lexicón mental y utiliza cuando las necesitamos en una determinada situación. Su medición es posible a través de un estímulo que el hablante recibe y, en consecuencia, los nodos de su lexicón mental se activan para actualizar aquellas palabras asociada con el estímulo. Humberto López Morales (1995), además del léxico disponible, distingue dos tipos diferentes de léxico, a las que ya nos hemos referido en el capítulo anterior:

- a) el léxico frecuente, que corresponde a los vocablos con el mayor número de apariciones en un corpus;
- b) el léxico básico, que no corresponde necesariamente a los vocablos más frecuentes, sino que es el resultado de la ponderación entre la frecuencia neta y la dispersión, es decir las 7.000 palabras conocidas por la gran mayoría de los españoles con un nivel de instrucción básico.

En las listas de palabras frecuentes encontramos principalmente las unidades gramaticales, seguidas por verbos, adjetivos y adverbios. En cambio, como afirma René Michéa, las palabras disponibles, que aparecen en contextos específicos, son palabras temáticas, es decir fundamentalmente sustantivos. Cabe

recordar que la suma del léxico frecuente y del léxico disponible forma el léxico fundamental de una lengua.

2.2. Estudios sobre léxico disponible

La historia de los estudios sobre disponibilidad léxica se puede dividir en dos momentos distintos: una primera etapa francesa con los estudios de René Michéa (1953) y Georges Gougenheim a mitad del siglo XIX y una última etapa con las investigaciones más recientes de los últimos años en el mundo hispánico.

2.2.1 Primeros estudios de disponibilidad léxica en Francia

El concepto de “disponibilidad” fue utilizado por primera vez por Michéa, en 1953 en el artículo “Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage”:

Una palabra disponible es una palabra que, sin ser particularmente frecuente, está siempre lista para ser empleada y viene inmediatamente y naturalmente a la mente en el momento en que se tiene necesidad de ella. Es una palabra que, formando parte de las asociaciones de ideas usuales, existe en potencia en el sujeto hablante en cuanto estas asociaciones entran en juego (Michéa 1953:310)¹¹.

Además, en este breve artículo Michéa¹² recoge algunas reflexiones sobre la noción de disponibilidad asociada a la enseñanza de lenguas: en primer lugar, el estudioso francés no está de acuerdo con la enseñanza de listas de palabras ordenadas por frecuencias para que se enseñe las más comunes porque hay palabras que se utilizan en base a las situaciones en la que se encuentra el hablante. Asimismo, a la hora de aprender, no se puede valorar una palabra como más importante o menos importante según su frecuencia. En segundo lugar, estas listas se refieren solo a textos escritos y no se tiene en cuenta a la lengua oral. En

¹¹ Apud Carcedo (1998:17-18).

¹² Sánchez-Saus Laserna (2011:64).

definitiva, esta nueva metodología revela que frecuencia y disponibilidad son dos conceptos distintos, porque esencialmente el vocabulario disponible es más fiable y preciso y está menos sujeto a influencias y modas y, por esta razón, es más uniforme y compartido por todos los hablantes. De esta forma, Michéa crea las primeras premisas sobre las que se basarán los trabajos de disponibilidad léxica en general y el *Français Fondamental* (Gougenheim et alii, 1964), cuyo objetivo era la didáctica de la lengua francesa en las ex-colonias africanas.

Efectivamente, los estudiosos franceses – Michéa, Gougenheim, Sauvageot y Rivenc - se dieron cuenta de que, al seleccionar el léxico más común de la lengua, algunas palabras francesas muy conocidas deberían haber sido eliminadas del francés fundamental puesto que tenían una frecuencia tan baja.

2.2.2 Estudios de disponibilidad léxica en español

Por lo que concierne a las investigaciones de los últimos años, el primer trabajo de léxico disponible fue llevado a cabo por Humberto López Morales en 1973 en la zona metropolitana de San Juan de Puerto Rico. En este estudio, a través de un examen sociolingüístico de disponibilidad léxica, el autor intenta evaluar el aprendizaje del vocabulario y las variables que influyen en él. Esta investigación continuó en 1978, 1979, 1983 y 1986. Así que, como señala el estudioso con la aparición de la disponibilidad “se empezaron a deslindar conceptos que hasta la fecha habían sido manejados como sinónimos: palabras frecuentes, palabras comunes y palabras usuales, porque había quedado claro que algunos términos comunes, y hasta usuales, no eran frecuentes”¹³.

Entre los trabajos hispanoamericanos aparecen el de B. Román (1985) y G. Butrón (1987, 1991) entre los estudios puertorriqueños, mientras que para los estudios de México encontramos Justo Hernández (1986) y Cañizal Arévalo (1987, 1991), aunque las aportaciones más importantes son de López Chávez (1992, 1995) y Strassburger Frías (1987, 1991). Además, para los estudios de Chile

¹³ Apud Carcedo (1998:20).

señalamos Mena Osorio (1986), Max Echeverría (1987, 1991) y Vargas Sandoval (1991). Para la República Dominicana es Orlando Alba (1993, 1995, 1998) el impulsor de estos estudios. Concluyendo, recordamos las contribuciones de Sánchez Corrales y Murillo Rojas (1993, 1994).

Por otro lado, los estudios de disponibilidad léxica en España empiezan con Benítez Pérez (1992, 1993, 1994) en Madrid, que sigue la tesis doctoral de Azurmendi Ayerbe (1983); José A. Samper y Clara E. Hernández (1997) en Gran Canaria; M. Etxebarria (1996) en el País Vasco; J. García Marcos y M. V. Mateo García (1994, 1995, 1996, 1997, 1998) en Andalucía y A. González Martínez (1997) para la provincia de Cádiz.

2.3 El Proyecto Panhispánico

Aunque los primeros en hablar del léxico disponible fueron los investigadores franceses en los años 50 y 60 del Novecientos, H. López Morales fue el pionero de estos estudios en español con su *Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica* (PPDL), cuyo objetivo es crear un diccionario del léxico disponible del español empezando por la elaboración de listas de disponibilidad léxica en diferentes países hispanohablantes de todo el mundo. Con esta investigación, el sociolingüista pone de manifiesto “la necesidad de encontrar una fórmula que calibre adecuadamente el grado de espontaneidad de las palabras, es decir, aquéllas que primero acuden a la memoria ante un estímulo determinado”¹⁴. Carcedo (2000) fue el primer estudioso que empleó este método en estudiantes extranjeros de ELE.

En la página web DispoLex¹⁵ es posible encontrar toda la información necesaria para el estudio de léxico disponible en todas las zonas hispanohablantes, además de las referencias bibliográficas y el acceso al programa para la consulta de datos.

¹⁴ Carcedo (1998:208).

¹⁵ www.dispoxlex.com

2.4 Los centros de interés

El uso de los centros de interés en la disponibilidad léxica está conectado a las teorías asociacionistas de la psicolingüística, que estudia las relaciones entre las palabras y los conceptos e imágenes que se relacionan con ellas. Como afirma M. Hidalgo Gallardo (2017:52), los centros de interés no son nada más que campos nocionales que corresponden a los estímulos temáticos de cada informante y sirven para crear los diccionarios de léxico disponible de la muestra.

Gracias a los primeros investigadores franceses (Gougenheim et alii, 1954) y más tarde a los trabajos del PPHDL, es posible establecer 16 centros de interés clásicos:

- 1) 'Partes del cuerpo'
- 2) 'La ropa'
- 3) 'Partes de la casa (sin muebles)'
- 4) 'Los muebles de la casa'
- 5) 'Alimentos y bebidas'
- 6) 'Objetos colocados en la mesa para la comida'
- 7) 'La cocina y sus utensilios'
- 8) 'La escuela: muebles y materiales'
- 9) 'Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto'
- 10) 'La ciudad'
- 11) 'El campo'
- 12) 'Medios de transporte'
- 13) 'Trabajos del campo y del jardín'
- 14) 'Los animales'
- 15) 'Juegos y distracciones'
- 16) 'Profesiones y oficios'

Se eligieron estos centros de interés porque obedecían a criterios de representatividad, universalidad y coherencia interna. Sin embargo, estas características fueron muy cuestionadas y continúan siendo objeto de debate

porque, si bien algunos centros de interés se consideran suficientemente diferenciados semánticamente, es verdad también que algunos centros pueden compartir vocabulario. De esta manera, muy a menudo se prefiere eliminar o reemplazar ciertos centros de interés porque se parecen mucho (p. ej. “Objetos colocados en la mesa para las comidas”, “La cocina y sus utensilios”, “Calefacción e iluminación”, “Trabajos del campo y del jardín”), además en algunos se modifica la denominación del centro (“El cuerpo humano”, “La ropa y complementos”, “El medio ambiente”, “Ocio y tiempo libre”) o incluso se agrupan (“La casa”)¹⁶. Entonces, es posible que no se utilicen necesariamente los 16 centros de interés debido a la tipología de investigación y a su objetivo final.

2.5 La encuesta

El material de la investigación se recoge a través de una encuesta que permite recopilar los datos. Normalmente, la encuesta se divide en dos partes distintas: un cuestionario sociológico, en el cual se obtiene la información que formará las variables sociolingüísticas y que generalmente no tiene un límite de tiempo; y la prueba de léxico disponible donde a los informantes se les piden escribir en forma de columna, todas las palabras o expresiones que se le ocurren en relación con los temas indicados en 2 minutos para cada centro. Como ya explicamos anteriormente, estos temas corresponden a los estímulos temáticos que identificamos como centros de interés. Es importante que a los encuestados se aclare que tienen que escribir las palabras, aunque no estén seguros de la grafía correcta o del significado, además no pueden volver a las columnas de los centros anteriores terminados los 2 minutos disponibles.

2.6 Las variables sociolingüísticas

Como ya se ha dicho, la primera parte de la encuesta sobre disponibilidad léxica corresponde a la recopilación de los datos sociolingüísticos de cada

¹⁶ Los ejemplos de cambio han sido tomados de la investigación de Sánchez-Saus Laserna (2011) y de Hidalgo Gallardo (2017b), apud Hidalgo Gallardo (2017:52).

informante, dicho de otro modo, se piden algunos datos personales. Abajo vamos a ver cuáles son las variables más comunes que se establecieron en el Proyecto Panhispánico en la reunión de 1999 en Bilbao. Definir las variables es muy importante, puesto que esta información será sujeta a un proceso de codificación numérica que se introducirá a continuación en el programa informático para el análisis de disponibilidad léxica.

2.6.1 Sexo

El factor sexo es sin duda la variable más común en el análisis de los datos, aunque ya en el trabajo pionero de Gougenheim *et alii* (1956:148) y en los trabajos sucesivos (Dimitrijevic, 1969; Echeverría, 1991; Alba, 1995; Samper y Hernández, 1997; García Domínguez *et alii*, 1994; García Marcos y Mateo García, 1997; Mateo, 1998; González Martínez, 1997)¹⁷ no se observan diferencias significativas entre hombres y mujeres. De hecho, Mateo (1998:48) observa que “parece más habitual que las diferencias entre uno y otro sexo, por una parte, se crucen con la intervención de otros factores sociolingüísticos y, por otra parte, más que generalizarse en el conjunto de léxico recogido, se especialice en función de cada centro de interés en concreto”.

2.6.2 Edad

Si consideramos que el lenguaje está relacionado con la maduración cognitiva de un individuo, la edad es un factor esencial en esta tipología de investigación. Efectivamente, estas encuestas están generalmente dirigidas a estudiantes en edad escolar, que todavía no han empezado los estudios universitarios, aunque es posible consultar estudios recientes de disponibilidad léxica en alumnos universitarios de ELE¹⁸. Normalmente, se prefiere investigar

¹⁷ Apud Carcedo (2000:67).

¹⁸ Algunos de los estudios de DL son de la Universidad de Padua: tesis de Alessia Paolini (*Estudio sobre disponibilidad léxica en alumnos de ELE en la Universidad de Padua*, 2017) y el artículo publicado por Giulia Nalesso (*El desarrollo de la competencia léxica de estudiantes italianos universitarios de ELE*, 2018).

sobre alumnos de Bachillerato (16-18 años) considerando que todavía no tienen un conocimiento elevado de léxico específico y técnico.

2.6.3 Nivel sociocultural

Según los autores más importantes (López Morales, 1978; Echeverría *et alii*, 1987; Echeverría, 1991; Alba, 1992, 1993, 1995; García Marcos y Mateo García, 1997; González Martínez, 1997; Samper y Hernández, 1997; Mateo, 1998)¹⁹ el nivel sociocultural es una de las variables que establece un grado de productividad mayor que, por ejemplo, el factor sexo. Es posible distinguir tres niveles socioculturales distintos: alto, medio o bajo. Como señala Samper Hernández (2002:12), en la “teoría del déficit” de Bernstein (1958, 1961) se puede comprobar que los hablantes de nivel sociocultural bajo, como la clase obrera, tienen matemáticamente una disponibilidad léxica menor con respecto a los de otros estratos sociales más altos. Normalmente, estos factores dependen del nivel de estudios de los padres, su profesión y la renta familiar. Sin embargo, a menudo los informantes jóvenes no conocen la situación económica familiar, por lo que se ha optado por dos alternativas diferentes: según el ejemplo de López Morales (1999) se prefiere hablar de ingresos familiares, nivel educativo y ocupación profesional, mientras que en el trabajo de Samper y Hernández (1997) encontramos dos factores muy sencillos: escolaridad y profesión de los padres.

2.6.4 Procedencia y tipo de centro

En primer lugar, con “procedencia” se hace referencia a la zona geográfica donde viven los informantes, distinguiendo entre rural o urbana. De esta manera, gracias a la dialectología es posible analizar si hay diferencias en el vocabulario en base a los lugares de residencia, esto es conocer las variedades diatópicas de los hispanohablantes. Generalmente, el medio urbano es el más productivo en términos de vocabulario disponible (García Domínguez *et alii*, 1994; Alba, 1995;

¹⁹ Apud Carcedo (2000:68).

Mateo García, 1997; González Martínez, 1997)²⁰. En segundo lugar, con la variable “tipo de centro”, o llamada también “tipo de escolaridad”, se puede distinguir entre centro de enseñanza público o privado. Aunque normalmente no se notan diferencias significativas (Benítez, 1992), los estudios hispánicos anteriormente mencionados ponen de manifiesto que los centros privados ofrecen resultados más satisfactorios.

2.6.6 Lengua materna, conocimiento de otras lenguas románicas y nivel de español

Estas tres variables fueron añadidas en un segundo momento por Alberto Carcedo, pionero de disponibilidad léxica en ELE.

Se entendió que para mejorar la calidad de la enseñanza de la “lengua materna” (LM) era fundamental este tipo de investigación. Como afirma A. Carcedo (1998a:54)²¹:

La combinación de los datos que proporcionan los léxicos básicos y los léxicos disponibles da lugar al léxico fundamental de una comunidad, y este constituye, sin duda, una base sólida sobre la que establecer cualquier tipo de programación relacionado con el vocabulario.

En efecto, la enseñanza de la LM evidencia deficiencias o carencias en la competencia léxica de los alumnos en edad preuniversitaria que el profesor debe colmar.

Por lo que concierne al conocimiento de lenguas extranjeras vale lo mismo que la LM. Conocer lenguas extranjeras (LE) significa conocer lenguas que se estudian en zonas donde estas lenguas no están presentes, excepto en las escuelas. El input en una LE está presentado por el enseñante y el aprendiz solo tiene que entender si los sistemas de la nueva lengua son iguales o diferentes de los de su

²⁰ Ibidem.

²¹ Apud Samper Hernández (2002:13).

LM. Para los hablantes no nativos, el aprendizaje de una LE no es un proceso tan sencillo y es posible caer en errores con mayor frecuencia. Asimismo, algunos autores (Liceras, 1992; Ellis, 1994; Martín, 2000; Manchón, 2001) ponen de manifiesto que la influencia de la lengua materna en la adquisición de una LE es un fenómeno central. En este caso, especialmente el “conocimiento de otra(s) lengua(s) románica(s)” puede tener un grado de influencia muy elevado sobre el vocabulario disponible de los encuestados. En efecto, la transferencia léxica de otras lenguas es muy frecuente, especialmente cuando son varias las lenguas extranjeras que pueden superponerse al mismo tiempo. Por lo tanto, es interesante estudiar hasta donde los estudios de otras lenguas pueden afectar el léxico español disponible de un individuo.

Así pues, conocer el nivel de ELE es fundamental. Normalmente se sigue la clasificación hecha por el Marco Común Europeo de Referencia (MCER), donde se establecen seis niveles comunes de referencia (A1, A2, B1, B2, C1, C2) según las capacidades de los alumnos siguiendo las categorías “comprender”, “hablar” y “escribir”. En la categoría “comprender” se incluye la “comprensión auditiva” y la “comprensión de lectura”; la categoría “hablar” constituye la “interacción oral” y la “expresión oral”; por último, la categoría “escribir” comprende la “expresión escrita”.

En definitiva, si conocemos el léxico disponible de los hablantes, es posible establecer una mejor división de los contenidos léxicos con tal de ofrecer a los autores de los manuales didácticos material auténtico para trabajar.

2.6.7 Estancias en el extranjero

Viajar y hacer experiencias lingüísticas en el extranjero refuerza el aprendizaje de una L2/LE (Carroll, 1967; Goodwin y Nacht, 1988; Carlson, Burn, Ussem y Yachimowicz, 1990; DeKeyser, 1991)²². Según Ellis (1994:616)²³, si el hablante se encuentra en un contexto natural de inmersión lingüística, donde la

²² Apud Santos Díaz (2015:133).

²³ Apud Santos Díaz (2015:134).

lengua meta se habla no solo en el ambiente académico, sino también fuera de la escuela, entonces el aprendizaje de este idioma ayudará a mejorar la adquisición de la segunda lengua (L2). A diferencia de la lengua extranjera (LE), en la segunda lengua (L2) el input lingüístico procede directamente del exterior, es decir del mundo extraescolar; además, en la L2 la motivación normalmente es inmediata y pretende integrar al hablante en el país donde se habla esa lengua. Asimismo, Muñoz Lahoz (2002) confirma que después de la estancia en un país extranjero el hablante adquiere mayor fluidez con respecto a un entorno escolar diario. Por ejemplo, Milton y Meara (1995) analizan la riqueza léxica de 53 estudiantes después un intercambio en la British University. Los investigadores observan que el vocabulario inglés que adquieren durante la estancia es mucho mayor con respecto al que hubiesen podido aprender en sus países de origen, ofreciendo una mayor productividad en aquellos estudiantes que ya tenían un nivel básico de inglés.

BLOQUE II: MARCO METODOLÓGICO

Capítulo III

Investigación de disponibilidad léxica en alumnos preuniversitarios de ELE

3.1 La muestra

Para nuestra investigación sobre disponibilidad léxica hemos tomado como muestra de estudio un total de 111 estudiantes de ELE del Instituto de Instrucción Superior “J. F. Kennedy” de Monselice, en la provincia de Padua. Todos los participantes son estudiantes de español como lengua extranjera. Se trata de alumnos de tres años de estudio distintos: III, IV y V año. Además, pertenecen a dos currículos académicos diferentes: RIM (Relaciones Internacionales para el Marketing) y TUR (Turismo). Se trata de un total de 3 clases del curso RIM y 3 del curso TUR. Hemos seleccionado dos cursos académicos distintos con el objetivo de analizar y establecer comparaciones entre los dos, además de recoger y evaluar el vocabulario que el alumnado conoce para definir las necesidades que cada grupo tiene.

Cabe señalar que el análisis debe tener en cuenta no solo los aspectos cuantitativos, sino también los aspectos cualitativos. En concreto, el método cuantitativo calcula los datos y analiza las frecuencias y los porcentajes para describir el lenguaje y formular hipótesis y teorías. Por otro lado, el método cualitativo es esencialmente un análisis más específico con el objetivo de obtener teorías sobre el lenguaje por inducción, o comprobar hipótesis que se han establecido previamente. Efectivamente, en este trabajo sobre disponibilidad léxica queremos acercarnos al estudio del Análisis de Errores (AE), que veremos más detalladamente a final de este capítulo.

A continuación, vamos a explicar la metodología que hemos seguido para el trabajo.

3.2 Administración de la prueba

La prueba de disponibilidad léxica ha sido administrada en el segundo semestre en tres días distintos porque, como ya anticipado, las clases totales eran 6 y gracias a la colaboración con la escuela y sobre todo gracias al tiempo concedido por la profesora de español, Elisabetta Mutta, fue posible administrar los cuestionarios durante su horario de clase de español como lengua extranjera. Los días destinados a la encuesta fueron el martes 19 de febrero, el sábado 23 de febrero y el viernes 1 de marzo de 2019.

La encuesta ha sido administrada a todos los estudiantes presentes en el aula con un total de 116 participantes. Es evidente que, a causa del carácter experimental de este estudio, la selección de la muestra es bastante reducida con respecto al número de los encuestados de las investigaciones estándar²⁴. Solo en un segundo momento se ha decidido no tener en cuenta los datos de 1 cuestionario incompleto porque el informante no pudo terminarlo, y de las respuestas de 4 estudiantes cuya lengua materna no era el italiano, decisión que será debidamente analizada en las páginas sucesivas. Por el contrario, hemos tenido en cuenta también los datos de un estudiante con un trastorno cognitivo, porque se ha observado que, por lo general, las respuestas dadas no afectan de manera negativa a este tipo de investigación. Sin embargo, siendo una prueba con un límite de tiempo, probablemente para individuos con estos tipos de desórdenes puede resultar bastante difícil alcanzar los mismos resultados de los de sus compañeros y muchos investigadores, como admiten M. Cepeda Guerra, M. Granada Azcárraga y M. Pomes Correa (2013:187), frente a este problema prefirieron excluir del análisis la presencia de individuos con “dificultades del lenguaje

²⁴ En general, el número mínimo de informantes en una investigación del Proyecto Panhispánico es de unos 400 participantes.

diagnosticadas, discapacidad intelectual u otras alteraciones o patologías asociadas al desarrollo”.

Considerando que la mayoría de los estudiantes eran menores de edad, excepto 45 alumnos que tenían entre los 18 y 19 años (un 41% aproximado del universo muestral), los demás estaban obligados a entregar a la laureanda el documento firmado por los padres sobre la declaración de privacidad de los datos recopilados y el permiso de administración del cuestionario anónimo (ver Anexo I). La comunicación fue firmada y entregada también por los chicos mayores de edad para certificar su consenso a la investigación. El establecimiento del documento ha sido esencial a fin de administrar la encuesta de forma legal dado que, como señala el nuevo Reglamento general de protección de datos (RGPD) entrado en vigor el 25 de mayo de 2018 a nivel europeo, a causa de los recientes cambios tecnológicos, se ha establecido que el tratamiento de los datos de los menores de edad se base en el consenso de los padres o de alguien que actúen en su nombre.

3.3 Encuesta sociológica

La prueba consistía en presentar a los alumnos el cuestionario de disponibilidad léxica dividido en dos partes, como ya se ha dicho en el capítulo II. En primer lugar, hemos administrado el cuestionario sociológico (ver Anexo II) que pretende recopilar los datos personales de los alumnos sobre el sexo, la edad, los estudios actuales (indicando el año y el curso académico), la localidad de residencia actual (indicando también si no se ha vivido siempre en dicho lugar), la lengua materna, el conocimiento de otras lenguas extranjeras, los años de estudio del español y la estancia en algún país extranjero (indicando el país, el año, el número de semanas y el tipo de experiencia que se ha vivido). Repetimos que esta primera parte no tenía un límite de tiempo, pero se pidió a los alumnos que lo hiciesen en 10 minutos por una cuestión técnica, ya que el tiempo total a disposición por cada clase era de 1 hora aproximadamente.

3.3.1 Variables extralingüísticas no consideradas

Para nuestro análisis final, aunque se haya pedido a los estudiantes que indicaran toda la información requerida, no se han considerado todas las variables extralingüísticas anteriormente mencionadas, dado que hay algunas que no son esenciales. En realidad, saber la ‘localidad de residencia actual’ no era relevante puesto que todos los encuestados viven bastante cerca del instituto y en la provincia de Padua. Además, se ha decidido eliminar la variable ‘lengua materna’ ya que 111 participantes eran italófonos y solo cuatro eran extranjeros²⁵. Por esta razón, no se consideró relevante conocer la disponibilidad léxica de un número tan bajo de encuestados no nativos y se optó por no insertar en el análisis estadístico estos cuatro informantes.

Asimismo, otra variable superflua es el ‘conocimiento de otras lenguas extranjeras’, ya que, desde el primer año todos los alumnos estudian obligatoriamente inglés y alemán, mientras que a partir del tercer año de estudios todos tienen la posibilidad de aprender una tercera lengua: el español. De ahí que todos los informantes de nuestra muestra tienen conocimiento por lo menos de tres LE. Sin embargo, algunos informantes tenían un conocimiento de una cuarta lengua debido probablemente a estudios anteriores en la escuela media o porque se ha seguido un curso intensivo de lengua. Como admite Carcedo (2000:69), es verdad que al conocer diferentes idiomas la transferencia léxica es muy frecuente, especialmente cuando, en el caso del español, se trata de otras lenguas que pueden cursarse fácilmente porque romances.

Por último, la ‘estancia en algún país extranjero’ resultaba bastante problemática incluirla como variable ya que solo los estudiantes del V año tienen por lo menos una experiencia de un mes en el extranjero gracias al proyecto Erasmus Plus²⁶. Los demás hicieron solo una semana de curso de verano o de ocio en distintos países extranjeros. Además, la estancia en Inglaterra o Alemania, por

²⁵ Las lenguas maternas de los alumnos extranjeros eran: árabe, urdu, bosnio y moldavo.

²⁶ Gracias a este programa, los estudiantes de las escuelas secundarias tienen la posibilidad de aprovechar de un período variable en un país extranjero tanto para estudiar como para realizar un período de práctica laboral.

ejemplo, no puede influir en nuestro análisis porque efectivamente no afecta de alguna manera al aprendizaje del español.

En definitiva, en esta investigación se han tomado en cuenta las siguientes variables extralingüísticas:

- a) Sexo
- b) Edad
- c) Curso académico
- d) Años de estudios del español

3.3.2 Variable 'sexo'

Como se afirma en los estudios de Valencia y Echeverría (1999:257) y Trigo Ibáñez y González Martínez (2011), el sexo femenino es más productivo que el masculino. Sin embargo, este dato se podría considerar no tan significativo dado que el grupo de las mujeres es cuantitativamente superior con respecto al grupo de los hombres: 16 hombres frente a 95 mujeres, es decir, un 14% frente a un 86% aproximadamente (ver figura 1). Ahora bien, seguramente será interesante ver en el análisis cualitativo si hay una diferencia evidente entre los dos géneros.

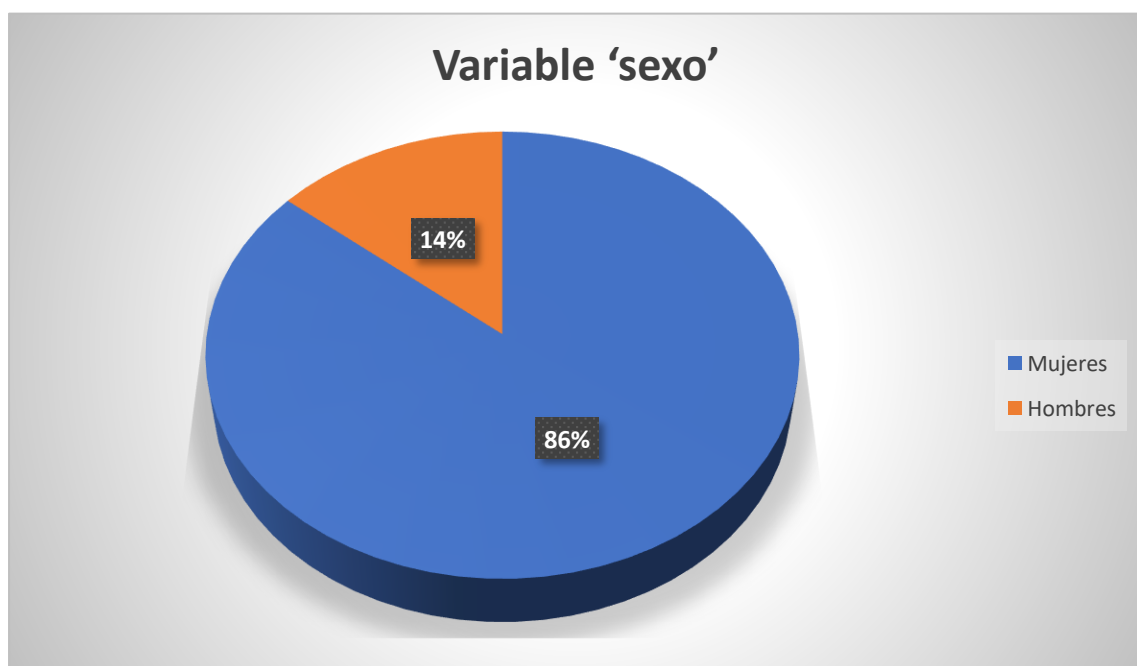


Figura 1. Distribución de los informantes según la variable 'sexo'.

3.3.3 Variable 'edad'

Con respecto a la edad, hemos decidido dividir los informantes en dos grupos para un análisis más rápido, puesto que el programa informático Dispogen que hemos utilizado para el análisis cuantitativo solo admite 2 opciones en una variable. El primer grupo está formado por los estudiantes del III y IV año, de 16 a 18 años, agrupando a 79 informantes (un 71% del universo muestral aproximadamente); el segundo, de 18 y 19 años, comprende 32 alumnos del V año, es decir, un 29% aproximado (ver figura 2). Se ha establecido esta división en dos grupos en base a la madurez de los individuos y al nivel del idioma adquirido hasta aquel momento, incluidas las experiencias extraescolares hechas con la lengua que, como ya hemos dicho, se observan principalmente en los estudiantes de quinto.

Como es evidente, el primer grupo es superior al segundo, seguramente porque por un lado estamos comparando 4 clases (III RIM, III TUR, IV RIM y IV TUR) y por otro, solo 2 clases (V RIM y V TUR).

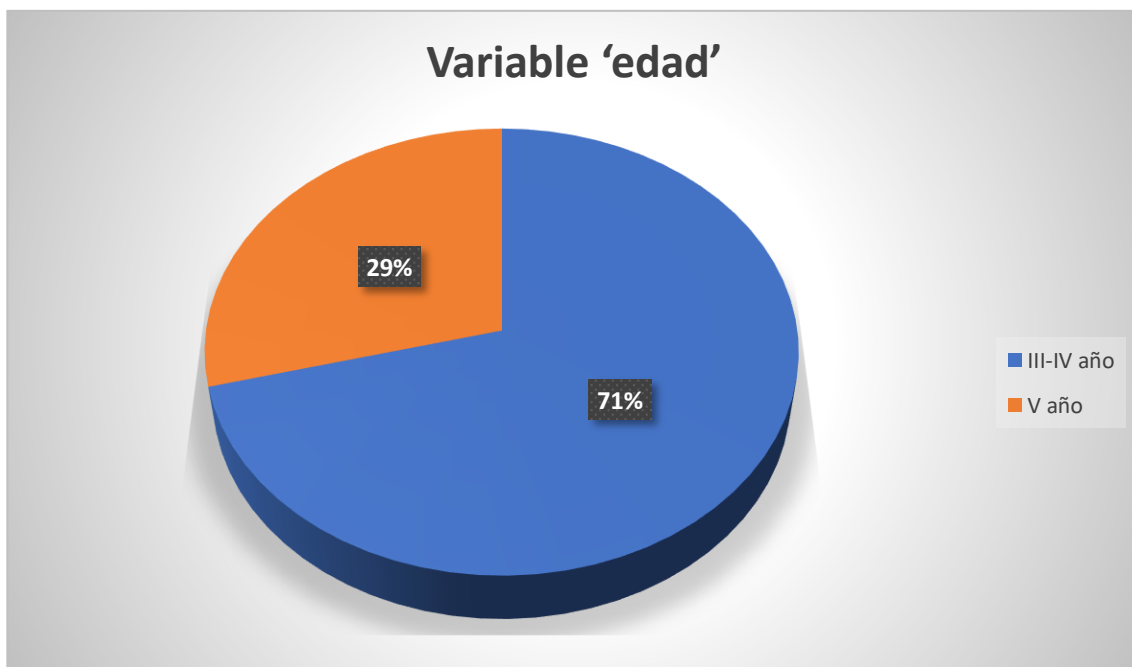


Figura 2. Distribución de los informantes según la variable 'edad'.

3.3.4 Variable ‘curriculum académico’

Continuando el análisis, observamos otra variable ya mencionada anteriormente: el curso académico. Repetimos que los estudiantes de este instituto en el momento de la matriculación del primer año en la escuela secundaria tienen que elegir el curriculum académico que prefieren.

En el Instituto de Instrucción Superior “J. F. Kennedy”, el curriculum de bachillerato en "Relaciones Internacionales para el Marketing" se caracteriza por la referencia tanto al campo de la comunicación empresarial con el uso de tres idiomas extranjeros y herramientas tecnológicas apropiadas, como a la colaboración en la gestión de las relaciones comerciales a nivel nacional e internacional con respecto a diferentes realidades geo-políticas y diversos contextos de trabajo. En cambio, el bachillerato en "Turismo" fomenta habilidades específicas en el sector de empresas del sector turístico y competencias generales en el campo de los fenómenos económicos nacionales e internacionales, de las normas civiles y fiscales, de los sistemas empresariales. Participa en la valorización integrada y sostenible del patrimonio cultural, artístico, artesanal, gastronómico, paisajístico y medioambiental.

Como destaca la figura 3, tenemos 50 informantes del grupo RIM (un 45% del total) y 61 informantes del grupo TUR (un 55%). En efecto, los dos grupos son bastante homogéneos, sin embargo, será interesante ver en nuestro análisis los centros de interés terminológico de estos dos grupos distintos.

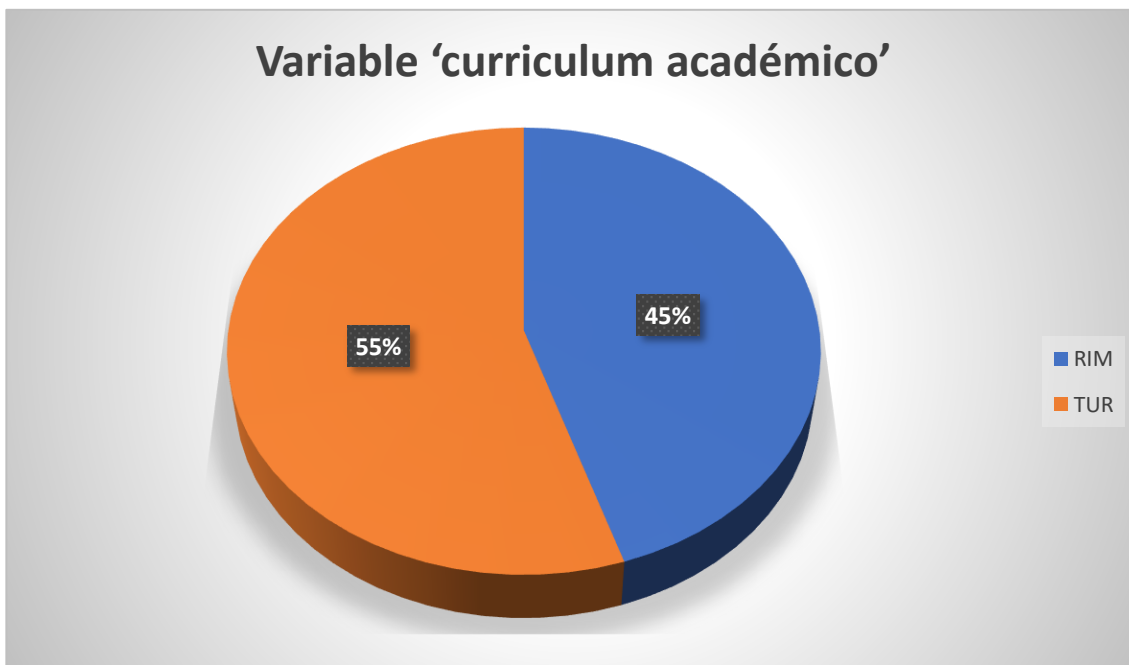


Figura 3. Distribución de los informantes según la variable ‘currículum académico’.

3.3.5 Variable ‘años de estudios del español’

La última variable que hemos considerado se refiere a los ‘años de estudio del español’. Siempre por necesidades técnicas de inserción de datos en el programa de cálculo estadístico, se ha decidido subdividir la variable en 2 intervalos de años de estudio.

El primer grupo corresponde a los estudiantes que tienen un conocimiento básico de la lengua inferior a 3 años de estudio. Cabe señalar que los estudiantes de tercero que empezaron el estudio de la lengua en el año académico actual, en realidad no tienen un año completo de estudio dado que la encuesta ha sido administrada en los meses de febrero y marzo, es decir 5 meses después de que iniciasen. Además, hemos decidido incluir en este grupo todos los alumnos que empezaron a estudiar la lengua española a partir del III año y que, en el momento de la encuesta, estaban cursando el V año de estudio.

En cambio, el segundo grupo incluye todos los estudiantes con un conocimiento de la lengua superior a 3 años de estudio, es decir, los que ya tenían un conocimiento básico antes de empezar la escuela de segundo grado.

Como destaca la figura 4, se puede observar que los estudiantes con un conocimiento del español inferior o igual a 3 años de estudio equivale a un 69% (77 informantes), mientras que el restante 31% sobre el total de encuestados corresponde a 34 personas con un estudio del español superior a 3 años.



Figura 4. Distribución de los informantes según la variable 'años de estudio del español'.

3.4 Prueba de disponibilidad

La segunda parte del cuestionario estaba formada por 4 hojas de papel cada una dividida en 4 columnas con un total de 16 columnas. En cada columna el alumno tenía a disposición 27 líneas para escribir las respuestas necesarias para completar la prueba de disponibilidad.

En primer lugar, como ya se ha dicho en el capítulo II, se explicó a los participantes el método de recopilación de la ficha subrayando el carácter anónimo del cuestionario. Como modelo de referencia, se siguió la estructura del Proyecto Panhispánico, donde se establece que el encuestado escriba en dos minutos de tiempo cronometrados, la mayor cantidad de palabras o expresiones que se le ocurren en relación con cada uno de los dieciséis centros de interés seleccionados para nuestra investigación, teniendo en cuenta que se podía tratar de sustantivos,

adjetivos y verbos. Además, se pidió a los estudiantes que escribiesen también aquellas palabras de las que no estaban seguros de la ortografía o del significado. Y por último pero no menos importante, se les solicitó que no copiaran entre ellos, dado que no se trataba de un examen con nota final.

Cada columna correspondía a un centro de interés, pero, para evitar que los informantes se distrajeran y que pasaran a la siguiente columna antes de que se acabara el tiempo, no se indicó el nombre de cada centro en las columnas correspondientes. Los centros de interés han sido proyectados en la pizarra electrónica al final de cada 2 minutos, uno a la vez.

Para la selección de los centros de interés se ha optado por eliminar 3 de los 16 centros estándar: ‘Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto’, ‘El campo’ y ‘Trabajos del campo y del jardín’. Se tomó esta decisión a causa de la posible asociación con el centro ‘La ciudad’. En sustitución, se ha querido aportar un carácter innovador a este tipo de trabajo añadiendo 6 centros de interés terminológicos solo para los informantes del V año. En particular, se han seleccionado 3 centros para el curso RIM y 3 para el curso TUR. Considerando los objetivos finales de los estudiantes de este instituto, creemos que el conocimiento del vocabulario terminológico es esencial en este campo de estudio. Esta implementación de los centros de interés no fue suministrada a los alumnos de tercero y cuarto, ya que no habían estudiado un lenguaje tan específico como el de los compañeros del quinto, la mayoría de los cuales han tenido experiencias en un país extranjero, mínimo de un mes, y todos ya tienen un equipaje léxico de español por lo menos de tres años de español. En general, todos los estudiantes al final de quinto año de estudios tienen reconocido un nivel B1 de español.

Así pues, tenemos 13 centros de interés estándar para todas las clases y 3 centros de interés terminológicos por cada curso académico repartidos solo en los dos cursos del V RIM y V TUR.

Clase	RIM	TUR
III, IV, V	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partes del cuerpo 2. La ropa 3. Partes de la casa 4. Los muebles de la casa 5. Comidas y bebidas 6. Objetos colocados en la mesa 7. La cocina y sus utensilios 8. La escuela 9. La ciudad 10. Medios de transporte 11. Los animales 12. Juegos y diversión 13. Profesiones y oficios 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Partes del cuerpo 2. La ropa 3. Partes de la casa 4. Los muebles de la casa 5. Comidas y bebidas 6. Objetos colocados en la mesa 7. La cocina y sus utensilios 8. La escuela 9. La ciudad 10. Medios de transporte 11. Los animales 12. Juegos y diversión 13. Profesiones y oficios
V	<ol style="list-style-type: none"> 14. Marketing 15. Mundo de la empresa 16. Publicidad 	<ol style="list-style-type: none"> 14. La organización turística 15. Lugares de ocio y turismo 16. Las instalaciones y los alojamientos turísticos

Tabla 1. Centros de interés empleados

3.5. Edición y tratamiento de las respuestas

Finalizado el proceso de recogida de todos los cuestionarios, hemos dedicado una buena parte de nuestro trabajo a la transcripción de los datos en documentos Word: se crearon 6 documentos Word, uno por cada clase. De esta forma, fue más sencillo en seguida agrupar los datos con respecto al curso académico y a la edad. Además, en el momento de la transcripción en Word fue posible subrayar los errores y anotarlos. Antes de proceder con la edición de los datos, tanto de las respuestas como de las variables sociolingüísticas, para sucesivamente insertarlos en el programa Dispogen (Echeverría, 2005) en documentos de texto sin formato (.txt), fue necesario uniformar las respuestas de todos los participantes con el objetivo de obtener resultados precisos y

homogéneos. Luego, fue necesario codificar las variables y nos basamos en la siguiente tabla.

Variable	Variante y código	
Sexo	Mujer	1
	Hombre	2
Edad	3-4	1
	5	2
Curso académico	RIM	1
	TUR	2
Años de estudios del español	-3	1
	+3	2

Tabla 2. Codificación de las variables

Como botón de muestra, para un informante que sea mujer, de quinto (18-19 años), del curso RIM, que conozca el español desde hace 6 años, la codificación será: 12120. El 0 final se debe necesariamente incluir en nuestro análisis dado que, aunque el programa de cálculo admita un máximo de 5 variables, se han utilizado solo 4.

En las investigaciones de léxico disponible, en el proceso de edición lo que es más importante es homogenizar todas las respuestas de los encuestados bajo las mismas normas; en otras palabras, si encontramos *mano* y *manos*, a pesar de que las dos palabras estén escritas correctamente, las normalizamos con la forma canónica del singular para evitar que el programa las considere como dos respuestas distintas, alterándolos datos cuantitativos de disponibilidad léxica. A

continuación, observamos un ejemplo de codificación y edición tomado directamente del documento en formato .txt de la clase 3RIM:

```
11110 001 01 mano, cabeza, pelo, ojo, nariz, cara
11110 002 01 cabeza, ojo, pelo, nariz, labio
11110 003 01 cabeza, ojo, mano, pelo, nariz, labio
11110 004 01 cintura, ojo, pelo, labio, piel
11110 005 01 cabeza, cintura, mano, piel, cara, pelo, ojo
11110 006 01 cabeza, corazón, pelo, piel, ojo, labio, cintura, nariz
11110 007 01 cabeza, cintura, corazón, pelo
11120 008 01 cabeza, mano, brazo, pie, barriga, ojo, nariz, boca, pelo, cintura
21120 009 01 cabeza, cuerpo, ojo, nariz, pelo, redondo, verde
21110 010 01 mano, cabeza, pie, ojo
```

Figura 5. Edición de las respuestas para el centro de interés ‘Partes del cuerpo’.

Para concluir, una vez metidos todos los datos editados en el programa Dispogen, fue posible analizar el total de las respuestas (palabras), el total de palabras diferentes (vocablos), el promedio de las palabras y el índice de cohesión. Además, obtuvimos una lista de vocablos ordenados según su índice de disponibilidad léxica, dicho de otra manera, todas las palabras más comunes entre los informantes y que estos escriben en primer lugar forman las palabras con un índice de disponibilidad más alto.

3.6. El Análisis de Errores

Corder con su obra *The significance of Learners' Errors* (1967) es considerado el precursor del Análisis de Errores, como señala Barbasán (2016:35), el estudioso afirmaba que “la producción de errores es una fase natural del proceso de aprendizaje”. De esta forma, los errores no tienen que ser considerados como una incapacidad o falta en el aprendizaje, sino que son fundamentales a fin de llegar a dominar una lengua.

En cuanto a la propuesta de Corder, es posible seguir los siguientes pasos, ya enumerados por Barbasán (ibidem): “identificación de los errores en su contexto; clasificación y descripción; búsqueda de los mecanismos o estrategias

psicolingüísticas y de las fuentes de cada error para encontrar una explicación (...) y, por último, (...), se evalúa la gravedad del error y se buscan soluciones”.

Asimismo, Corder introdujo el concepto de *dialecto transitorio*, hoy llamado *interlengua*. La interlengua es

un sistema lingüístico interiorizado, que evoluciona de forma específica en cada estadio de aprendizaje y se vuelve cada vez más complejo. Ese sistema lingüístico lo construye el aprendiz a partir del input lingüístico al que está expuesto; es decir, el aprendiz tiene conciencia de ese sistema, que es diferente de su L1 (aunque mantenga ciertas huellas) y de la lengua meta, que no es una mezcla de ambos y que contiene reglas propias. Además, es como un continuum que han de recorrer los aprendices entre la L1 y la L2 (2019:32)²⁷.

En otras palabras, la interlengua es un método de comunicación que es una mezcla entre el sustrato de la lengua materna y la lengua de llegada y, lo que el aprendiz crea, es la lengua de llegada. Esta interlengua suele asimilar y banalizar la L2 en niveles bajos de aprendizaje. Efectivamente, como se puede observar en la figura 6, tenemos una afinidad muy elevada entre el español y el italiano, dado que derivan ambas de las lenguas románicas.



Figura 6. Esquema de parentesco lingüístico español-italiano.

²⁷ Apuntes del curso Didáctica de la lengua y de la cultura española de Castillo.

Los objetivos generales frente a errores en el aprendizaje de una lengua extranjera son:

- intentar que la interlengua sea más correcta y más dinámica, es decir anticipar al error;
- prestar mayor atención al propio proceso de aprendizaje;
- establecer modalidades didácticas que ayuden a controlar este proceso.

En conjunto, para resolver esas dificultades hay que:

- hacer conscientes a los aprendices de sus errores;
- entender que los errores recurrentes se fosilizan y después es más difícil evitarlos;
- escapar de la fosilización a través de ejercicios.

3.6.1 Edición de errores

Cabe destacar que, en el proceso de edición de los datos sobre disponibilidad, la cuestión de los errores es muy delicada y requiere mucha atención y precisión. Por esta razón, se ha creado una base de datos específica para analizar más detalladamente todas las tipologías de errores y, una vez identificados, tomar una decisión con respecto a las formas que se podían incluir o no para el análisis cuantitativo de los datos sobre disponibilidad.

El objetivo de este trabajo es eliminar todas aquellas palabras que se consideraban inexplicables, inexistentes o indescifrables. Con el fin de homogenizar los datos recogidos y facilitar el cálculo informático, se han seguido las normas utilizadas en el Proyecto Panhispánico, indicadas en Samper Padilla (1998) y en Samper Padilla, Bellón Fernández y Samper Hernández (2003). Seguidamente, vamos a enumerar brevemente los criterios que se han tenido en consideración en nuestra investigación:

1. Eliminación de los términos repetidos en el mismo centro de interés;
2. Corrección ortográfica, fonética y morfológica;

3. Unificación ortográfica: si para el mismo significante hay dos palabras distintas, se mantiene solo la palabra más común entre los encuestados o, en nuestro caso, consultando el DRAE, Google N-Gram Viewer²⁸ o Sketch Engine²⁹. Por ejemplo, en el caso de *naso* y *nariz*, se puede observar a través de estas herramientas cuál es el término más inusual y cuál el más utilizado. Lo mismo para significantes que tienen dos grafías diferentes, aunque correctas (*futbol* o *fútbol*);
4. Unificación de las palabras bajo el mismo paradigma: los verbos se recogen en infinitivo, los adjetivos y los sustantivos en masculino, excepto los sustantivos heterónimos o si el sustantivo se caracteriza por tener un sufijo específico (i.e. *rey* y *reina* se mantienen), y si es posible en singular (por ejemplo, entre *ojo* y *ojos* vamos a elegir la forma singular *ojo*).
5. Unificación de los diminutivos y aumentativos en la forma sin sufijo;
6. Unificación de formas plenas y acortamientos bajo la misma palabra: *tele* y *televisión* se unen en una misma voz, marcando con paréntesis la parte que no siempre aparece: *tele(visión)*;
7. Empleo de paréntesis para todas las palabras que no están siempre presentes. Así, *botella* y *botella de agua* se unifican bajo la forma *botella(-de-agua)*.
8. Mantenimiento de marcas comerciales plenamente lexicalizadas.

Sin embargo, hay casos de difícil solución: elegir si una palabra se puede considerar lexicalizada o menos, no es una decisión tan sencilla.

²⁸ Google N-Gram Viewer es un programa que ofrece un gráfico de frecuencia de palabras o frases delimitadas por comas.

²⁹ Sketch Engine es la última herramienta para explorar cómo funciona el lenguaje. Sus algoritmos analizan textos auténticos de miles de millones de palabras (text corpora) para identificar inmediatamente lo que es típico en el lenguaje y lo que es raro o inusual. Además, está creado para el análisis de textos o aplicaciones de extracción de textos.

3.6.2 Clasificación de los errores

Por lo que se refiere a la clasificación de los errores existen distintas taxonomías. Aquí proponemos los criterios de Vázquez (1992: 31, ampliada en 1999: 28)³⁰, puesto que parecen los más completos para un buen análisis.

Criterio lingüístico	errores de adición errores de omisión errores de yuxtaposición errores de falsa colocación errores de falsa selección
Criterio etiológico	errores interlinguales errores intralinguales errores de simplificación
Criterio comunicativo	errores de ambigüedad errores irritantes errores estigmatizantes errores de falta de pertinencia
Criterio pedagógico	errores inducidos vs. creativos errores transitorios vs. permanentes errores fosilizados vs. fosilizables errores individuales vs. colectivos errores residuales vs. actuales errores congruentes vs. idiosincrásicos errores de producción oral vs. escrita errores globales vs. locales
Criterio pragmático	errores de pertinencia (o discursivos)
Criterio cultural	errores culturales

Figura 7. Clasificación de errores según Vázquez.

Analizando cada criterio, en primer lugar, se puede observar que el criterio lingüístico se enfoca en la modificación de estructuras de superficie, incluyendo errores de tipo fonológico, ortográfico, morfosintáctico, léxico, semántico y pragmático discursivo. En segundo lugar, el criterio etiológico intenta descubrir las causas del error. En concreto, los errores interlinguales son las causas de una interferencia entre la L1 y otras lenguas que ya se conocen. En cambio, los errores intralinguales corresponden a una generalización de reglas falsas, en otras palabras, el aprendiz es consciente de la regla en la L2, pero no en su L1. Por último, la simplificación de estructuras consiste en la regularización de elementos

³⁰ Apud De Alba Quiñoes (2009).

que se apartan de la regla general, la neutralización de funciones sintácticas, la fusión de elementos que se encuentran en función complementaria, la eliminación de morfemas redundantes y la utilización de estructuras prefabricadas y de un léxico reducido pero funcional. En tercer lugar, el criterio comunicativo, pragmático y cultural deberían ser los criterios principales en las investigaciones actuales, sin embargo, se sigue prefiriendo como base de estos tipos de estudios el criterio lingüístico. En último lugar, destacamos que el criterio pedagógico puede relacionarse fácilmente con los otros criterios.

Con respecto a nuestro análisis, se propone la clasificación de errores que se ha utilizado con el objetivo de seleccionar las palabras que hemos aceptado (dentro) en nuestro estudio:

1. Errores ortográficos:
 - a. Vocal;
 - b. Consonante;
 - c. Tilde.
2. Errores fonéticos:
 - a. Cambios vocálicos;
 - b. Cambios consonánticos;
3. Errores morfológicos:
 - a. Nominales:
 - Género;
 - Número.
 - b. Verbales;
 - c. Locuciones preposicionales.
4. Sinónimos;
5. Italianismos:
 - a. Crudos (adopción directa de los términos italianos que no se modifican);
 - b. Calcos (palabras italianas que se adaptan a la lengua de llegada).
6. Extranjerismos;

Cabe señalar que solo en lo que concierne a las palabras que hemos eliminado de nuestra investigación, se han añadido a las tipologías de errores que acabamos de enumerar, otras dos:

1. Falsas formaciones;
2. Otros (palabras inventadas o que no tenían alguna relación con el centro de interés en cuestión).

3.6.3 Resultados generales

Durante el análisis de errores, fue posible observar el total de errores cometido por los participantes, independientemente si después estos errores se han corregido o eliminado de nuestro análisis.

Para empezar, es interesante examinar el número total de palabras diferentes que contienen uno o varios errores de diferentes tipologías: 1.452. Es posible analizar cuantitativamente los datos recogidos, en particular, observamos que los errores más abundantes se encuentran en el apartado de la acentuación (299), seguido de los italianismos crudos (226) y falsas formaciones (157), como se señala en la columna de frecuencia de la Tabla 3. Los errores más escasos son los que tienen lugar en el apartado de la morfología verbal (2) y la morfología nominal con respecto al número (26).

Cabe señalar que, a pesar de que los errores de acentuación son los más numerosos, identificar el acento tónico y fonético es difícil para los aprendices de ELE, dado que estamos ante una prueba escrita y no oral. En otras palabras, queremos subrayar que este tipo de error no se puede valorar, visto que el tema de los acentos se empieza a estudiar solo a partir del último año de estudio en el Instituto.

		FRECUENCIA	
ERRORES ORTOGRÁFICOS	VOCAL	67	
	CONSONANTE	116	
	TILDE	299	
ERRORES FONÉTICOS	VOCAL	38	
	CONSONANTE	133	
ERRORES MORFOLÓGICOS	NOMINAL	GÉNERO	57
		NÚMERO	26
	VERBAL		2
	LOCUCIÓN PREPOSICIONAL		24
SINÓNIMOS		43	
ITALIANISMOS	CRUDOS	226	
	CALCOS	49	
EXTRANJERISMOS		107	
FALSAS FORMACIONES		157	
OTROS		108	
TOTAL DE PALABRAS CON ERRORES		1.452	

Tabla 3. Número total de errores.

3.7 Toma de decisiones

Veamos más en detalle, por centros de interés, las soluciones que se han adoptado antes este tema específico.

3.7.1 ‘Partes de cuerpo’

Este centro de interés en cuestión es muy concreto; incluye adjetivos (*rubio, mediano, rizado, bajo, azul, etc.*), verbos (*ver, maquillarse, sentir, tocar, caminar*) y sustantivos (*ojo, brazo, labio, etc.*). Los términos que se han dejado fuera de nuestro análisis, aunque fuesen palabras correctas, pero que no tenían nada en

común con esta área temática son: *rojo, hermano, hermana, madre, padre, abuelo, abuela, tío, tía, primo, prima, colitta > colita*.

En las respuestas de nuestro encuestados es evidente una confusión de fonemas entre las letras /b/ y la /v/ y entre /z/ y /s/, como en el caso de *cabeza* que presenta ambos errores: *caveza, cavesa, cabesa*. Este vocablo fue escrito también como *caveja*, pero no lo hemos considerado válido dado que confundir la /b/ por la /j/ no es un error muy frecuente y probablemente el informante habría leído esta palabra [ːcaveia] que no tiene ninguna correspondencia con palabras españolas. Señalamos también el cambio entre /g/ y /c/ de *estómaco > estómago* y *muñega > muñeca*. Otro cambio fonético es /t/ por /d/ como *estadura > estatura*. Entre los cambios de grafemas señalamos que *ojos* fue escrito como *oyos* y *hojos*, probablemente pensando que se pronunciara de la misma forma. Además, encontramos problemas con las dobles consonantes: /ll/, /rr/ y /tt/. Efectivamente, si tomamos *pellirojo > pelirrojo*, el informante sabe que existe /ll/, pero no conoce su uso o su pronunciación, y sabe que en español no hay dobles como en italiano e intenta aplicar la regla; por lo contrario, con *bigotte > bigote* el encuestado no sabe que en español no existe la doble /t/. En *perna > pierna*, se elimina el diptongo /ie/ produciendo un error ortográfico y fonético.

Asimismo, es evidente que hay distintas interferencias del italiano (crudos como *collo > cuello* y calcos como *esquina > espalda*) y muy a menudo del dialecto véneto como en el caso de *deo > dedo* y *man > mano*. *Naso* existe en español, pero es desusado, por lo que ha sido unificado con *nariz*. Si observamos los calcos del italiano, es posible comprobar la presencia de “falsos amigos” como *gamba > pierna*.

3.7.2 ‘La ropa’

En primer lugar, observamos que la mayoría de los errores corresponden a errores de falsa formación: *escarpa > zapato, calcetos y calcines > calcetines, calsoncios y calzoncines > calzoncillos, sandalés > sandalias, vacaros > vaqueros, jaqueta, jaquetta, jacketa y giaqueta > chaqueta, tajer > traje*.

Asimismo, como en todos los centros de interés analizados, siempre encontramos errores de acentuación, como *pantalones*, *algodon*, *pantalon*, *calcétines*, *pantalónes*.

En segundo lugar, hemos encontrado problemas con la palabra *beyortinas*, que hemos reconocido como “otro tipo de error”, ya que no hemos entendido a qué palabra el encuestado quería referirse. Además, señalamos que hemos optado por no incluir en nuestra lista los extranjerismos *jeans* y *t-shirt*, dado que, aunque existan los términos correspondientes en español (*vaqueros* y *camiseta*), se pueden identificar también como calcos del italiano, ya que en italiano se usan. Sin embargo, las formas *leggings* y *pullover* (que hemos corregido con *pulóver*) se han mantenido porque no tienen una traducción al español.

Encontramos también errores de género y número que hemos decidido corregir, como *bañadora* > *bañador* y *guantos* > *guantes*. Aunque hemos optado por transferir al singular todos los términos, hay algunas excepciones como los casos de *guantes* y *gafas* (y sus variantes: *gafas-de-vista*, *gafas-de-sol*) que se han mantenido. Además, las formas *bolsa* y *bolso*, *gorra* y *gorro* se han mantenido porque se refieren a distintos significantes.

No se ha considerado correcto el verbo *traer*, puesto que generalmente el verbo habitual para las colocaciones con los términos de la ropa es *llevar*. Otros errores son calcos del italiano: *mantel* en el sentido de ‘capa’ italiano, *cintura* ‘cinturón’. Hemos identificado también algunos sinónimos que no son incorrectos, pero hemos decidido unificarlos bajo una única forma: *ropa íntima* > *ropa interior* y *zapato de deporte* > *zapatilla de deporte*. Otro aspecto interesante se refiere a las locuciones preposicionales que hemos corregido de esta manera: *camiseta mangas cortas* y *camiseta a mangas cortas* > *camiseta de manga corta*, *camiseta mangas largas* y *camiseta a manga largas* > *camiseta de manga larga*, *zapatos con tacones* > (*zapato-de-*)*tacón*.

Por último, vamos a ver los errores fonético-gráficos que hemos decidido incluir corrigiéndolos:

- /t/ y /d/: *vestito* > *vestido* y *corbada* > *corbata*;

- /h/ y /j/: *hersey* > *jersey*;
- /g/ y /b/: *algornoz* > *albornoz*;
- /ch/ y /q/: *chacheta* > *chaqueta*;
- /z/ y /c/: *calzetines* > *calcetines*;
- /z/ y /s/: *camiza* > *camisa* y *camiceta* > *camiseta*;

3.7.3 ‘Partes de la casa’

Cabe señalar que a causa de la metodología con que se presentaba la encuesta, los participantes, han incluido vocablos referidos no solo a las habitaciones, la estructura de la casa o a las diferentes tipologías de viviendas, sino también a muebles, electrodomésticos y otros elementos utilizados para amueblar la casa que hemos dejado como correctos, excluyendo solo los utensilios específicos de la cocina (*platos, mantel, tenedor, cuchillo, cuchara*), porque los consideramos términos demasiado específicos.

Por lo que se refiere al término *estudio* y *despacho*, hemos optado por mantener ambas formas, por entender que *estudio* se refiere también a una habitación que se dedica a libros y ordenador, es decir un lugar donde se pueda trabajar.

En cuanto a los errores, observamos que además de los errores de acentuación (*salon, estanteria, frigorifico, sofa, habitacion, etc.*), se encuentran los de fonética que hemos corregido (*garage* > *garaje*, *buhadrilla* y *bujardilla* > *bahardilla*, *cuarto de baño* > *cuarto de baño*, *muebeles* > *muebles*, *cochina* > *cocina*, *pizo* > *piso*, *aceo* > *aseo*, *especho* > *espejo*, *termostado* > *termostato*), seguidos por las falsas formaciones que se han dejado fuera de nuestra investigación (*salon de baño, salon de cocina, giardins, garge, teraz, sala de vivido, sala de almuerzo, lampa, etc.*).

Cinco términos son extranjerismos: *wáter* y *wc*, aunque la Academia los reconoce y son términos en uso, se han unificado en *váter*, ya que aparece en el DRAE, y el término francés *châlet* se ha cambiado por *chalé*, en cambio se han eliminado las palabras francesas *toilette* y *chateaux* que no se utilizan en español.

Por lo que concierne a los sinónimos, se ha optado por corregir los siguientes errores: *mesa de noche* y *mesita de noche* > *mesilla de noche*, *apartamento* > *apartamento*, *salón de estar* > *sala de estar*, *sala de comer* > *salón comedor*, *televisor* > *televisión*, *baño de servicio* > *servicio*. Asimismo, con los errores preposicionales, se ha cambiado *salón de comedor* > *salón comedor* y *habitación matrimonial* > *habitación de matrimonio*.

Para terminar, merece la pena señalar los italianismos presentes en este centro de interés. Por un lado, los crudos que hemos decidido mantener, corrigiéndolos en su forma correcta, son: *cucina* y *cuchina* > *cocina*, *chalet* > *chalé*, *palazo* > *palacio*, *attico* > *ático*, *frigorifero* y *frigo* > *(frigo)rífico*. Por otro lado, *studio* > *estudio*, *salotto* > *sala de estar*, *lampada* > *lámpara* y *vasca* > *bañera*, incluso el dialectalismo *camмін* > *chimenea*, se consideraron crudos no aceptables, tal como los calcos *cuarto de casa* > *casa*, *cuarto de sala* > *salón* y *camara* > *habitación*.

3.7.4 ‘Los muebles de la casa’

En este centro de interés, hemos eliminado, por considerarlos errores las partes de la casa como *estudío* > *estudio*, *cocina*, *techo*, *comedor*. Tampoco hemos aceptado los colores como *marrón* y *negro* porque no los consideramos inherentes.

Por lo que concierne a los italianismos, aunque exista la palabra *calorifero*, lo identificamos como calco frente al más común *radiador*. Otro caso es la palabra *tiendas* con la cual probablemente el informante quería referirse a *cortinas*. En la sección de los crudos no aceptamos *comó* > *cómoda*, *lampada* y *lámpada* > *lámpara*, *letto* > *cama*, *tv* > *televisión*, *armadio* > *armario*, *tavolo* > *mesa*, *vasca* > *bañera* y los dialectismos *lavandin* > *lavabo*, *comodin* y *comodín* > *mesilla de noche*.

Interesante es el caso de *fregaplatos* que tiene un problema de diptongo /ie/, ya que sería *friegaplatos* y, aunque se utilice este término, lo vamos a unificar con *fregadero*. Este último fue escrito también como *fredador* y colocado en las falsas

formaciones. Si tomamos la palabra *lavavajillas* veremos que algunos encuestados se equivocaron entre /v/ y /b/ y entre /j/ y /q/: *lavabajillas* y *lavavaquillas*.

Concluyendo, observamos que son muchos los errores de acentuación que comprenden la omisión de la tilde (*comoda, sillon, sofa, frigorifico, lampara, balcon, libreria, vater*) y posición equivocada (*comóda, estantería, estantéria, frigorífico, frígorifico, lámpara, librería, armáριο*).

3.7.5 ‘Comidas y bebidas’

Lo que más destaca en este centro de interés es el número elevado de sustantivos relacionados con el tema, aunque no faltan verbos (*desayunar, almorzar, cocinar, cenar*), adjetivos (*malo, bueno*) y lugares (*restaurante, bar, tienda*). Es interesante observar la influencia de algunas comidas y bebidas de la cultura italiana que mantenemos en nuestro análisis: *pasta, pizza, spaghetti, mozzarella, fanta, coca-cola, té*. Sin embargo, no consideramos correctos los siguientes italianismos que identificamos como crudos: *espaghetti, suco, suco de fruta, suco de naranja, peperoncino, cocomero, rum, pomodoros, carotas, olio, polpo, panino, tomino, banana, riso*. En los calcos del italiano encontramos solo *flores fritos* que quitamos no solo a causa de la concordancia de género incorrecta, sino también porque no entendimos si se refieren a las flores de calabacín, a las flores manchegas o a las flores de carnaval. Además, dejamos fuera de nuestro análisis extranjerismos como *salad, cesar salad, marmelade, chips y bacon*; en cambio, aceptamos *sushi* y *brandy*, ya que aparecen en el DRAE.

A continuación, vamos a analizar los errores de tipo ortográfico y fonético. En primer lugar, encontramos faltas de diptongación como en *acetunas > aceitunas*, cambios vocálicos /a/ > /e/ (*marmelada > mermelada, lache > leche*), /e/ > /a/ (*menzana > manzana*), /u/ > /o/ (*supa > sopa*) y /o/ > /u/ (*chorros > churros*) y cambios consonánticos u omisión de consonante (*aranja > naranja, maccarones > macarrones, uevo > huevo, frutta > fruta, Pan de San Jordi > Pan de Sant Jordi, gaspacio > gazpacho, legumes > legumbre, melocoto > melocotón, callabacin > calabacín, acquarius > aquarius*). Los errores más curiosos de esta

área temática los encontramos en los cambios fonéticos de las consonantes: *sumo*, *sumo de naranja*, *dulche*, *hamon*, *gatspacio*, *gaspacho*, *aqua*, *fridura mista*, *cerbeza*, *cerveça*, *alcaciofas*, *zupa*, *cherveza*, *vaqua*, *calabazin*, *frezas*.

Por lo que se refiere a las concordancias de género observamos que probablemente los informantes estaban influenciados también por el inglés y el italiano: *tomato* > *tomate*, *chocolada* > *chocolate*, *melacoton* > *melocotón*, *patatos* > *patatas*, *zuma* > *zummo*; en cambio, con respecto a las concordancias de número destaca *zummo de fruta* > *zummo de frutas*.

Finalmente, hemos decidido mantener *pez* y *perro caliente* clasificándolos como sinónimos y los corregimos respectivamente en *pescado* y *perrito caliente*.

3.7.6 ‘Objetos colocados en la mesa’

Cabe señalar que este centro de interés junto al siguiente, ‘La cocina y sus utensilios’, presentan la menor cantidad de errores, probablemente a causa de las escasas respuestas que dieron los encuestados.

Vamos a analizar las distintas formas que se escribieron por el término *botella*. Primero, observamos los errores que se corrigieron en nuestra edición de datos: un cambio vocálico /i/ > /e/ (*botilla*), una duplicación de la consonante /t/ (*bottella*), formas dialectales (*boteja* [ːboteia] y *bottejas* [ːbotteia]). En cambio, vamos a ver los errores que no aceptamos: casos de falsas formaciones (*botilia*, *bottillia*, *botija*, *bottija*). Si analizamos el caso de *bottillia*, observamos que se desconoce la regla que limita la reduplicación de las consonantes /c/, /r/, /l/ y /n/ y se cambia la vocal /e/ por la primera /i/ por interferencia de la palabra italiana “bottiglia”.

Los términos con errores de acentuación son tres: *mantél*, *sarten*, *cucharon*. En cuanto a los cubiertos:

- *cuchillo* escrito omitiendo la /h/ (*cucillo*), con un cambio vocálico /o/ > /u/ (*cocillo*), con un cambio de género (*cochilla*), con interferencia del italiano (*cortador*) y falsas formaciones (*curtillo*, *coltillo*, *coltel*, *coltél*);

- *tenedor* presenta una concordancia de número incorrecta (*tenedors*) y varias falsas formaciones (*forcheta, forqueta, forcón, forcon*);
- *cuchara* fue escrita con una falsa concordancia de género (*cucharo, cuchero*), dos cambios consonánticos (*cucarra, guchara*) con la duplicación de la consonante /r/ (*cucarra, cucharro*) y falsas formaciones (*cucharara*);
- *cucharilla* presenta una falsa concordancia de género (*cucharillo, cuchilletas*) y de número (*cucherrito, cuchilletos*), falsas formaciones (*cucharino*) y otros errores que no encontramos una correspondencia con el tema (*cuchinillo*).

Por último, vamos a observar el caso de *servilleta* que no hemos mantenido en el análisis: un italianismo crudo (*salvietas*) y dos falsas formaciones que se pueden explicar siempre a causa de la interferencia con la L1 (*sirvieta* y *salvietinas*).

3.7.7 ‘La cocina y sus utensilios’

En este centro destaca la presencia de muchos sustantivos relacionados con los electrodomésticos y los objetos que se utilizan para cocinar, aunque se repitan algunos que ya se escribieron en el centro de interés anterior. Sin embargo, los estudiantes entendieron “La cocina” no solo como habitación, sino también como el “arte o manera especial de guisar de cada país y de cada cocinero”, como se señala en el DRAE, entonces decidimos aceptar también los sustantivos relacionados con alimentos y comidas (*tapa, churro, pasta, pizza, sushi, etc.*).

La mayoría de los errores se encuentran en las falsas formaciones: *micrones > microondas, frulador > batidora, spremudora > exprimidora, fenetra > ventana, forcón y forqueta > tenedor, coltillo, coltél y coltillos > cuchillo, padel > sartén, fredador, lavador y fregaplatos > fregadero, friadora > freidora, cazerola > cazuela y plano para cocinar*. Además, los errores que consideramos italianismos crudos son *elettrodomesticos, melanzanas, pepe, tv, pentolas* y *tostapán*; consideramos aceptables *microonde, frigorífero, boteja,*

frigorífero y los corregimos. Por lo que se refiere a los calcos decidimos no mantener *lavabo* y *lavábo*, porque los informantes no entendieron la diferencia entre *lavabo* y *fregadero*; *toalla* porque en realidad querían referirse a *mantel*; y *cortador*, porque gracias a Google Imágenes es posible observar que no es un objeto utilizado para cocinar, sino un objeto utilizado en trabajos manuales.

No faltan los errores de acentuación: *frigorífico*, *bascula*, *frígo*, *sarten*, *energía eléctrica*, *televisión*, *cucharon*.

Para concluir, analizamos los errores de cambio fonético-gráfico:

- /h/ > /f/: *forno* (que podemos considerar también un italianismo crudo);
- /c/ > /g/: *fricorífico* y *fricorífico*;
- /t/ > /d/: *batitora* > *batidora*;
- /b/ > /v/: *lavavajillas* > *lavavajillas* y *bajillas* > *vajillas*;
- /s/ > /z/: *casuela* > *cazuela*;
- /o/ > /i/: *exprimodora* > *exprimidora*;
- /i/ > /e/: *botilla* y *botillas* > *botella*;
- omisión de una /o/: *microndas* > *microondas*;
- omisión de la /h/: *cocillo*, *cucillos* y *cucillo* > *cuchillo*, *uevos* > *huevo*;
- adición de la /h/: *microhondas* > *microondas*;
- omisión de la /j/: *lavavaillas* > *lavavajillas*;

3.7.8 ‘La escuela’

El centro de interés “La escuela” es uno de los centros más ricos de léxico, ya que es uno de los primeros temas que se tratan durante el aprendizaje de una nueva lengua extranjera y, además, está directamente relacionado con la experiencia cotidiana de los informantes.

La ortografía de la tilde presenta un número muy elevado de errores: *tipex*, *lapíz*, *lapiz*, *ingles*, *matematicas*, *matematica*, *educación plastica*, *educación física*, *boligrafo*, *boligrafos*, *diccionários*, *borrador*, *tutoria*, *raton*, *lúz*, *aleman*,

latin, geografia, profesór, profesóra, prueba orál, papél, directór, istrucion, pagina, interrogacion, examenes, economia empresarial, pantalla tactil, pantalla tactíl, diario.

Asimismo, la presencia de falsas formaciones es bastante significativa: *sedilla > silla, lavaña interactiva y pirazza interactiva > pizarra interactiva, meseta del prof > mesa del profe, foglio de papel > hoja de papel, rodenardor > ordenador, movles > mueble, mesa da estudiar > pupitre, fenetra > ventana, astuje > estuche, la piz > lápiz, materias escolasticas y sujetos > asignaturas* (en el segundo caso es posible observar una interferencia con la palabra inglesa *subject*), *lampas > lámpara, tablera > tableta.*

Encontramos extranjerismos como *basket, computer, test* que hemos eliminado, visto que tienen su traducción en español (baloncesto, ordenador y prueba). En cambio, los italianismos que corregimos son *prof > profe(sor)* (el paréntesis se utiliza porque encontramos ambas formas *profe* y *profesor* y las unificamos), *italian* y *italián > italiano, studiar > estudiar, profesore > profesor*; los crudos que no corregimos dejándolos fuera del análisis son: *LIM > PDI, studentes > estudiante, biro > bolí(grafo), scrittura > escritura, cartinas y cartina geografica > mapa, sedias > silla, riga > regla, collaborator > bidel, alumni > alumno, ricreación > recreo, materias > asignatura*; por último, los calcos que señalamos como erróneos son: *tiendas > cortina, recto > derecho, bancos > pupitre, interrogacion > prueba oral, personal didáctico* es correcto, pero es muy ambiguo, *dirigente escolástico* y *dirigente > director.*

Entre los sinónimos encontramos *pizarra electrónica* que existe y se utiliza muy frecuentemente, pero la mayoría de los encuestados pusieron *pizarra interactiva*, por lo que hemos elegido la segunda forma. Además, una segura interferencia con el italiano es *historia de l'arte* que clasificamos como error morfológico de locución preposicional, aceptándolo porque, a pesar de la escritura, se entiende lo que el encuestado quería decir.

Como último aspecto, analizamos los errores fonético-gráficos de este apartado:

- /a/ > /e/: *astuche* > *estuche*;
- /e/ > /a/: *mape* > *mapa*;
- /i/ > /e/: *ordinador* > *ordenador*, *bidel* > *bedel*;
- /o/ > /e/: *roloj* > *reloj*;
- /e/ > /o/: *radiader* > *radiador*;
- /u/ > /o/: *rutulador* > *rotulador*;
- falso diptongo: *poupitre* > *pupitre*;
- /j/ > /g/: *gardin* > *jardín*;
- /q/ > /c/: *quaderno* > *cuaderno*;
- /gn/ > /ñ/: *compagneros* > *compañero*;
- /v/ > /b/: *pruebas* > *prueba*;
- /d/ > /t/: *rodulador* > *rotulador*;
- /y/ > /i/: *gymnasio* > *gimnasio*;
- /sc/ > /c/: *sciencias* > *ciencia*;
- /ck/ > /c/: *chickos* > *chico*;
- /l/ > /r/: *almario* > *armario*;
- duplicación de consonantes: *mochilla* > *mochila*, *pizzarra* > *pizarra*, *papellera* > *papelera*, *alleman* > *alemán*, *classes* > *clase*;
- omisión de la /h/: *estuce* > *estuche*, *mocila* y *mocilla* > *mochila*.

3.7.9 ‘La ciudad’

Hemos mantenido los nombres de ciudades hispánicas, ya que especialmente los alumnos de tercero no conocían demasiado léxico urbano. Efectivamente, no consideramos apropiados nombres de ciudades como *Berlino*, *New York*, *Roma*, *Monselice*.

Como con los centros de interés pasados, observamos que los errores de acentuación predominan sobre los demás (47 errores). Asimismo, encontramos un número significativo de errores en las secciones de errores fonético-gráficos:

- diptongos: *tendas* > *tienda*, *ciento* > *centro*, *ponte* > *punte*, *aereopuerto* > *aeropuerto*, *apartamiento* > *apartamento*, *touristas* > *turista*, *monumiento* > *monumento*, *callie* > *calle*;
- /e/ > /i/: *paesajes* > *paisaje*;
- /o/ > /e/: *panadoria* > *panadería*;
- /o/ > /au/: *restorante* > *restaurante*;
- /z/ > /c/: *estación de polizia* > *estación de policía*, *cruze* > *cruce*, *paso de zebra* > *paso de cebra*, *palazio* > *palacio*, *Venezia* > *Venecia*;
- /g/ > /h/: *geladeria* > *heladería*;
- /z/ > /s/: *pizo* > *piso*;
- /s/ > /z/: *buson* y *busón* > *buzón*;
- /d/ > /t/: *peadones* > *peatón*, *bocaderia* > *bocatería*, *estadua* > *estatua*;
- /t/ > /d/: *mercato* > *mercado*;
- /l/ > /r/: *albores* > *árbol*.

Consideramos interesantes también los errores de locución preposicional: *plaza de ayuntamiento* y *estación del tren* no son incorrectos, pero preferimos las formas *plaza del ayuntamiento* y *estación de tren*. Además, aceptamos como sinónimos *tienda de ropa de vestir* > *tienda de ropa* y *oficina turística* > *oficina de turismo*.

Por lo que se refiere a los extranjerismos *museums* y *bars* los aceptamos unificándolos respectivamente bajo *museo* y *bar*, sin embargo, no fue lo mismo con los siguientes términos: *station* > *estación*, *hostel* > *hostal* > *selfie* > *selfi*, *sport* > *deporte*, *Mc Donald*. Consideramos válidos italianismos crudos como *scuela* > *escuela*, *banca* > *banco*, *chiosco* > *quiosco*, *centro storico* > *centro*, *calle pedonal* > *calle peatonal*, *ponte* > *punte*, *caffé* > *café*, pero optamos por no mantener algunos crudos, como *persone* > *persona*, *sigue dritto* > *sigue recto*, *piazza* > *plaza*, , *cimitero* > *cementerio*, *negozio* > *tienda*, , *autos* > *coche*, *via* > *calle*, *paneteria* > *panadería*, *fontana* > *fuelle*, *pedones* > *peatones*, incluso

algunos dialectalismos, como *postin* > *cartero*, *firmada* > *parada*, y algunos calcos, como *hogares* > *lugar*, *posta* > *correo*, *negocios* > *tienda*.

En fin, las falsas formaciones que reconocimos y eliminamos de nuestra edición de datos son: *stadua*, *estazio de trenes*, *paseo de zebra*, *crúz*, *quiosque*, *jamoneria*, *chinchiorro*, *cocherista*.

3.7.10 ‘Medios de transporte’

Se trata de uno de los centros poco productivo. Además de los numerosos errores de acentuación (*avion*, *autobus*, *a pié*, *pié*, *bús*, *trén*, *taxí*, *avión*, *coche eléctrico*, etc.), encontramos muchas interferencias, como *treno* y *trénos* que aceptamos como *tren*, y *cavallo* > *caballo* que podría ser también un error fonético /v/ > /b/. Sin embargo, hay otros términos que dejamos afuera, como los crudos *tram* > *tranvía*, *bicicletteria* > *tienda de bicicletas*, *crociera* > *crucero*, *pullman*, *a pied* y *pied* > *a pie*, *camper* > *caravana*, el dialectismo *motorin* > *moto* y los calcos *aéreo* y *aéreo* > *avión*.

En la sección de los extranjerismos optamos por mantener *scooter*, ya que aparece en el DRAE, y *helicopter* > *helicóptero*, en cambio eliminamos *skateboard*, *skate* y *train*.

Por último, dejamos afuera las siguientes falsas formaciones: *autoveicle* > *coche*, *plano* > *avión*, *barque* > *barco*, *motociclo* > *motocicleta*.

3.7.11 ‘Los animales’

Este campo comprende pocas asociaciones ajenas al centro a causa de su carácter concreto. Señalamos algunas palabras indescifrables (*lapin*, *paero*, *canima*, *pedro*) y distintas falsas formaciones (*cabretto* > *cabrito*, *cerro* y *cedro* > *cerdo*, *ovaje* > *oveja*, *rinocero* > *rinoceronte*, *cocodril* > *cocodrilo*). Un caso particular lo encontramos con la palabra *churro* que decidimos clasificar como una falsa formación, dado que no estamos seguros a qué animal se refiere el encuestado, aunque el término en cuestión exista e indique un tipo de oveja. Cabe

señalar también la opción de unificar bajo el nombre *pez* la palabra *pescado*, incluso bajo *cerdo* la palabra *puerco*, sustantivos que se refieren a la comida.

Analizando los italianismos, observamos en la lista de los crudos *ippopotamo*, *capra*, *serpente*, *serpentes*, *mangusta*, *cavallo*, *cervo* que editamos, mientras *porco*, *papagallo*, *papagallos*, *orso*, *cane*, *asino*, *tartaruga*, *giraffa*, *volpe*, *rospo*, *canarino*, *farfala* los dejamos afuera. En la lista de los calcos, mantenemos dentro el término *bue* unificándolo bajo *buey* y eliminamos *cabrón*, porque normalmente se usa para ofender a alguien, *montón*, dado que por lo general se refiere a una cantidad considerable de algo, y *pavon*, ya que observamos que generalmente para hacer referencia al animal se utiliza *pavo*, en cambio *pavón* lo encontramos muy a menudo como apellido de personas³¹. Asimismo, observamos solo dos errores que clasificamos como extranjerismo y los dejamos afuera (*flamingo* > *flamenco*, *penguin* > *pingüino*).

Cabe señalar también dos casos de falsa concordancia de género (*delfinos* > *delfín*, *rato* > *rata*) y uno de número (*pece rojo* > *pez rojo*) que hemos optado por mantener en nuestra edición de datos, corrigiéndolos.

Finalmente, vamos a ver los errores fonético-gráfico más relevantes:

- diptongos erróneos: *piez* y *pieces* > *pez*, *cervo* > *ciervo*, *cierdo* > *cerdo*;
- duplicación de consonantes erróneas: *gatto* > *gato*, *cocodrillo* > *cocodrilo*, *tiburrones* > *tiburón*;
- /i/ > /e/: *conijo* > *conejo*;
- /e/ > /i/: *penguinos* > *pingüino*;
- /g/ > /j/: *girafa* > *jirafa*;
- /n/ > /m/: *hanster* > *hámster*;
- /v/ > /b/: *cavra* > *cabra*, *cavallo* > *caballo*;
- /ll/ > /y/: *papagallo* > *papagayo*.

³¹ Investigación realizada consultando Sketch Engine.

3.7.12 ‘Juegos y diversión’

Cabe señalar que en este campo los encuestados escribieron distintas variantes para un mismo verbo, como por ejemplo *leer* y *leer un libro*, incluso para el mismo significante (*cinema* y *cine*), entonces decidimos unificarlos bajo una única forma entre paréntesis: *leer(-un-libro)* y *cine(ma)*. Además, teníamos que elegir entre las dos normas del español (de España y de América), por ejemplo, frente al lexema *futbol* o *fútbol*. Las dos pronunciaciones y las dos gráficas son igualmente correctas ambas presentes en el DRAE, sin embargo, dado que normalmente en la escuela italiana se estudia el español oficial de España, optamos por mantener la forma con tilde.

A continuación, vamos a analizar todas aquellas palabras que se refieren a los deportes, ya que es posible observar varias tipologías de errores:

- Voleibol:
 - errores ortográficos consonánticos aceptables: *volleyból*, *voleyból*, *voleybol*, *volleibol*;
 - cambios fonéticos vocálicos aceptables: *voleibal*, *voleíbal*;
 - extranjerismos aceptables: *volleyball*, *volleyball*, *volleybal*, *voleybal*, *voleiboll*, *volleyból*;
 - extranjerismo no aceptable: *volley*;
 - italianismo crudo no aceptable: *pallavolo*.
- Fútbol:
 - error ortográfico consonántico aceptable: *futboll*;
 - error ortográfico de acentuación aceptable: *futból*, *futbol*, *jugar al futból*, *fútbolista*, *futbolin*;
 - cambio fonético vocálico aceptable: *fotbol*, *fútbal*;
 - extranjerismos aceptables: *footbal*, *football*, *football*, *futball*;
 - extranjerismo no aceptable: *fusball*;
 - italianismo calco no aceptable: *calcio*.
- Baloncesto:
 - error ortográfico vocálico aceptable: *balonciesto*;

- error ortográfico consonántico aceptable: *balon cesto*;
- error ortográfico de acentuación aceptable: *balóncesto*;
- cambio fonético consonántico aceptable: *balonsesto*;
- extranjerismos no aceptables: *basket, basketball*.
- Practicar natación:
 - error ortográfico consonántico aceptable: *praticar la natación*;
 - error ortográfico de acentuación aceptable: *natacion*;
 - error de locución preposicional: *practicar la natación*;
 - sinónimos: *hacer la natación, ir a la natación*;
 - italianismo crudo no aceptable: *nuotar*.
- Tenis:
 - error ortográfico consonántico aceptable: *tennis*.
- (Ir-al-)gimnasio:
 - error ortográfico consonántico aceptable: *gymnasio*;
 - extranjerismos aceptables: *gimnasium*;
 - italianismo crudo no aceptable: *ginnastica*;
 - falsas formaciones: *gimnástica, gymnastica*.

3.7.13 ‘Profesiones y oficios’

El último centro de interés común para todos los encuestados se caracteriza no solo por la presencia de entradas relacionadas con las distintas profesiones laborales, sino también con los sitios donde se realizan dichos trabajos (*oficina, oficina de turismo, despacho, empresa, tienda, hotel, peluquería*), elementos relacionado con el mundo empresarial (*precio, correo, documento, dinero*), incluso verbos (*trabajar, trabajar en oficina, cocinar, pintar, ahorrar dinero, ganar, comprar*).

Por lo que se refiere a los errores, observamos un número elevado de italianismos crudos que hemos dejado afuera: *casalinga, studente, libero professionista, músico, re, mamma, bidella, profesora, cameriera, hostess*,

imprenditor, guida turistica, guida, laureado, anagrafe, dottor, farmacista, insegnante, postin, idraulico, idráulico, panetiere, comeso, giornalista, impiegado, istruttore, geometra, lavorar, infermier, regista. Hemos decidido mantener solo el término *veterinaio*, porque se entiende bastante bien lo que quería comunicar el encuestando, solo falta una /r/ > *veterinario*. Además, no faltan las falsas formaciones que vamos a listar aquí: *cameriero, camerier, moja, agente inmobiliario, policero, director de banca, implegada, lavorador autónomo, lavorador dependiente, empiogado, enseñante infantil, pulidora, enseñante, cocherista, libre profesionista.*

Seguidamente, aceptamos en nuestro análisis la palabra *chef*, ya que hoy en día es de uso común en España. Por lo contrario, optamos por no mantener los siguientes extranjerismos, ya que todos tienen su traducción en español: *psycologue > psicólogo, futboler > futbolista, babysitter > niñera, receptionist > recepcionista.* Asimismo, decidimos eliminar *pompero* a causa del error ortográfico de ambas las oclusivas sordas /p/ presentes en cambio de la oclusiva sonora /b/, y *bomber > bombero* y *model > modelo*, a causa del error de género que no se entiende en español.

Cabe señalar el caso interesante de *abogado*, porque los informantes cometieron distintos errores fonéticos de cambio consonántico con esta palabra: *avocado, avogado, abojado, abocado.*

Por último, analizamos distintos errores fonéticos:

- /e/ > /a/: *camerero > camarero*;
- /e/ > /i/: *carpentero > carpintero*;
- /g/ > /j/: > *monga > monja*;
- /g/ > /c/: *segretario > secretario*;
- /t/ > /d/: *matator > matador, operator informatico > operador informático, deponente > dependiente*;
- /ch/ > /q/: *pelucheria > peluquería, peluchera > peluquera*;
- /r/ > /l/: *verdurero > verdulero*.

3.7.14 ‘Marketing’

El primer centro terminológico, como los demás que veremos a continuación, no es demasiado amplio y la mayoría de los errores son aceptables. Vamos a ver, en cambio, los que dejamos afuera de nuestra edición de datos. Encontramos un número consistente de extranjerismos que no podemos insertar en nuestro análisis, puesto que son términos que generalmente no se utilizan en español, a pesar de que en los últimos años la terminología inglesa se está apoderando de esta área. Los encuestados señalaron palabras como *gimmicks*, (escrito también en formas erróneas *gymmicks* y *gimmiks*), que no tiene una verdadera traducción en español, básicamente significa *truco publicitario*, *e-mail* > *correo electrónico*, *business plan* > *plan de negocio*, *import* > *importación*, *export* > *exportación*, *marketing mix* > *mezcla de marketing*. Entre los términos ingleses aceptamos solo *pop-ups*, *target*, *neuromarketing*, *jingle* (anuncio publicitario), *telemarketing*, ya que se reconoce sus usos en la lengua española.

Por lo que concierne a los italianismos crudos, corregimos *Unione Europea*, pero eliminamos *promuovere* > *promover* y *modello* > *modelo*. Incluso, destaca la falsa formación *publicizar*, probablemente un intento para decir 'hacer publicidad', pero con interferencias del italiano.

Por último, señalamos solo una palabra de la que no estamos seguros de su significado, entonces la ponemos en la sección ‘otros errores’: *publicida progresso*.

3.7.15 ‘Mundo de la empresa’

Este centro se caracteriza por incluir léxico relacionado con el mundo de la empresa, es decir las relaciones entre las empresas, los documentos útiles y otros elementos en las oficinas.

No faltan los errores de acentuación: *economia*, *directór general*, *correo electronico*, *curriculum*, *competenciás*, *fabrica*, *carta de presentacion* y *formas juridicas*.

Por lo que concierne a la sección sinónimos, señalamos los cambios que decidimos efectuar: *empresa sin lucro* > *empresa sin ánimo de lucro*, *sociedad*

individual > *empresa individual*, *contractos determinados* > *contrato a tiempo determinado*. Además, aceptamos válido el término inglés *incoterms* y corregimos el italianismo *dipartimento* > *departamento*.

Entre los errores que no aceptamos, señalamos dos italianismos crudos (*bilancio de la sociedad*, *carta de transporte*) y dos falsas formaciones (*spedición*, *concorrenza*). Además, señalamos un error que no entendimos como interpretar, así que lo dejamos afuera: *carta de lectura*.

3.7.16 ‘Publicidad’

En este último centro terminológico para los estudiantes del curso RIM, señalamos que muchos términos presentes en los dos centros terminológicos precedentes se repitieron, con el mismo tipo de errores ya comentados, por lo que vamos a analizar solo los errores que todavía no hemos observado.

Entre los errores ortográficos destaca la omisión de vocales en los verbos *buzonar* > *buzonear* y *actrar* > *actraer*, mientras que en los errores fonéticos encontramos un cambio de vocal en *imagenes* > *imagen* y un cambio de vocal y consonante en *elijir* > *elegir*. Entre los errores de locución preposicional decidimos corregir *convencer el consumidor* con *convencer al consumidor* y dejarlo como entrada válida, a pesar de la presencia de las entradas *convencer* y *consumidor*, visto que en la entrada *convencer al consumidor* el encuestado hizo un esfuerzo extra para conectar el verbo al sustantivo.

Por lo que se refiere a los extranjerismos, encontramos de nuevo el término *gimmicks*, que ya analizamos, *payper click*, *pay per click*, *call center*, *socials* y *social media* que optamos por no mantener en nuestra investigación. Asimismo, con los italianismos crudos *promuovere* > *promover*, *públicidario* > *publicitario*, *specifica* > *específica* y el calco *personales* > *empleado*.

En fin, señalamos como falsas formaciones *publicizar*, *acaptivar* y *cartas atención* y como error sin un significado específico indicamos *sitios de comentarios*.

3.7.17 ‘La organización turística’

Este primer centro para los estudiantes del curso TUR se caracteriza de lexemas relacionados con productos y servicios turísticos e instituciones turísticas.

Aceptamos las palabras inglesas *camping, resort, B&B* y *ADV*. Esta última sigla es la abreviatura de la palabra inglesa *advertising*, utilizada en todo el mundo para describir el sector de la publicidad. No se puede decir lo mismo para las diferentes formas erróneas de *hostal (ostel, hosteles, hostel)* y *director del hotel* que se refiere a *hotelero*, es decir quién dirige un hotel, o en general a *hostelero*, en otras palabras, quién dirige un establecimiento. Asimismo, clasificamos como falsas formaciones *agencia de intermediacion* y *casa residencial*.

A continuación, analizamos la palabra *mediator* utilizada en lugar de *interprete*, que clasificamos como calco del italiano y decidimos dejarlo afuera ya que, como aparece en el DRAE, *mediator* es un juego de naipes parecido al tresillo. Por lo contrario, con la palabra inglesa *tour operator*, escrita también en otras formas equivocadas (*tour operador* y *tour operator*), optamos por mantenerla en su forma española *turoperador*. Otro termino que merece la pena ser señalado es *oficina de informaciones* en plural que clasificamos como error de concordancia de número, ya que normalmente en italiano existe el plural de la palabra ‘*informazione*’, por lo que se traslada esta suposición al español.

Finalmente, listamos todos los errores de acentuación que encontramos: *pension, plán, itinerario turistico, casa de huespedes, operador turistico, guia turistica*.

3.7.18 ‘Lugares de ocio y turismo’

En este campo se describen los sitios turísticos, las tipologías de viajes y excursiones, las actividades turísticas y los tipos de turismo. Consideramos como términos validos incluso algunas ciudades y países hispanohablantes, excepto por *Rom, Rosolina, Jesolo* y *Lisbón*, pero mantenemos *Englaterra* reconociendo el error de cambio vocálico de la /e/ inicial por /i/.

Entre los sinónimos cambiamos *turismo de playa* y *sol*, dado que es más común decir *turismo de sol* y *playa*. Luego, encontramos *montano* > *turismo de montaña*, *ruta de Santiago* > *camino de Santiago* y *turismo enogastronomico* > *turismo gastronómico*, ya que en España es más habitual hablar de *turismo gastronómico* y/o de *enoturismo*.

Por lo que se refiere a los italianismos, optamos por no mantener los siguientes crudos: *turismo lenguistico* y *turismo linguistico*, *turismo sportivo*, *sportivo* > *turismo deportivo*, *turismo balnear* > *turismo de sol* y *playa*, *turismo di massa* > *turismo masivo*. Asimismo, no mantenemos falsas formaciones, como *turismo de ocio*, *ciudad de oste*, *turismo invernal* y *turismo de trabajo*, incluso el término *naturalismo* que clasificamos como ‘otros errores’, porque no entendemos si el informante quería indicar la actividad deportiva del senderismo u otra cosa.

3.7.19 ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’

El último centro de interés encuestado a los estudiantes TUR delinea los alojamientos turísticos, las estructuras, las habitaciones y los servicios del hotel. Como en el centro ‘Publicidad’, señalamos que también aquí encontramos varios términos iguales presentes en los dos centros terminológicos precedentes del curso TUR, entonces vamos a listar solo los errores que todavía no hemos analizado.

Por lo que concierne a los extranjerismos no consideramos válidas las siguientes siglas: *BB* (bed and breakfast) > *alojamiento* y *desayuno*, *HB* (half board) > *media pensión* y *FB* (full board) > *pensión completa*. En las falsas formaciones destacan *casa residencial*, *colación* y *solo pernoctamento* que claramente son interferencias del italiano, incluso el término *villaje turístico* que clasificamos en ‘otros errores’. Sin embargo, en los italianismos señalamos el crudo *palestra* y el calco *campo de tenis* que dejamos ambos afuera. Solo optamos por mantener y corregir los siguientes crudos: *reception* y *receptión* > *recepción*, *agriturismo* > *agroturismo* y *chalet* > *chale*.

Por último, observamos los errores ortográficos de este tema:

- Vocal: *apartamiento* > *apartamento*;

- Consonante: *ostal* > *hostal*, *b&b* y *BeB* > *B&B*, *hidromassaje* y *hidromansaje* > *hidromasaje*, *cajafuerte* > *caja fuerte*, *gymnasio* > *gimnasio*;
- Tilde: *media pension*, *pension completa*, *correo electronico*, *habitacion individual*, *habitacion doble*, *habitacion*, *cafeteria*, *television*, *repcion*, *solarium*, *casa de huespedes*.

Capítulo IV

Análisis y comentario de resultados

En este capítulo vamos a analizar los resultados cuantitativos de nuestra investigación, con una breve aproximación al análisis cualitativo.

4.1. Resultados cuantitativos generales

En la introducción de los datos en el programa informático Dispogen, hemos optado por calcular separadamente los datos de los cursos RIM y de los cursos TUR creando dos proyectos distintos, dado que hay 3 centros por cada curriculum que son diferentes y no pueden ser analizados juntos. Además, creamos también un proyecto único en el que consideramos solo los 13 centros de interés estándar. Por esta razón, en la tabla 4 indicamos el número de palabras totales, el número de vocablos totales, el promedio de palabras y el rango por cada centro de interés común, mientras que en la tabla 5 ofrecemos solo los resultados de los centros terminológicos.

Centro de Interés	Total de Palabras	Número de Vocablos	Promedio de Palabras	Rango
01.Partes del cuerpo	1028	93	9,26	4
02.La ropa	781	74	7,04	9
03.Partes de la casa	988	98	8,90	5
04.Los muebles de la casa	788	59	7,1	8
05.Comidas y bebidas	1329	165	11,98	2
06.Objetos colocados en la mesa	431	43	3,88	13
07.La cocina y sus utensilios	572	88	5,15	12
08.La escuela	1411	160	12,72	1
09.La ciudad	1109	201	9,99	3
10.Medios de transporte	575	51	5,18	11
11.Los animales	863	77	7,74	7
12.Juegos y diversión	950	170	8,56	6
13.Profesiones y oficios	629	117	5,67	10

Tabla 4. Número de palabras y rango de cada centro de interés estándar.

Centro de Interés	Total de Palabras	Número de Vocablos	Promedio de Palabras	Rango
14.Marketing	209	79	13,06	1
15.Mundo de la empresa	145	73	9,06	5
16.Publicidad	196	90	12,25	2
17.La organización turística	121	54	7,56	6
18.Lugares de ocio y turismo	167	76	10,44	4
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	195	66	12,19	3

Tabla 5. Número de palabras y rango de cada centro de interés terminológico.

La cantidad de palabras totales obtenidas se eleva a 12.487, lo que ofrece una media de 126 respuestas actualizadas por 95 alumnos del curso RIM y 126 respuestas por 95 alumnos del curso TUR, que obtuvimos dividiendo el número total de respuestas entre los 111 participantes totales, considerando de manera separada los 16 alumnos del quinto presentes en cada curriculum académico.

Como se puede observar, es evidente que las respuestas de nuestros encuestados, por lo general, no superan el número de 20 unidades por informante como en los trabajos hispánicos señalados por Sámper Hernández (2002). Claramente, como ya se ha anticipado en los capítulos precedentes, la causa principal se debe al hecho de que estamos frente a aprendices de ELE con una competencia léxica seguramente menor con respecto a los nativos de las investigaciones hispánicas. Efectivamente, en nuestro caso si consideramos la media total en los centros estándar, de todos los estudiantes de ambos curriculum académicos, tendremos un total de 7,94 palabras por encuestado. En cambio, si añadimos los 6 centros terminológicos, observamos que la media total para los estudiantes del quinto año RIM es de 7,90 palabras y para los del quinto TUR es de 7,85 respuestas. Entonces, en general, observamos que todos los participantes, independientemente del curriculum académico y de la edad, escribieron desde 7 hasta 8 respuestas por centro de interés.

Analizando los rangos presentes en la tabla 4, notamos que el centro común más productivo es 'La escuela' (08), seguido por 'Comida y bebidas' (05) y 'La ciudad' (09). El rango menor lo enseña el campo 'Objetos colocados en la mesa' (06), con un promedio muy bajo de solo 3.88 palabras por participante. Por otro lado, examinando la tabla 5, el centro de interés terminológico más provechoso es 'Marketing' (14) del curso RIM, mientras que el más escaso es 'La organización turística' del curso TUR.

En la siguiente gráfica presentamos de manera más evidente las diferencias entre los distintos campos.

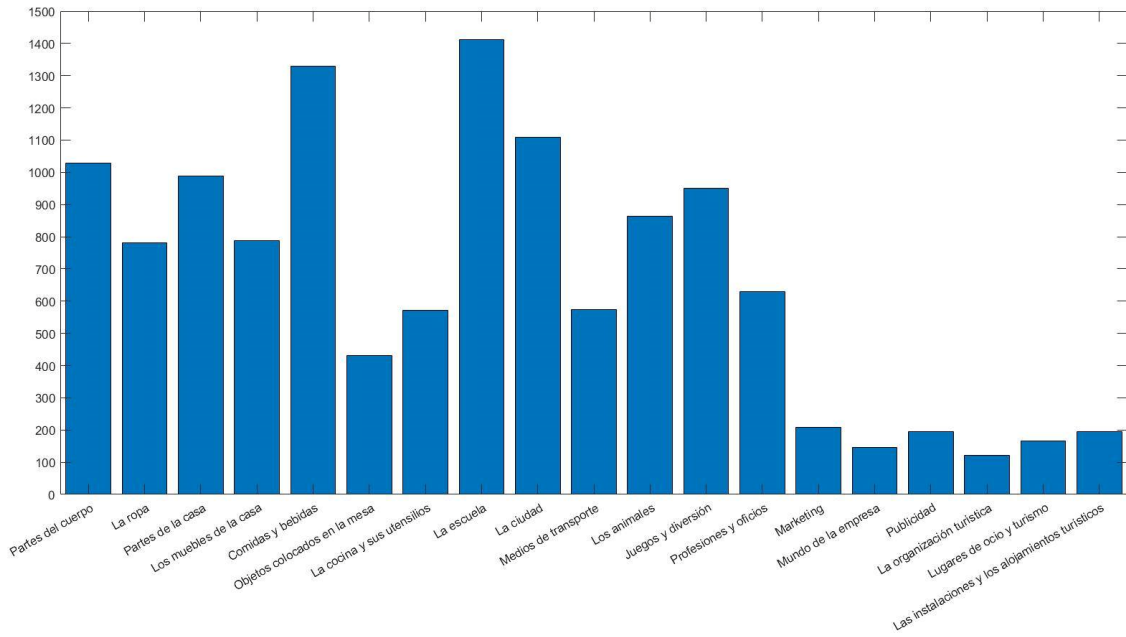


Figura 8. Palabras totales por centro de interés.

Como ya se ha indicado en el primer capítulo de este trabajo, existe una distinción clara entre el concepto de “palabra” y “vocablo”. Cada palabra individual en un texto o en un corpus se indica como “palabra” (*token* en inglés), mientras que cualquier palabra diferente en un texto o en un corpus se denomina “vocablo” (*type* en inglés). En nuestras encuestas, el número total de vocablos asciende a 1.834. En el cuadro siguiente y en la figura 9 podemos observar la cantidad de palabras diferentes y el rango correspondiente por cada centro de interés.

Centro de Interés	Palabras	Rango	Vocablos	Rango
01.Partes del cuerpo	1028	4	93	7
02.La ropa	781	9	74	13
03.Partes de la casa	988	5	98	6
04.Los muebles de la casa	788	8	59	16
05.Comidas y bebidas	1329	2	165	3
06.Objetos colocados en la mesa	431	13	43	19
07.La cocina y sus utensilios	572	12	88	9
08.La escuela	1411	1	160	4
09.La ciudad	1109	3	201	1
10.Medios de transporte	575	11	51	18
11.Los animales	863	7	77	11
12.Juegos y diversión	950	6	170	2
13.Profesiones y oficios	629	10	117	5
14.Marketing	209	14	79	10
15.Mundo de la empresa	145	18	73	14
16.Publicidad	196	15	90	8
17.La organización turística	121	19	54	17
18.Lugares de ocio y turismo	167	17	76	12
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	195	16	66	15

Tabla 6. Producción de vocablos y rango de cada centro de interés.

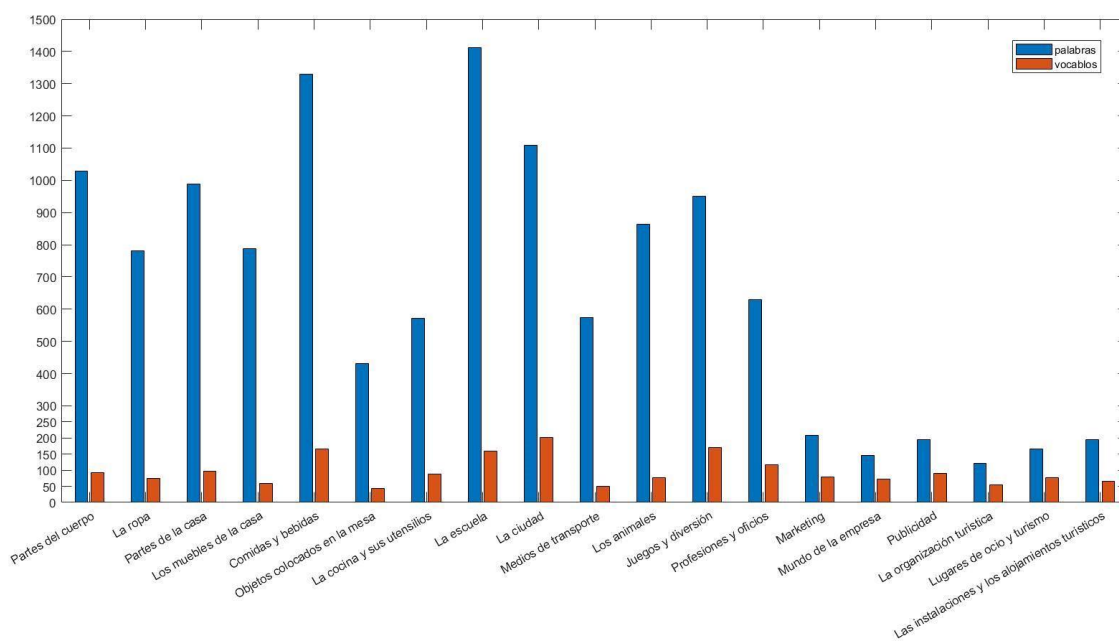


Figura 9. Número de vocablos frente a palabras por centro de interés.

Es evidente que el orden de los distintos campos ha sufrido algunas variaciones. Aunque algunos de ellos no varían mucho en relación con el rango, señalamos los centros que cambian drásticamente aumentando o disminuyendo su rango. Lo que más llama nuestra atención es la gran diferencia que se produce en el ámbito de la ‘Publicidad’ (16) que ocupa la posición 15 en cuanto al número total de palabras, y pasa al lugar 8 en esta nueva tabla. Por el contrario, observamos que el centro ‘Los muebles de la casa’ (04) disminuye desde el octavo lugar hasta la posición 16. Por otro lado, mantienen su primera posición los centros de interés ‘La ciudad’, ‘Comidas y bebidas’ y ‘La escuela’.

Seguidamente, si vamos a analizar los valores de las palabras y de los vocablos, será posible extraer el índice de cohesión por cada centro de interés. Esta fórmula fue desarrollada por Max S. Echeverría (1991) y se calcula dividiendo el promedio de respuestas por el número de vocablos con el objetivo de afirmar si el centro en cuestión es compacto (cerrado) o difuso (abierto), respectivamente, en base a si las respuestas de los encuestados coinciden en gran número o si se encuentra un número elevado de palabras diferentes. En general, si todos los

encuestados hubieran dado las mismas respuestas, el resultado de la operación sería 1, por el contrario, el índice se aleja de esta cifra a medida que las respuestas van diversificando.

En la tabla 7 se reflejan los índices de cohesión de cada centro de interés junto con su propio rango según este parámetro.

Centro de Interés	Índice de Cohesión	Rango
01.Partes del cuerpo	0.100	10
02.La ropa	0.095	11
03.Partes de la casa	0.090	12
04.Los muebles de la casa	0.120	7
05.Comidas y bebidas	0.073	14
06.Objetos colocados en la mesa	0.090	12
07.La cocina y sus utensilios	0.059	15
08.La escuela	0.079	13
09.La ciudad	0.050	16
10.Medios de transporte	0.102	8
11.Los animales	0.101	9
12.Juegos y diversión	0.050	16
13.Profesiones y oficios	0.048	17
14.Marketing	0.165	2
15.Mundo de la empresa	0.124	6
16.Publicidad	0.136	5
17.La organización turística	0.140	3
18.Lugares de ocio y turismo	0.137	4
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	0.185	1

Tabla 7. Índice de cohesión por centro de interés.

Como se puede notar, los centros más compactos corresponden a las áreas terminológicas, probablemente a causa del número reducido de los informantes que completaron los campos técnicos reservados solo a los alumnos de quinto y a la importancia que el léxico ocupa en la didáctica de las lenguas con fines específicos. De hecho, la mayor proximidad en el tipo de respuestas se produce en el centro ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ (19) que alcanza el 0.185, seguido por ‘Marketing’ (14) con el 0.165, ‘La organización turística’ (17) con el 0.140 y los ‘Lugares de ocio y turismo’ (18) que llega al 0.137. Por lo que concierne a los centros de interés estándar, observamos que el primero con un índice de 0.120 corresponde a ‘Los muebles de la casa’ (04) en séptima posición. Además, señalamos que hay centros que presentan el mismo índice de cohesión, como las ‘Partes de la casa’ (03) y los ‘Objetos colocados en la mesa’ (06), que alcanzan igualmente el 0.090, y ‘La ciudad’ (09) y ‘Juegos y diversión’ (12), que logran el 0.050. Por último, el centro más difuso está encabezado por ‘Profesiones y oficios’ (13), que obtiene un índice muy bajo de 0.048.

Veamos la gráfica correspondiente:

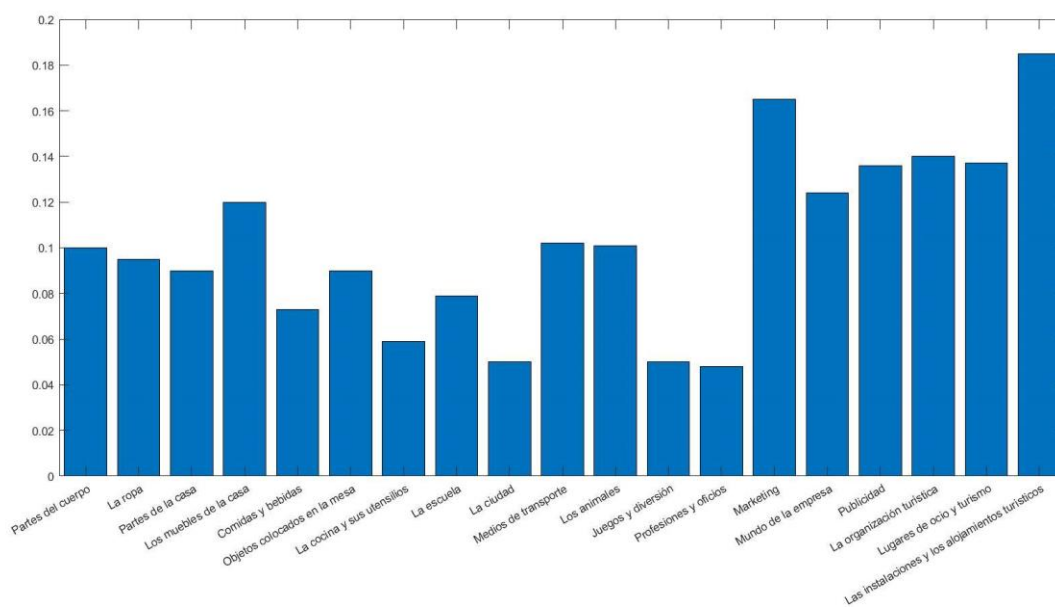


Figura 10. Índice de cohesión por cada centro de interés.

Antes de terminar, queremos comparar los datos cuantitativos generales de los dos currículum académicos (RIM y TUR), a pesar de que se profundizará en un segundo momento los resultados de promedio de las palabras según la variable ‘currículum académico’.

	RIM	TUR
Informantes	50	61
Total de palabras	5.648	6.837
Total de vocablos	1.097	1.346
Promedio de palabras	7,06	7,01
Índice de cohesión	0,114	0,088

Tabla 8. Resultados generales de los dos grupos analizados.

Como se nota, existen diferencias cuantitativas. El curso TUR, considerando que cuenta con 11 informantes más, ofrece valores más altos del grupo RIM para el número total de palabras y vocablos. Sin embargo, no se puede decir lo mismo para el índice de cohesión que presenta un valor inferior en el grupo TUR. Esto significa que las respuestas de los alumnos de este currículum guardan menor semejanza, mientras que los estudiantes RIM presentan respuestas más cohesivas. Asimismo, el promedio de palabras, que nos presenta el rendimiento léxico de cada participante, tiene un nivel levemente más elevado en el grupo RIM. De esta forma, es posible afirmar que los datos ponen de manifiesto la mayor cantidad de respuestas del grupo TUR, pero una mayor cohesión en el grupo RIM.

Para terminar la presentación de los datos recogidos en nuestro trabajo, seguimos examinando las palabras que resultan más disponibles para nuestro encuestados. Para este propósito, se ha optado por presentar separadamente los resultados de los dos currículum académicos, con el objetivo de observar si hay un mayor o menor grado de coincidencia en las respuestas. Por lo tanto, se ha decidido extraer las 20 palabras con el índice de disponibilidad léxica (IDL) más elevado y

las hemos incluido en la siguiente tabla³². Por razones de espacio, vamos a denominar los centros de interés (C.I.) con sus siglas correspondientes³³.

³² Señalamos las palabras que difieren en nuestro listado subrayándolas de color amarillo, mientras que señalamos con el color naranja un caso aislado.

³³ 01.Partes del cuerpo: CUE
02.La ropa: ROP
03.Partes de la casa: CAS
04.Los muebles de la casa: MUE
05.Comidas y bebidas: COM
06.Objetos colocados en la mesa: MES
07.La cocina y sus utensilios: COC
08.La escuela: ESC
09.La ciudad: CIU
10.Medios de transporte: TRA
11.Los animales: ANI
12.Juegos y diversión: JUE
13.Profesiones y oficios: PRO
14.Marketing: MAR
15.Mundo de la empresa: EMP
16.Publicidad: PUB
17.La organización turística: ORG
18.Lugares de ocio y turismo: LUG
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos: INST

Rango	RIM			TUR		
	Vocablo	IDL	C. I.	Vocablo	IDL	C. I.
1	perro	0.874	11.ANI	profe(sor)	0.874	13.PRO
2	cocina	0.806	03.CAS	perro	0.856	11.ANI
3	agua	0.772	05.COM	cocina	0.770	03.CAS
4	cabeza	0.749	01.CUE	gato	0.773	11.ANI
5	coche	0.734	10.TRA	ojo	0.720	01.CUE
6	plato	0.733	06.MES	plato	0.718	06.MES
7	gato	0.721	11.ANI	coche	0.711	10.TRA
8	mesa(-del- profe)	0.696	08.ESC	agua	0.705	05.COM
9	profe(sor)	0.687	10.PRO	(auto)bús	0.686	10.TRA
10	ojo	0.678	01.CUE	camiseta	0.586	02.ROP
11	(auto)bús	0.622	10.TRA	mesa(-del- profe)	0.570	08.ESC
12	(cuarto- de-)baño	0.575	03.CAS	cabeza	0.564	01.CUE
13	mesa	0.562	04.MUE	(cuarto- de-)baño	0.562	03.CAS
14	camiseta	0.547	02.ROP	cama	0.530	04.MUE
15	pelo	0.526	01.CUE	pantalón	0.515	02.ROP
16	cama	0.525	04.MUE	calle	0.505	09.CIU
17	mano	0.504	01.CUE	armario	0.491	04.MUE
18	horno	0.479	07.COC	pelo	0.478	01.CUE
19	paella	0.464	05.COM	mesa	0.471	04.MUE
20	silla	0.463	08.ESC	silla	0.469	04.MUE

Tabla 9. Listado de los 20 vocablos más disponibles por curriculum académicos.

Es interesante observar que hay una gran cantidad de vocablos producidos que coinciden en las listas de ambos currículum académicos. Las palabras que aparecen en una y otra suman 16, y algunas de ellas tienen una posición bastante similar. Solo una mantiene la misma posición en ambos listados, es decir el vocablo *plato*, que aparece en sexto lugar. Además, notamos el predominio del centro ‘Partes del cuerpo’ (01) en la lista del curso RIM con la presencia de cuatro vocablos, mientras que en la lista del curso TUR el campo ‘Los muebles de la casa’ (04) agrupa a cuatro unidades. Otras consideraciones nos llevan a señalar que hay centros que han quedado fuera de este específico cotejo, especialmente todos los centros terminológicos y también ‘Juegos y diversión’ (12), a causa de un nivel de disponibilidad demasiado bajo para ser incluidos en la lista.

Con respecto al grado de utilidad de los vocablos, observamos que, efectivamente, ejemplos como *profesor, perro, cocina, agua* o *gato*, citando solo los primeros, son muy frecuentes en la vida diaria de nuestros encuestados, sin considerar que forman parte también de las primeras lecciones que aprenden como estudiantes de ELE. Las palabras que no han coincidido son: *mano, horno y paella*, presentes en el listado del curso RIM; *pantalón, calle y armario*, por parte del curso TUR. El caso más curioso lo constituye *silla*, que aparece efectivamente en veintésima posición en ambas columnas, pero no se refiere al mismo centro de interés, a pesar de representar el mismo objeto.

Para concluir, estos datos ponen de manifiesto una competencia léxica básica similar en los estudiantes de los dos currículum académicos. Es probable que unos de los factores de esta semejanza se expliquen en la homogeneidad de los manuales empleados, la enseñanza que viene del mismo profesor de ELE, la mayor utilidad cotidiana de los términos presentados y la afinidad muy elevada entre la lengua materna, el italiano, y la lengua estudiada, el español.

4.2 Resultados de la encuesta según las variables analizadas

A continuación, vamos a analizar cómo influyen en los datos generales las cuatro variables analizadas en nuestra investigación. Para este propósito, hemos

tomado como modelo de referencia el estudio de Samper Hernández (2002), quien considera tanto los promedios de palabras y vocablos como los particulares de cada centro de interés, según los factores extralingüísticos señalados. Como admite la autora, el estudio por promedios se considera el método más fidedigno para obtener el cotejo de los resultados de un estudio como el nuestro, donde se indican diferencias numéricas que afectan a las variables.

4.2.1 Promedios de palabras según las variables

Con respecto a la variable ‘sexo’, podemos observar que, por lo general, las mujeres superan a los hombres. Si consideramos las respuestas totales de las mujeres del curso RIM, tendremos un total de 10.468 palabras, mientras que los hombres recogen 1.536 unidades. Por otro lado, recogiendo las respuestas de las mujeres del curso TUR, veremos que se alcanzan las 10.377 palabras, en cambio los hombres se paran a 1.560 unidades. Gracias a esta subdivisión, destaca, sin duda, la gran divergencia entre los dos géneros y, además, es posible notar que las mujeres RIM recogieron más respuestas de las mujeres TUR, mientras que los hombres RIM alcanzaron un número inferior con respecto a los hombres TUR. Claramente, la causa principal de esta considerable diferencia reside probablemente en la escasa presencia de los hombres en nuestras encuestas. Como ya hemos visto en el capítulo 3, recordamos que el número total de los hombres encuestados es de 16 frente a 95 mujeres.

En la tabla 10, mostramos los diferentes promedios de palabras por informante según el factor ‘sexo’ en cada centro de interés.

Centro de Interés	Rango	Mujeres	Rango	Hombres
01.Partes del cuerpo	9	9,49	8-9	7,88
02.La ropa	15	7,23	13-14	5,88
03.Partes de la casa	10	9,17	11	7,31
04.Los muebles de la casa	14	7,32	15-16	5,81
05.Comidas y bebidas	5	12,21	3	10,56
06.Objetos colocados en la mesa	19	4,01	19	3,13
07.La cocina y sus utensilios	17	5,31	18	4,25
08.La escuela	2	12,77	1	12,38
09.La ciudad	7	10,31	6	8,13
10.Medios de transporte	18	5,07	15-16	5,81
11.Los animales	13	7,73	7	8,06
12.Juegos y diversión	11	8,67	8-9	7,88
13.Profesiones y oficios	16	5,63	13-14	5,88
14.Marketing	1	13,5	4	10,0
15.Mundo de la empresa	8	9,57	17	5,5
16.Publicidad	3	12,71	5	9,0
17.La organización turística	12	7,85	12	6,33
18.Lugares de ocio y turismo	6	11,15	10	7,33
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	4	12,54	2	10,66

Tabla 10. Promedio de palabras y rango según la variable 'sexo'.

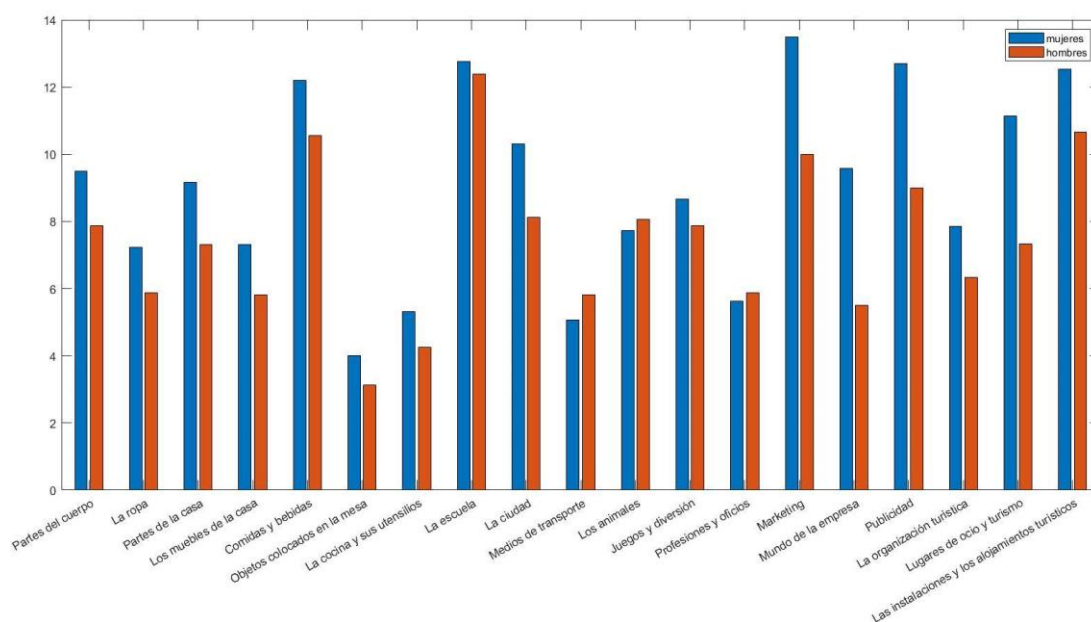


Figura 11. Promedio de respuestas de las mujeres frente a los hombres.

Como puede verse, en casi todos los centros de interés la ventaja de las mujeres es bastante elevada. Así pues, muy a menudo las mujeres consiguen alejarse de los hombres de más de dos puntos de promedio de diferencia, en especial modo señalamos los centros especializados: el campo ‘Mundo de la empresa’ (15) con una diferencia de 4,07 puntos entre los dos géneros; ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ (19) que se aleja de 3,82 puntos del promedio de palabras de los hombres; el campo ‘Publicidad’ (16) con 3,71 puntos de distancia y, por último, ‘Marketing’ (14) que señala 3,5 puntos de diferencia.

Por lo contrario, los campos léxicos que no tienen una diferencia tan elevada entre los dos géneros son: ‘Objetos colocados en la mesa’ (06), donde la diferencia es de 0,88 puntos; ‘La cocina y sus utensilios’ (07), con 1,06 puntos de diferencia; ‘La escuela’ (08), que alcanza 0,39 puntos; ‘Juegos y diversión’ (12), con 0,79 puntos; y, por último, ‘La organización turística’ (17), con 1,77 puntos. Casos únicos los encontramos en los campos ‘Medios de transporte’ (10), ‘Los animales’ (11) y ‘Profesiones y oficios’ (13), donde parece que los hombres superen levemente a las mujeres. Cabe señalar que, entre los centros que acabamos de

mencionar, el que tiene menor diferencia de puntos de promedio es el denominado ‘Profesiones y oficios’ (13), donde destaca una diferencia solo de 0,25 puntos.

Otra variable considerada para nuestro trabajo de promedio de palabras es la ‘edad’. Normalmente, en estos tipos de estudios pueden acontecer dos cosas: la producción léxica puede aumentar o puede disminuir a través de los años. En este caso específico, observamos que efectivamente nuestros encuestados muestran un aumento desde los 16-18 años hasta los 18-19 años en todos los centros de interés analizados. Claramente, este factor no se puede notar en los centros especializados, puesto que, repetimos, solo a los estudiantes del quinto año de estudio se les pidió que produjeran respuestas adicionales.

Centro de Interés	Rango	III y IV	Rango	V
01.Partes del cuerpo	5	7,97	5	12,44
02.La ropa	9	6,30	12	8,84
03.Partes de la casa	6	7,92	8	11,31
04.Los muebles de la casa	8	6,85	15	7,72
05.Comidas y bebidas	2	10,41	1	15,84
06.Objetos colocados en la mesa	13	2,97	18	6,12
07.La cocina y sus utensilios	10	5,01	19	5,5
08.La escuela	1	12,53	2	13,16
09.La ciudad	3	8,95	4	12,56
10.Medios de transporte	12	4,32	17	7,31
11.Los animales	7	7,61	14	8,19
12.Juegos y diversión	4	8,06	10	9,78
13.Profesiones y oficios	11	4,51	13	8,53
14.Marketing	-	-	3	13,06
15.Mundo de la empresa	-	-	11	9,06
16.Publicidad	-	-	6	12,25
17.La organización turística	-	-	16	7,56
18.Lugares de ocio y turismo	-	-	9	10,44
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	-	-	7	12,19

Tabla 11. Promedio de palabras y rango según la variable ‘edad’.

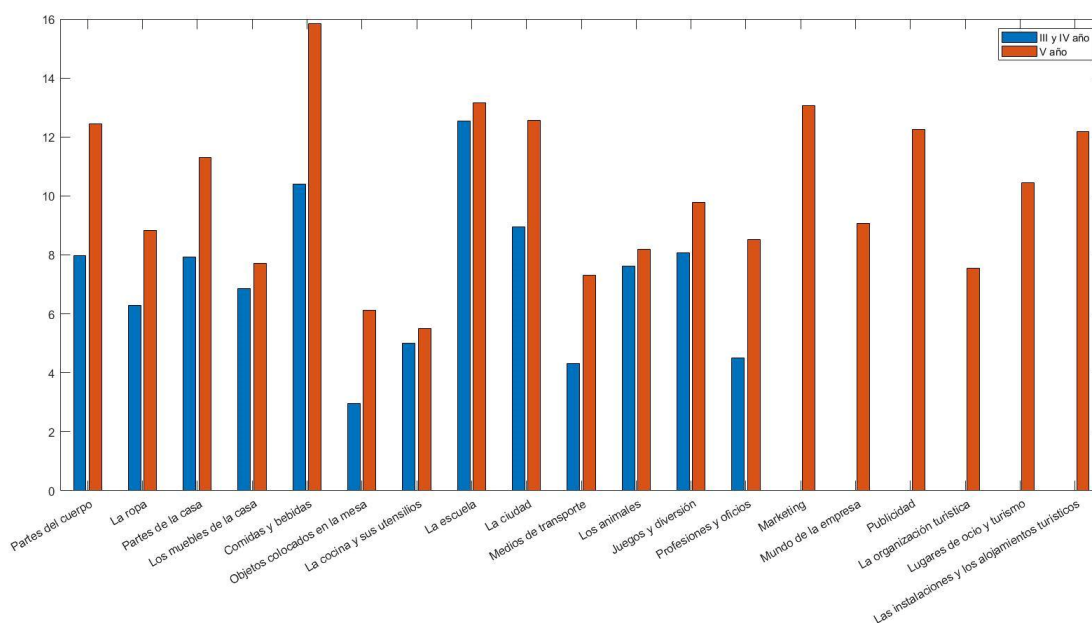


Figura 12. Promedio de respuestas según la edad de los informantes.

Como destaca en la figura 12, vemos que no se señala una divergencia tan grande entre los centros ‘Los muebles de la casa’ (04), con 0,87 puntos de diversidad, ‘La cocina y sus utensilios’ (07), donde la diferencia es de 0,49 puntos, ‘La escuela’ (08), con una distancia de 0,63 puntos, y ‘Los animales’ (11), con una disparidad de 0,58 puntos. Por el contrario, el centro en el que se verifica una neta distancia entre los dos grupos de edad es el de ‘Comidas y bebidas’ (05), donde el grupo del quinto año supera de 5,43 puntos el primer grupo.

Como ya se mencionó más arriba, por lo que se refiere al factor ‘currículum académico’ hay que tener en cuenta que la media de palabras de los centros especializados se calcularon respectivamente en el proyecto RIM y luego en el segundo proyecto TUR de Dispogen seleccionando en la variable ‘edad’ solo los estudiantes del quinto año.

A seguir, indicamos en la tabla 12 y en el gráfico 13 las aportaciones de los datos obtenidos.

Centro de Interés	Rango	RIM	Rango	TUR
01.Partes del cuerpo	6	9,42	6	9,13
02.La ropa	12	7,22	12	6,86
03.Partes de la casa	8	8,76	7	9,02
04.Los muebles de la casa	11	7,34	11	6,90
05.Comidas y bebidas	4	11,28	2	12,54
06.Objetos colocados en la mesa	16	4,24	16	3,59
07.La cocina y sus utensilios	14	5,26	15	5,07
08.La escuela	3	11,76	1	13,49
09.La ciudad	5	9,5	5	10,39
10.Medios de transporte	15	5,22	14	5,15
11.Los animales	10	8,2	10	7,43
12.Juegos y diversión	9	8,28	8	8,79
13.Profesiones y oficios	13	5,48	13	5,79
14.Marketing	1	13,06	-	-
15.Mundo de la empresa	7	9,06	-	-
16.Publicidad	2	12,25	-	-
17.La organización turística	-	-	9	7,56
18.Lugares de ocio y turismo	-	-	4	10,44
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	-	-	3	12,19

Tabla 12. Promedio de palabras y rango según la variable ‘currículum académico’.

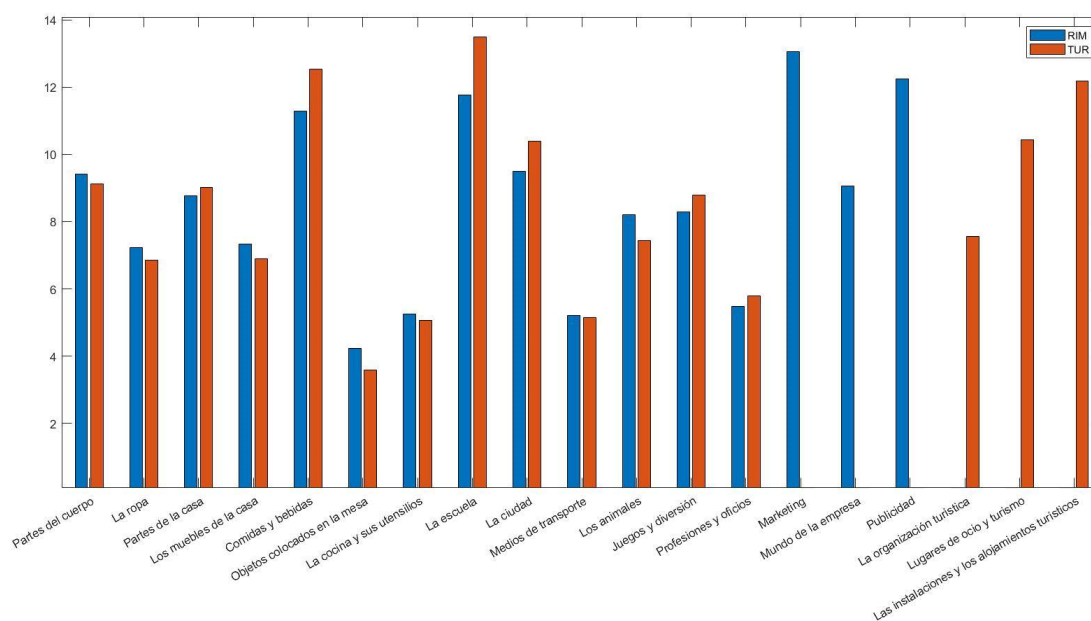


Figura 13. Promedio de respuestas según el curriculum académico de los informantes.

Observando los datos, los índices que llaman inmediatamente nuestra atención corresponden a los centros terminológicos, que se clasifican en los primeros rangos. En particular, el centro ‘Marketing’ (14) para el curso RIM se posiciona al primer lugar, seguido por el campo ‘Publicidad’ (16) en segunda posición; por otro lado, también en el curso TUR observamos que hay dos centros bastante elevados: al tercer puesto aparece el campo ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ (19) y en cuarta posición está presente ‘Lugares de ocio y turismo’ (18).

Asimismo, si comparamos los centros comunes entre los dos curriculum, notamos que no hay una diferencia tan grande por cada centro de interés, de hecho, la única distancia bastante elevada se presenta en el centro ‘La escuela’ (08), donde los estudiantes del curso TUR superan de 1,73 puntos los del curso RIM. Además, señalamos que muchos centros mantienen el mismo rango en ambos curriculum académicos, por ejemplo, en quinto lugar permanece ‘La ciudad’ (09), seguida por las ‘Partes del cuerpo’ (01) en sexta posición, ‘Los animales’ (11) en décimo lugar, ‘Los muebles de la casa’ (04) en undécima posición, ‘La ropa’ (02) duodécimo

lugar, ‘Profesiones y oficios’ (13) como trigésima posición y, por último, ‘Objetos colocados en la mesa’ (06) en último lugar.

Finalmente, por lo general, como ya se anticipó en la tabla 8, se evidencia un mayor rendimiento léxico en los participantes del curso RIM respecto a los encuestados del curso TUR, tanto en los centros comunes como en los centros especializados. En efecto, 7 de 13 centros estándar RIM exceden los del curso TUR y los resultados cuantitativos de los centros terminológicos RIM superan a los demás. Este último aspecto, se podría explicar con un análisis cualitativo más específico analizando las tipologías de unidades léxicas presentes, ya que probablemente la razón principal de que al final de los estudios los alumnos de la sección RIM tienen una mayor riqueza léxica se debe al conocimiento previo de varias palabras inglesas que pertenecen al mundo económico que se mantienen en la lengua española.

Continuamos el análisis de los promedios de palabras por encuestados deteniéndonos en los resultados aportados según la variable ‘años de estudio del español’. Como señala Samper Hernández (2002:57), efectivamente, “éste es el factor presumiblemente más importante de los cuatros contemplados, ya que se espera que, cuanto mayor sea el dominio de la lengua extranjera, mayor será la competencia léxica en la misma”. Sin embargo, mediante un análisis rápido en lo que se refiere al número total de palabras, se puede notar que los resultados no confirman plenamente lo que se podría predecir, aunque hay que tener en cuenta la cantidad de informantes no homogénea pertenecientes a los dos grupos analizados.

Años de estudio	Informantes	Total palabras RIM	Total palabras TUR
0-3	77	7.852	7.773
+ 3	34	4.152	4.164

Tabla 13. Total de palabras según la variable ‘años de estudio del español’.

A seguir, presentamos en la tabla 14 y en el gráfico 14 los resultados de los promedios según la variable en cuestión por parte de los encuestados.

Centro de Interés	Rango	0-3	Rango	+ 3 años
01.Partes del cuerpo	9	8,32	5	11,48
02.La ropa	15	6,35	12	8,67
03.Partes de la casa	10	8,17	8	10,64
04.Los muebles de la casa	14	6,88	15	7,61
05.Comidas y bebidas	5	11,18	2	13,85
06.Objetos colocados en la mesa	19	3,63	19	4,48
07.La cocina y sus utensilios	17	5,01	18	5,48
08.La escuela	4	12,08	1	14,21
09.La ciudad	7	9,46	7	11,24
10.Medios de transporte	18	4,62	17	6,52
11.Los animales	13	7,27	11	8,97
12.Juegos y diversión	11	7,86	10	10,21
13.Profesiones y oficios	16	5,29	16	6,55
14.Marketing	1	13,94	3	12,5
15.Mundo de la empresa	8	9,4	13	8,5
16.Publicidad	3	12,7	4	11,5
17.La organización turística	12	7,33	14	7,86
18.Lugares de ocio y turismo	6	10,44	9	10,43
19.Las instalaciones y los alojamientos turísticos	2	12,89	6	11,29

Tabla 14. Promedio de palabras y rango según la variable ‘años de estudio del español’.

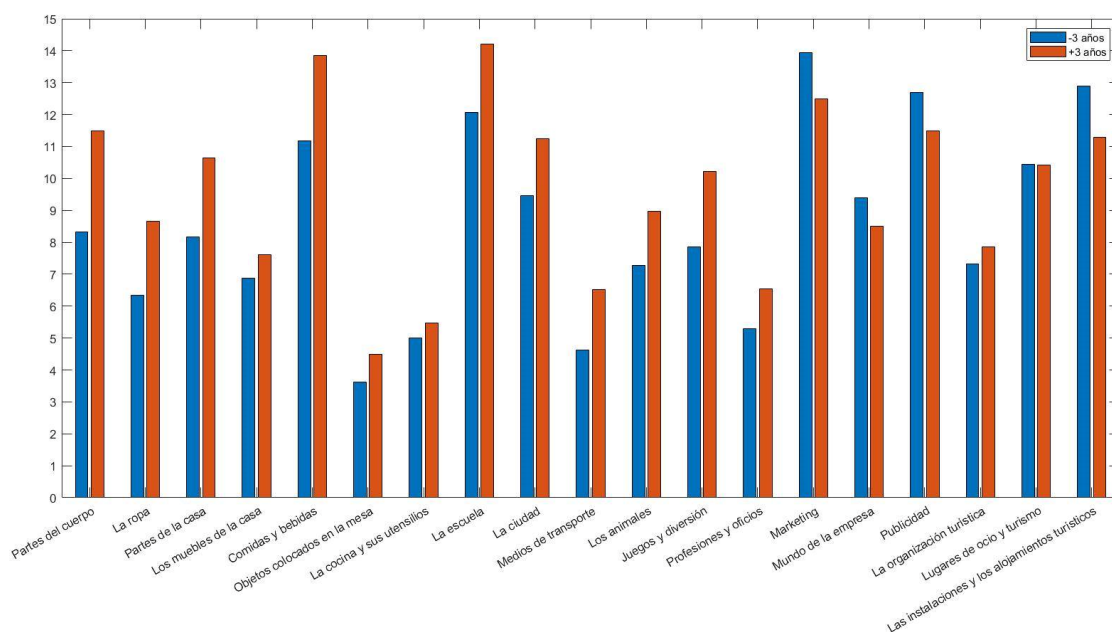


Figura 14. Promedio de respuestas según los años de estudio del español de los informantes.

Como es de esperar, el promedio de las respuestas recogidas aumenta a medida que asciende el nivel de conocimiento de la lengua de nuestros encuestados. De todas maneras, se indica una ligera caída de la curva (ver figura 14) por lo que se refiere a los datos de los centros de interés especializados de los cursos RIM y TUR, los cuales disminuyen desde 0,9 puntos hasta 1,6 puntos, excepto por el campo ‘La organización turística’ (17), que aumenta levemente de unos 0,53 puntos, mientras que el centro ‘Lugares de ocio y turismo’ (18) permanece invariable. Sin embargo, se trata de dos casos aislados sobre el total de la muestra, lo cual en general reconfirma la tendencia que hemos comentado al principio de este párrafo.

Además, es interesante señalar el caso de ‘La ciudad’ (09), ‘Profesiones y oficios’ (13) y ‘Objetos colocados en la mesa’ (06) que, a pesar de aumentar respectivamente de 1,78, 1,26 y 0,85 puntos, se mantienen estables en la misma posición de la primera columna (ver tabla 14): el primero en séptima posición, el segundo en decimosexto lugar y el último en nonagésima posición.

Todo ello nos permite confirmar que la adquisición del vocabulario en ELE, sigue un desarrollo gradual a lo largo de los años de estudio.

Acabado nuestro análisis sobre los promedios de palabras según las variables elegidas, ahora vamos a presentar los resultados relativos a la producción de vocablos por participante en los mismos factores.

4.2.2 Producción de vocablos según las variables analizadas

Como se ha anticipado en el punto 4.1, especialmente observando las tablas 4 y 5, normalmente existe una diferencia considerable entre el número de palabras y de vocablos. En efecto, como afirma Samper Hernández (2002:60), “que se dé una gran cantidad de respuestas no significa que el número de términos diferentes vaya a ser mayor ni viceversa”. Con este propósito, nos habría interesado analizar los promedios de vocablos según las variables que tomamos en cuenta. Sin embargo, el programa Dispogen no ofrece esta tipología de datos.

De todas formas, siguiendo el ejemplo de Magnúsdóttir (2012) hemos decidido evidenciar en las tablas 15 y 16 la producción de palabras y el rango según cada factor extralingüístico analizado, ofreciendo también la suma de todos los vocablos por cada variante. Hemos optado por indicar los centros de interés con las abreviaciones correspondientes, precedentemente utilizadas, por una cuestión de espacio. Además, para ser más precisos, hemos indicado dos totales distintos por cada variante, dado que no todos los encuestados tuvieron que producir respuestas por todos los 6 centros especializados.

C. I.	‘Sexo’		‘Edad’		‘Currículum académico’		‘Años de estudio de español’	
	M (95)	H (16)	III-IV (79)	V (32)	RIM (50)	TUR (61)	0-3 años (77)	+3 años (34)
01.CUE	91	35	76	45	45	83	80	55
02.ROP	74	33	64	49	57	60	66	55
03.CAS	96	41	84	62	71	84	86	70
04.MUE	58	29	49	35	47	49	54	37
05.COM	159	60	129	105	104	138	145	103
06.MES	41	20	28	35	30	33	38	29
07.COC	85	29	77	37	41	76	78	55
08.ESC	152	72	129	88	95	131	139	92
09.CIU	190	65	154	108	108	170	173	114
10.TRA	47	23	39	32	30	41	39	35
11.ANI	70	35	60	48	52	60	68	49
12.JUE	158	58	136	92	101	138	139	103
13.PRO	109	47	79	76	74	87	96	75
14.MAR	76	17	-	79	79	-	62	42
15.EMP	68	9	-	73	73	-	56	35
16.PUB	88	14	-	90	90	-	71	42
TOTAL RIM	1.562	587	1.104	1.054	1.097	1.150	1.390	991
17.ORG	50	15	-	54	-	54	41	31
18.LUG	68	17	-	76	-	76	53	47
19.INST	60	24	-	66	-	66	54	38
TOTAL TUR	1.508	603	1.104	1.008	855	1.346	1.349	988

Tabla 15. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’.

Empezando con la tabla 15 se evidencia, por lo general, una correspondencia entre el número de informantes que componen cada grupo de las

variables y los vocablos que producen. Como ya hemos dicho, no analizaremos el número o promedio de vocablos según cada factor extralingüístico, en cambio, observaremos el rango que ocupa cada centro de interés en relación con la producción de vocablos (ver tabla 16).

C. I.	‘Sexo’		‘Edad’		‘Curriculum académico’		‘Años de estudio de español’	
	M (95)	H (16)	III-IV (79)	V (32)	RIM (50)	TUR (61)	0-3 años (77)	+3 años (34)
01.CUE	7	7-8	8	15	13	7	7	7-8-9
02.ROP	11	9	9	13	10	10-11	11	7-8-9
03.CAS	6	6	5	11	9	6	6	6
04.MUE	16	10-11	11	17-18	12	14	14-15	15
05.COM	2	3	3-4	2	2	2-3	2	2-3
06.MES	19	14	13	17-18	15-16	16	19	19
07.COC	9	10-11	7	16	14	8-9	8	7-8-9
08.ESC	4	1	3-4	5	4	4	3-4	4
09.CIU	1	2	1	1	1	1	1	1
10.TRA	18	13	12	19	15-16	15	18	16-17
11.ANI	12	7-8	10	14	11	10-11	10	10
12.JUE	3	4	2	3	3	2-3	3-4	2-3
13.PRO	5	5	6	7-8	7	5	5	5
14.MAR	10	15-16	-	6	6	-	12	12-13
15.EMP	13-14	19	-	9	8	-	13	16-17
16.PUB	8	18	-	4	5	-	9	12-13
17.ORG	17	17	-	12	-	13	17	18
18.LUG	13-14	15-16	-	7-8	-	8-9	16	11
19.INST	15	12	-	10	-	12	14-15	14

Tabla 16. Rango de vocablos según las variables extralingüísticas consideradas.

Como se puede notar en la tabla 16, el centro que ha resultado más productivo en vocablos es ‘La ciudad’ (09) que coincide siete de ocho veces con el primer lugar de los rangos según las distintas variables, seguido por ‘Comidas y bebidas’ (05), ‘Juegos y diversión’ (12) y ‘La escuela’ (08) que se clasifican respectivamente entre la segunda, tercera y cuarta posición. Opuestamente, los centros que se posicionan en los últimos puestos, ya que presentan una coincidencia bastante baja entre las variables, son ‘Objetos colocados en la mesa’ (06), que se clasifica en última posición en seis de ocho variantes, y ‘Medios de transporte’ (10), en penúltimo lugar cinco de ocho veces.

Si ahora vamos a analizar cada variable, será posible observar que, empezando por la variable ‘sexo’, se destaca mayor variedad que en las otras variables; de hecho, la mayor diferencia se da en el campo ‘Publicidad’ (16) que ocupa el octavo puesto mientras que para los hombres corresponde a la penúltima posición. Asimismo, en los centros ‘Marketing’ (14), ‘Los animales’ (11), ‘El mundo de la empresa’ (15), ‘Los muebles de la casa’ (04), ‘Medios de transporte’ (10) y ‘Objetos colocados en la mesa’ (06) tenemos una diferencia entre cuatro y seis puestos, mientras que en los demás centros, excepto por ‘Profesiones y oficios’ (13), ‘Partes de la casa’ (03) y ‘La organización turística’ (17), señalamos una diferencia de uno a tres puntos.

Seguidamente, si pasamos a la variable ‘edad’ notamos que la comparación no resulta tan equilibrada, puesto que la columna de la variante ‘V’ presenta 6 centros terminológicos adicionales. De todas formas, es posible considerar la decimotercera posición de los ‘Objetos colocados en la mesa’ (04) para los alumnos del III y IV año de estudio, bastante correspondiente a la penúltima posición de los estudiantes del V año, incluso en el campo ‘Medios de transporte’ (10) se clasifica respectivamente en penúltima y última posición.

A pesar de que se note una diferencia considerable en la producción de palabras, especialmente por lo que se refiere a los distintos centros especializados, en el ‘currículum académico’ no se destaca mucha distancia en relación con el rango en producción de vocablos. La mayor diferencia se da en el decimotercer

puesto ocupado por el campo ‘Partes del cuerpo’ (01) para el curso RIM, el cual se aleja del curso TUR de seis puestos pasando en ventaja en séptima posición.

Finalmente, al estudiar la variable ‘años de estudio del español’ destaca la coincidencia que se da en casi todos los centros de interés con un margen que no superan los tres puestos. Cabe señalar solo un caso aislando donde el campo especializado ‘Lugares de ocio y turismo’ (18) ocupa la decimosexta posición en los alumnos que tienen un conocimiento del español de 0 a 3 años, mientras que para los que tienen un conocimiento de más de 3 años se clasifican en undécimo lugar con una diferencia de cinco puestos.

4.3 Acercamiento a un análisis cualitativo de los materiales

Uno de los objetivos de nuestra investigación sobre disponibilidad léxica no es presentar solo los resultados cuantitativos en relación con los datos que hemos analizados, sino también ofrecer un análisis cualitativo de las respuestas aportadas por nuestros encuestados. Siguiendo el ejemplo de Samper Hernández (2002) hemos optado por extraer las diez primeras unidades léxicas más disponibles de cada uno de los grupos de cada variable analizada en solo aquellos centros de interés que ofrecen un contrastante bastante significativo. A fin de escoger los centros más diferenciados en este tipo de trabajo, nos hemos referido a la tabla 15.

Para empezar, los campos que ofrecen una diferencia muy amplia entre las variantes de la variable ‘sexo’ son ‘La ciudad (09) y ‘Juegos y diversión’ (12), donde en ambos se puede notar una considerable divergencia numérica a favor de las mujeres. Vamos a ver los resultados en los cuadros 17³⁴ y 18³⁵.

³⁴ Señalamos las palabras que difieren en nuestro listado subrayándolas de color amarillo.

³⁵ Se ha optado por aceptar formas distintas de palabras, de modo que las palabras entre paréntesis indiquen aquellas palabras que no siempre aparecen: ej. *tele(visión)*.

Rango	Mujeres	IDL	Hombres	IDL
1	calle	0,38308	calle	0,47602
2	escuela	0,35502	casa	0,37402
3	plaza	0,32151	plaza	0,29970
4	casa	0,25443	escuela	0,27382
5	parque	0,22134	coche	0,24581
6	aparcamiento	0,19885	tienda	0,24390
7	correo	0,17795	ayuntamiento	0,19151
8	iglesia	0,17600	parque	0,18611
9	tienda	0,17125	centro	0,14709
10	coche	0,16488	aparcamiento	0,12887

Tabla 17. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La ciudad’ (09) según el factor ‘sexo’.

Observamos que exactamente ocho unidades léxicas, entre los diez ejemplos extraídos, aparecen en los dos grupos, aunque en distintas posiciones. En efecto, hay solo cuatro vocablos que no coinciden: *correo* e *iglesia* para las mujeres, y *ayuntamiento* y *centro* para los hombres. Además, notamos que la primera posición en ambos grupos está ocupada por el sustantivo *calle*, aunque destaque el índice de disponibilidad superior en los hombres. Asimismo, señalamos que, aunque indicados por los dos sexos, palabras como *casa*, *tienda* y *coche* son más disponibles en los hombres que en las mujeres; por lo contrario, *escuela*, *plaza*, *parque* y *aparcamiento* tienen un índice mayor en las mujeres.

Rango	Mujeres	IDL	Hombres	IDL
1	fútbol	0,38618	fútbol	0,50188
2	voleibol	0,32815	(jugar-al)baloncesto	0,36466
3	(escuchar-)música	0,31535	tenis	0,30112
4	(jugar-al)baloncesto	0,26724	(jugar-a-los)videojuegos	0,28156
5	leer(-un-libro)	0,23188	(escuchar-)música	0,19763
6	cine(ma)	0,16568	cine(ma)	0,18060
7	natación	0,15967	deporte	0,125
8	tenis	0,15141	voleibol	0,11598
9	(ir-al-)parque	0,13217	salir-con-los-amigos	0,11438
10	bailar	0,12803	ver-la-tele(visión)	0,10764

Tabla 18. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Juegos y diversión’ (12) según el factor ‘sexo’.

Con respecto al centro ‘Juegos y diversión’ (12) es evidente que los juegos de pelota (*fútbol*, *baloncesto*, *voleibol* y *tenis*) tienen una disponibilidad elevada especialmente para los hombres, excepto el vocablo *tenis*. Cabe señalar que en este centro de interés se encuentra un número significativo de verbos relacionados con los deportes o a las actividades del tiempo libre.

Como se observa, tanto para las mujeres como para los hombres el vocablo más disponible es *fútbol*, con un porcentaje de aparición total del 52,25%. Sin embargo, notamos una gran diversidad de vocablos entre los dos géneros, claramente a causa de una diversificación de las actividades de ocio para las mujeres (*leer(-un-libro)*, *natación*, *(ir-al-)parque* y *bailar*) y para los hombres (*(jugar-a-los-)videojuegos*, *deporte*, *(salir-con-los-)amigos* y *ver la tele(visión)*).

A continuación, ilustramos los resultados numéricos con datos cualitativos según la variable ‘edad’ de los centros ‘La cocina y sus utensilios’ (07) y ‘La escuela’ (08), dado que ofrecen una divergencia bastante amplia entre las variantes.

Rango	III y IV año	IDL	V año	IDL
1	frigo(rífico)	0,35841	horno	0,52736
2	plato	0,35581	mesa	0,33145
3	mesa	0,34998	frigo(rífico)	0,30512
4	horno	0,25159	plato	0,24529
5	silla	0,20277	cuchara	0,23965
6	lavavajillas	0,19659	lavavajillas	0,21756
7	microondas	0,15842	vaso(-de-agua)	0,15658
8	vaso(-de-agua)	0,15209	tenedor	0,14518
9	botella(-de-agua)	0,10434	silla	0,13327
10	tostador(a)	0,10057	colador(a)	0,11036

Tabla 19. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La cocina y sus utensilios’ (07) según el factor ‘edad’.

Como vemos en la tabla 20, los primeros cuatro vocablos del campo ‘La cocina y sus utensilios’ (07) son los mismos en los dos grupos, pero en distintas posiciones (*frigo(rífico)*, *plato*, *mesa*, *horno*). Es interesante observar que los alumnos del tercero y cuarto años presentan vocablos disponibles que se refieren prevalentemente a electrodomésticos (*frigo(rífico)*, *horno*, *lavavajillas*, *microondas* y *tostador(a)*), mientras que los estudiantes del quinto año se enfocan más en los cubiertos (*plato*, *cuchara*, *vaso(-de-agua)*, *tenedor*). La razón de esta elección se encuentra probablemente en el nivel de español que tienen los alumnos mayores de edad, ya que efectivamente palabras como *cuchara*, *tenedor* y *vaso de agua*, se clasifican en un nivel B1, según el Marco Común Europeo de Referencia³⁶. Sin embargo, el MCER se considera una lista abierta y, en especial modo, “el inventario de *Nociones específicas* es solamente una base de orientación general que podrá servir de referencia a quien lo utilice a la hora de seleccionar y

36

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/09_nociones_especificas_inventario_b1-b2.htm

distribuir por niveles las unidades léxicas que precise para sus propios fines”³⁷. De hecho, el vocablo *colador* (o *coladora* que se ha aceptado como alternativa válida) pertenece sorprendentemente a un nivel C1, confirmando nuestra hipótesis en la que no es imposible que los estudiantes que pertenecen a un nivel intermedio aprendan vocablos más específicos de una lengua extranjera.

Rango	III y IV año	IDL	V año	IDL
1	mesa(-del-profe)	0,58747	mesa(-del-profe)	0,71987
2	silla	0,41890	silla	0,45482
3	profe(sor)	0,35521	profe(sor)	0,35249
4	pizarra(-interactiva)	0,28157	libro	0,33866
5	libro	0,27123	tiza	0,33839
6	ordenador	0,25059	cuaderno	0,30010
7	mochila	0,24318	pantalla(-táctil)	0,29104
8	ventana	0,22792	bolí(grafo)	0,25135
9	estuche	0,22046	pizarra(-interactiva)	0,22607
10	cuaderno	0,20769	clase	0,21217

Tabla 20. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La escuela’ (08) según el factor ‘edad’.

En el centro ‘La escuela’ (08) encontramos una coincidencia de respuestas y posiciones entre los primeros tres puestos de cada grupo. *Mesa(-del-profe)*, *silla*, *profe(sor)*, *pizarra(-interactiva)*, *libro* y *cuaderno* aparecen en los dos grupos, con una disponibilidad superior claramente en los alumnos del quinto año, mientras que tenemos un total de ocho palabras que no corresponden entre ellos. Vamos a analizarlas siguiendo la propuesta del MCER: los términos *bolí(grafo)* y *clase*, aunque pertenezcan al nivel A1, están presentes más en los alumnos del quinto que en los de tercero y cuarto, mientras que *ordenador* es más disponible en el primer

37

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/09_nociones_especificas_introduccion.htm

grupo, ya que pertenece a un nivel básico, tanto como *profe(sor)*, *mesa(-del-profe)*, *silla*, *pizarra(-interactiva)* y *cuaderno*. Un caso curioso lo encontramos con *estuche*, que el Marco Común clasifica en el nivel C2, aunque hay que tener en cuenta que, como ya hemos anticipado, es posible que los aprendices conozcan a algunos vocablos de niveles superiores. Por lo que se refiere al vocablo *ventana*, se encuentra bajo “Características de la vivienda” (A1), *mochila* bajo el apartado ‘Viajes’ (A2) y *pantalla(-táctil)* en “Informática y nuevas tecnologías” (B1-B2).

Con respecto a la variable ‘currículum académico’ queremos analizar de manera diferente las dos variantes en cuestión. Hemos optado por incorporar la relación de los diez vocablos más disponibles en todos los centros terminológicos producidos respectivamente por los estudiantes del V RIM y V TUR, puesto que despertaron un mayor interés en nosotros. A continuación, presentamos la tabla 21 para el curso RIM y la tabla 22 para el curso TUR³⁸.

³⁸ Señalamos de color naranja los vocablos que se repiten a lo largo de los tres centros terminológicos en cada currículum académico.

RIM						
Rango	14.MAR	IDL	15.EMP	IDL	16.PUB	IDL
1	publicidad	0,75661	Curriculum-Vitae(CV)	0,50161	color	0,64710
2	marketing-directo	0,44281	carta-de-presentación	0,44327	folleto(-publicitario)	0,56424
3	marketing-indirecto	0,38678	entrevista(-de-trabajo)	0,41428	música	0,50234
4	color	0,37174	relación	0,17164	tele(visión)	0,37573
5	empresa	0,30233	oficina	0,16910	internet	0,37418
6	música	0,27128	empresa	0,14708	catálogo	0,27301
7	logotipo	0,25844	jefe	0,14497	imagen	0,24554
8	folleto(-publicitario)	0,21253	empresa-individual	0,13911	logotipo	0,24111
9	precio	0,19009	empresa-pequeña	0,13886	cliente	0,21072
10	producto	0,13071	PYME	0,13886	correo	0,19352

Tabla 21. Primeras diez palabras disponibles de los centros de interés ‘Marketing’ (14), ‘El mundo de la empresa’ (15) y ‘Publicidad’ (16) según el factor ‘currículum académico’.

Para empezar, se puede notar que hay distintos vocablos disponibles presentes en los tres centros del curso RIM: *color*, *empresa*, *música*, *logotipo* y *folleto(-publicitario)*. Efectivamente, antes de insertar estos centros “inéditos” hemos tenido en cuenta que se tratase de campos bastante abiertos, de manera que los encuestados no tuvieran dificultades de comprensión. Sin embargo, no debemos excluir la hipótesis de que nuestros informantes, llegados al último centro (‘Publicidad’), no tenían otras ideas y no sabían qué escribir, así que decidieron

copiar algunos vocablos de los centros anteriores pensando que podían estar perfectamente relacionados con el tema en cuestión.

Como hemos anticipado en los párrafos anteriores, destacan varias palabras que derivan del lenguaje inglés (*marketing, PYME, internet*) que se mantienen y se utilizan en la lengua española sin traducción necesaria.

Además, el término *empresa* está presente también bajo formas distintas, que optamos por mantener, puesto que se refieren a tipologías distintas de empresas (*empresa, empresa individual y empresa pequeña*). Además, cabe señalar que los primeros dos vocablos más disponibles del centro ‘El mundo de la empresa’ (15) son documentos que se utilizan para empezar un trabajo; entonces, es posible que los alumnos acababan de estudiar los tipos de documentos que se requiere para obtener una *entrevista de trabajo* que, de hecho, es el tercer vocablo disponible.

Por último, el vocablo *publicidad*, presente en primera posición en el centro ‘Marketing’ (14), llama nuestra atención dado que, sin quererlo, los estudiantes insertaron en sus encuestas el término que habría sido descubierto al final como título del último centro terminológico. Además, esta unidad léxica se considera aquella con el índice de disponibilidad más alto entre los tres centros de interés.

TUR						
Rango	17.ORG	IDL	18.LUG	IDL	19.INST	IDL
1	agencia-de-viajes	0,82597	playa	0,63640	hotel	0,84282
2	hotel	0,63621	montaña	0,43518	recepción	0,41190
3	turoperador	0,22423	turismo-religioso	0,41783	restaurante	0,40451
4	oficina-de-turismo	0,21983	turismo-cultural	0,28977	piscina	0,30306
5	viaje	0,18954	ciudad	0,23951	spa	0,27440
6	albergue	0,12339	parque	0,22814	media-pensión	0,24956
7	guía-turística	0,11739	turismo-de-sol-playa	0,16297	albergue	0,23292
8	resort	0,08779	turismo-deportivo	0,15083	motel	0,23041
9	recepción	0,08775	mar	0,14656	resort	0,22634
10	alojamiento	0,07649	Barcelona	0,14651	habitación	0,21805

Tabla 22. Primeras diez palabras disponibles de los centros de interés ‘La organización turística’ (17), ‘Lugares de ocio y turismo’ (18) y ‘Las instalaciones y alojamientos turísticos’ (19) según el factor ‘currículum académico’.

En cambio, por lo que se refiere a los vocablos del curso TUR, observamos que se indica una diversidad más elevada en los tres centros terminológicos a diferencia del curso RIM. En efecto, encontramos cuatro unidades léxicas (*hotel*, *albergue*, *resort* y *recepción*) que se repiten en el campo ‘La organización turística’ (17) y en ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ (19), pero no en el centro denominado ‘Lugares de ocio y turismo’ (18). La razón principal

puede ser que este último campo no incluía realmente a los alojamientos turísticos, dado que, como vemos, los estudiantes se enfocaron más en los tipos de turismo (*turismo religioso, turismo cultural, turismo de sol y playa y turismo deportivo*), los lugares del turismo (*playa, montaña, parque, ciudad y mar*) e incluso las ciudades (*Barcelona*).

Por lo general, el centro ‘La organización turística’ (17) presenta las principales instituciones turísticas (*agencia de viajes y oficina de turismo*), la profesión más popular del sector turístico (*turoperador*) y el material necesario para viajar (*guía turística*). Por lo contrario, el campo ‘Las instalaciones y los alojamientos turísticos’ (19) ofrece en las primeras diez palabras disponibles los servicios más comunes presentes en un alojamiento turístico (*recepción, restaurante, piscina y spa*), los tipos de alojamientos donde un turista puede alojarse (*hotel, albergue, motel y resort*) y también el tipo de tratamiento incluido en la estancia (*media pensión*).

Por último, cabe señalar que el vocablo más disponible entre todos los tres centros terminológicos es *hotel* que, aunque esté presente en el C17 al segundo puesto, se clasifica en primera posición en el C19 con un índice de disponibilidad de 0,84282.

Para concluir, podemos afirmar que, por lo general, los estudiantes tanto del curso RIM como del curso TUR, al final de su formación académica, consiguen manejar la terminología apropiada para una comunicación especializada.

Llegamos finalmente a la última de las cuatro variables, las que divide los encuestados según los ‘años de estudio del español’ y observamos los centros con un nivel de diversidad bastante alto: ‘Comidas y bebidas’ (05) y ‘Profesiones y oficios’ (13).

Rango	0-3 años	IDL	+3 años	IDL
1	agua	0,70797	agua	0,79787
2	paella	0,41845	paella	0,41934
3	tortilla	0,24632	pizza	0,33268
4	pasta	0,24427	leche	0,32326
5	churro	0,22224	pasta	0,29343
6	leche	0,21111	coca-cola	0,24984
7	sangría	0,19202	manzana	0,23111
8	tapa	0,18865	tapa	0,22682
9	coca-cola	0,16252	naranja	0,21603
10	pizza	0,15978	jamón	0,20252

Tabla 23. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Comidas y bebidas’ (05) según el factor ‘años de estudio del español’.

Los primeros dos rangos del centro ‘Comidas y bebidas’ (05) presenta una vez más una coincidencia general (*agua* y *paella*), con un índice de disponibilidad bastante correspondiente entre los dos grupos. Además, por lo general, observamos que hay una correspondencia bastante alta entre los vocablos más disponible de este campo.

Sin embargo, notamos que se clasifica dentro de las primeras diez palabras disponibles solo una marca comercial: *coca-cola*, respectivamente al noveno y al sexto puesto. En la lista destacan también bebidas (*agua*, *leche*, *coca-cola* y *sangría*), frutas (*manzana* y *naranja*), comidas típicas tanto de la cultura española y mexicana (*paella*, *tortilla*, *churro*, *tapa* y *jamón*) como de la cultura italiana (*pasta* y *pizza*). En fin, cabe señalar que los alumnos con un conocimiento del español menor de 3 años de estudio se enfocan más en el aspecto cultural de las costumbres culinarias de los países, mientras que los que ya tienen una buena base de la lengua pasan a listar también alimentos saludables, como la fruta.

Rango	0-3 años	IDL	+3 años	IDL
1	profe(sor)	0,80792	profe(sor)	0,76292
2	estudiante	0,19398	médico	0,22345
3	abogado	0,16598	camarero	0,19269
4	médico	0,15181	secretario	0,15950
5	director	0,14458	estudiante	0,14994
6	monja	0,11396	abogado	0,12545
7	futbolista	0,10838	bombero	0,10284
8	secretario	0,09910	futbolista	0,09894
9	cantante	0,09226	peluquero	0,08993
10	alumno	0,07881	doctor	0,08830

Tabla 24. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Profesiones y oficios’ (13) según el factor ‘años de estudio del español’.

Terminamos la presentación de los resultados cualitativos de nuestro trabajo con el último centro de interés: ‘Profesiones y oficios’ (13). El primer vocablo disponible que destaca es *profe(sor)*, probablemente la primera figura profesional que se le ocurrió a nuestros encuestados. Cabe señalar que el término *futbolista* ocupa una posición parecida en los dos grupos, pero no se puede decir lo mismo para los cuatro centros comunes restantes (*estudiante*, *abogado*, *médico* y *secretario*). Es de interés especial observar que *médico* tiene una mayor disponibilidad respecto a *doctor*, ausente entre las primeras diez palabras del grupo ‘0-3 años’. De particular interés es también el vocablo *monja*, probablemente relacionado con al estudio de un texto específico sobre personajes religiosos que habían hecho anteriormente. Por último, por lo que se refiere a *director*, *cantante*, *alumno*, *camarero*, *bombero* y *peluquero* podemos confirmar, a través del MCER, que son vocablos que efectivamente pertenecen a un nivel inicial (A1-A2), aunque tres de ellos estén presentes en el grupo ‘+ 3 años’.

Conclusiones

El objetivo principal de la presente investigación ha sido analizar la disponibilidad léxica en un número limitado de estudiantes de ELE en un Instituto Técnico Superior de la provincia de Padua. Nuestro propósito es representar resultados originales, poniendo la atención en la enseñanza-aprendizaje del léxico en alumnos preuniversitario de ELE y, en especial modo, definir las necesidades que tiene cada curriculum académico y cuál es la disponibilidad terminológica del área económico-turística al final de los estudios.

Ante todo, los resultados del análisis de errores llevado a cabo en este trabajo han puesto de manifiesto que los aprendices italófonos de ELE que participaron en la encuesta, a pesar de la afinidad que se releva entre su LM y el español, ofrecen un número elevado de errores de distintas tipologías. En otras palabras, se ha verificado que la mayoría de los errores que estos alumnos cometen se debe a tres factores principales: un desconocimiento de las reglas de acentuación ya sea porque se ha acentuado cuando no debiere o viceversa, la interferencia de la LM, o de otras lenguas extranjeras estudiadas, y la influencia de cuanto se ha aprendido anteriormente con respecto a la lengua meta.

A través del Análisis de Errores no era nuestra intención subrayar las debilidades de nuestros encuestados o el fracaso de su enseñante. Al contrario, creemos que puede ser una estrategia válida a fin de ayudar a los alumnos a liberarse de las dudas, para seguir aprendiendo con más confianza y más seguridad. Así, será interesante comparar en investigaciones futuras el número total de errores con el total de palabras que produjeron todos los informantes en las encuestas, observando, por ejemplo, cuál de los dos curriculum académicos comete más errores o también si los alumnos que tienen un conocimiento del español más básico cometen más errores que los alumnos con un nivel de la lengua avanzado, o viceversa.

Tras haber terminado el análisis de los resultados cuantitativos calculados a partir de los 111 informantes que forman parte de la muestra, exponemos a continuación las conclusiones que hemos obtenido.

Primero, a causa de la competencia léxica básica de los participantes en la encuesta con respecto a las investigaciones hispánicas realizadas con hablantes nativos, claramente, se ha destacado una menor cantidad en cuanto al número de unidades léxicas aportadas por cada informante.

Por lo que se refiere al centro de interés común más productivo según el número total de palabras es ‘La escuela’ (08) y el más carente es ‘Objetos colocados en la mesa’ (06), mientras que por lo que concierne al campo léxico terminológico más provechoso es el ‘Marketing’ (14) del curso RIM y el más escaso es ‘La organización turística’ del curso TUR. Además, en el gráfico 9 seguramente se ha evidenciado un desprendimiento neto entre el total de palabras y el total de vocablos, como debería ser. Incluso, se señala que, aunque muchos centros de interés no varían de manera significativa en relación con el rango en ambos totales, el campo léxico denominado ‘Publicidad’ (16) asciende de la decimoquinta posición en cuanto al número total de palabras al octavo puesto en el número de vocablos. Por el contrario, el centro de interés ‘Los muebles de la casa’ (04) desciende desde el octavo lugar en la producción de palabras hasta la decimosexta posición en relación con los vocablos totales.

Asimismo, los índices de cohesión de cada centro de interés han determinado que los campos léxicos más compactos correspondiesen a las áreas económico-turística.

Seguidamente, comparando los datos cuantitativos generales de los dos currículum académicos, hemos observado que las respuestas totales de los alumnos del curso TUR, considerando que superan de 11 participantes el otro curso, guardan menor semejanza, mientras que los estudiantes RIM presentan respuestas más cohesivas. De igual manera, se ha indicado un promedio de palabras levemente más elevado en el grupo RIM. De esta forma, los datos han puesto de

manifiesto, por un lado, la mayor cantidad de respuestas del grupo TUR, por el otro, una mayor cohesión en el grupo RIM.

Por lo que se refiere a las unidades léxicas más disponibles, se han analizado los veinte primeros vocablos de varios centros de interés en los dos curriculum académicos. En general, se ha constatado una gran similitud entre las dos listas, con la excepción solo de tres vocablos distintos por cada grupo y un caso aislado. La razón principal de esta semejanza se puede explicar con la homogeneidad de los manuales empleados, la enseñanza que viene del mismo profesor de ELE, la mayor utilidad cotidiana de los términos presentados y la afinidad muy elevada entre el italiano y el español.

El análisis de los promedios de palabras según la variable ‘sexo’ ha evidenciado la superioridad femenina en relación con los resultados aportados por los hombres. Sin embargo, este criterio no puede considerarse demasiado vinculante a causa de la escasa presencia de los hombres en la muestra. Aún así, se ofrece una comparación alternativa según el factor extralingüístico en cuestión, es decir, una comparación de géneros por cada curriculum académico. Recogiendo lo más importante, hemos destacado que las mujeres RIM alcanzaron más respuestas de las mujeres TUR, mientras que se señala la situación contraria para los hombres.

Una situación diferente se registra en los resultados de la variable ‘edad’ que muestran un aumento de la producción léxica desde los 16-18 años hasta los 18-19 años en todos los centros de interés analizados.

La variable ‘curriculum académico’ nos ha llevado al establecimiento de su escaso grado de significación en los centros estándar, los cuales no han generado diferencias relevantes entre los dos curriculum considerados. Sin embargo, los centros terminológicos se clasifican en los primeros rangos del listado. Además, como ya se ha anticipado antes, se señala un mayor rendimiento léxico en los participantes del curso RIM respecto a los informantes del curso TUR, tanto en los centros comunes como en los centros especializados. En estudios futuros, seguramente, se podría profundizar el tema con un análisis cualitativo específico,

para demostrar si efectivamente los estudiantes del curso RIM tienen una mayor riqueza léxica debido al conocimiento previo de varios términos ingleses que pertenecen al mundo económico.

Por lo que respecta a la variable ‘años de estudio del español’, se ha manifestado una tendencia general creciente en relación con el número de palabras producidas por los encuestados a lo largo de los años de estudio de la lengua.

Además, nos habría interesado analizar los promedios de vocablos según cada factor extralingüístico que tomamos en cuenta, sin embargo, por una razón de tiempo y a causa del programa informático utilizado, nos hemos enfocado solo en el rango que ocupa cada centro de interés en relación con la producción de vocablos, observando, ante todo, que el número de informantes por cada grupo de las variables es homogéneo con el número de vocablos producidos. A la vez, hemos evidenciado que hay bastante semejanza en la producción de vocablos según distintos factores, con algunas excepciones. El centro de interés ‘La ciudad’ (09) es el más productivo en vocablos en casi todas las variables seguido por ‘Comidas y bebidas’ (05), ‘Juegos y diversión’ (12) y ‘La escuela’ (08).

Por lo que se refiere al análisis de los resultados cualitativos, se aprecia que, por lo general, en la variable ‘sexo’ hay una coincidencia relativa en el tipo de respuestas que los distintos grupos de informantes aportan en las primeras diez posiciones de los campos ‘La ciudad’ (09) y ‘Juegos y diversión’ (12), mostrando una considerable divergencia numérica en el índice de disponibilidad a favor de las mujeres, con la excepción de algunos términos del tiempo libre, e indicando claramente una diversificación de intereses entre los dos géneros analizados. Además, examinando la variable ‘edad’ en los centros ‘La cocina y sus utensilios’ (07) y ‘La escuela’ (08), se ha demostrado que no es imposible que los aprendices que pertenecen a un nivel básico o intermedio aprendan vocablos más específicos de una lengua extranjera. Con respecto a la variable ‘currículum académico’, se ha optado por observar todos los centros terminológicos producidos respectivamente por los alumnos del V RIM y V TUR, evidenciando una presencia consistente de léxico inglés en el curso RIM, como ya se ha dicho. En cambio, en el curso TUR

se ha notado una mayor variedad de vocablos en los tres centros especializados analizados. Sin embargo, se ha comprobado que los aprendices tanto del curso RIM como del curso TUR, al final de su formación académica, consiguen manejar la terminología apropiada para una comunicación especializada en un futuro ambiente laboral. En la última variable ‘años de estudio del español’, se han analizado ‘Comidas y bebidas’ (05) y ‘Profesiones y oficios’ (13), mostrando una relación bastante similar entre los dos grupos, excepto por algunos términos conectados con aspectos culturales distintos o con temas de estudios tratados de manera diferente entre los dos niveles.

Por último, en los anexos de esta investigación adjuntamos todos los documentos utilizados y el material que hemos recogido, el cual, ordenado por cada centro de interés y según el índice de disponibilidad, se podrá utilizar como herramienta adecuada para estudios futuros sobre el análisis de disponibilidad léxica y disponibilidad terminológica de estudiantes italófonos preuniversitario de ELE.

Esta investigación de disponibilidad léxica y disponibilidad terminológica, si bien de carácter introductorio, se puede colocar como una de las primeras de este tipo en nuestro país y seguramente podrá dar lugar a estudios posteriores que profundicen aspectos cuantitativos y, sobre todo, cualitativos que por razones de espacio no hemos podido tratar.

En conclusión, creemos que, por lo general, los trabajos de disponibilidad léxica en alumnos de ELE pueden aportar importantes aplicaciones en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. En especial modo, hemos constatado que este tipo de investigación tiene la capacidad de estimular nuestra curiosidad y desarrollar nuestras capacidades convirtiéndonos, en fin, en mejores investigadores, docentes y personas.

Anexo I

Declaración de privacidad y permiso de administración del cuestionario anónimo



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Piazzetta G. Folena, 1
35137 Padova Italy
tel. +39 049 8274801
fax +39 049 8274937
CF 80006490201
P IVA 00742430283

**OGGETTO: Somministrazione di questionario anonimo,
Informativa e richiesta autorizzazione agli interessati**

Ai Genitori e agli Studenti delle classi terza, quarta e quinta degli indirizzi RIM e TUR, si chiede l'autorizzazione a proporre agli Studenti, durante una lezione di Spagnolo, un breve questionario anonimo finalizzato alla elaborazione della Tesi magistrale di Laurea in Lingue e Letterature Europee e Americane.

Nel mese di febbraio 2019 una studentessa dell'Università di Padova, frequentante il secondo anno del Corso di Laurea magistrale in Lingue e Letterature Europee e Americane, lo somministrerà agli Alunni, con l'obiettivo di acquisire dati relativi allo studio della disponibilità lessicale in Studenti di spagnolo come lingua straniera. La raccolta e la successiva elaborazione dei dati costituisce parte integrante della tesi della laureanda.

Tutti i dati saranno trattati in pieno rispetto delle norme relative alla tutela della privacy e con assoluta riservatezza.

SI CHIEDE ALLE FAMIGLIE E AGLI STUDENTI DI ACCONSENIRE ALLA SOMMINISTRAZIONE ED ACQUISIZIONE DEI DATI ATTRAVERSO QUESTIONARIO ANONIMO.

.....
Noi sottoscritti, in qualità di Genitori e Alunno/a frequentante la classe ... sezione

.....
ricevuta informazione scritta della presenza in Istituto di una Studentessa universitaria, che richiede di acquisire dati per l'elaborazione della propria tesi di laurea attraverso somministrazione di un questionario

anonimo per la conoscenza del lessico della lingua spagnola;

comprese le finalità e accolte le motivazioni esposte;

- accettiamo** alla somministrazione di questionario anonimo durante lezione di Spagnolo
 NON accettiamo alla somministrazione di questionario anonimo in classe di Spagnolo

.....
(Firma Genitore)

.....
(Firma Alunno/a)

Monselice, ... Febbraio 2019

Università degli Studi di Padova
DIPARTIMENTO DI STUDI
LINGUISTICI E LETTERARI (DISLL)
P.zza G. Folena, 1 - 35137 PADOVA

Dott. Marco Noventa
Operatore di Segreteria Didattica
Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Anexo II



Centro escolar: *Istituto di Istruzione
Superiore "J. F. Kennedy"*
(Monselice, Padua)

Cuestionario sobre **DISPONIBILIDAD LÉXICA**

Recuerda que este cuestionario es anónimo e individual. A continuación, encontrarás una serie de preguntas: por favor responde a todas y si no entiendes algo, pregúntamelo.

Datos del informante:

1. Sexo:

- Hombre
 Mujer

2. Edad:

3. Estudios actuales:

- Turismo (III año IV año V año)
 Relazioni Internazionali per il Marketing (III año IV año V año)

4. Localidad de residencia habitual:

..... Provincia:

Si no ha vivido siempre en dicho lugar, indique dónde:

5. Lenguas habladas:

Lengua materna:

Conocimiento de otras lenguas extranjeras:

1.
2.
3.
4.

6. Años de estudio del español:

7. ¿Has vivido una experiencia de estudios en el extranjero? (excursión, curso de verano, intercambio tipo Erasmus, con amigos o familias, etc.).

- Sí
 No

Si sí, completa, por favor, la siguiente tabla:

PAÍS	AÑO	NUMERO DE SEMANAS	TIPO DE EXPERIENCIA

Anexo III

Listados generales según el índice de disponibilidad por cada centro de interés

01.Partes del cuerpo

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	ojo	0,706132	105	94,59459186	0,102140078
2	cabeza	0,650017	84	75,67567825	0,18385214
3	pelo	0,504831	87	78,37837934	0,26848249
4	mano	0,470126	75	67,56756902	0,341439689
5	nariz	0,385015	76	68,46846938	0,41536965
6	boca	0,277621	58	52,25225091	0,471789883
7	brazo	0,245845	44	39,63963985	0,51459144
8	pie	0,240571	46	41,44144058	0,559338521
9	cara	0,205209	31	27,92792916	0,589494163
10	espalda	0,156738	28	25,22522509	0,616731518
11	cintura	0,13407	22	19,81981993	0,638132296
12	pierna	0,133978	25	22,52252251	0,662451362
13	labio	0,126061	23	20,72072029	0,684824903
14	oreja	0,123767	29	26,12612545	0,713035019
15	dedo	0,110371	25	22,52252251	0,737354086
16	barriga	0,091354	18	16,21621549	0,754863813
17	diente	0,085438	21	18,91891956	0,775291829
18	rodilla	0,07073	14	12,61261255	0,788910506
19	corazón	0,059821	11	9,909909964	0,799610895
20	piel	0,059153	12	10,81081107	0,811284047
21	muñeca	0,043816	8	7,207207382	0,819066148
22	cuello	0,042987	11	9,909909964	0,829766537
23	lengua	0,036444	12	10,81081107	0,841439689
24	estómago	0,035681	11	9,909909964	0,852140078
25	uña	0,032478	12	10,81081107	0,86381323
26	hombro	0,032125	7	6,306306273	0,870622568
27	bigote	0,021991	5	4,504504427	0,875486381
28	rubio	0,021284	5	4,504504427	0,880350195
29	pecho	0,018635	6	5,405405536	0,88618677
30	mediano	0,018553	4	3,603603691	0,890077821
31	cuerpo	0,018108	3	2,702702768	0,892996109
32	gafas	0,016932	3	2,702702768	0,895914397
33	rótula	0,015859	3	2,702702768	0,898832685
34	garganta	0,01565	5	4,504504427	0,903696498

35	rizado	0,015586	5	4,504504427	0,908560311
36	barba	0,015388	3	2,702702768	0,911478599
37	bajo	0,015155	4	3,603603691	0,91536965
38	achinado	0,015047	4	3,603603691	0,9192607
39	azul	0,014353	3	2,702702768	0,922178988
40	lunar	0,0135	3	2,702702768	0,925097276
41	pelirrojo	0,013268	4	3,603603691	0,928988327
42	alto	0,0122	3	2,702702768	0,931906615
43	delgado	0,011304	4	3,603603691	0,935797665
44	oval	0,009837	2	1,801801845	0,937743191
45	tener	0,009009	1	0,900900923	0,938715953
46	gordo	0,008763	3	2,702702768	0,941634241
47	pequeño	0,008333	3	2,702702768	0,944552529
48	cadera	0,007982	1	0,900900923	0,945525292
49	flaco	0,007778	2	1,801801845	0,947470817
50	guapo	0,007778	2	1,801801845	0,949416342
51	frente	0,007731	2	1,801801845	0,951361868
52	verde	0,007388	2	1,801801845	0,953307393
53	largo	0,007072	1	0,900900923	0,954280156
54	correr	0,007072	1	0,900900923	0,955252918
55	maquillarse	0,006451	2	1,801801845	0,957198444
56	redondo	0,006384	2	1,801801845	0,959143969
57	hacerse-daño	0,006266	1	0,900900923	0,960116732
58	liso	0,006095	3	2,702702768	0,963035019
59	grande	0,005968	2	1,801801845	0,964980545
60	nariz-chata	0,005551	1	0,900900923	0,965953307
61	tobillo	0,005551	1	0,900900923	0,96692607
62	tripa	0,005138	2	1,801801845	0,968871595
63	peinarse	0,004918	1	0,900900923	0,969844358
64	suelto	0,004552	2	1,801801845	0,971789883
65	perilla	0,004358	1	0,900900923	0,972762646
66	lentilla	0,004358	1	0,900900923	0,973735409
67	vestirse	0,004358	1	0,900900923	0,974708171
68	corto	0,004358	1	0,900900923	0,975680934
69	ducharse	0,004358	1	0,900900923	0,976653696
70	oído	0,004358	1	0,900900923	0,977626459
71	llevar	0,003861	1	0,900900923	0,978599222
72	moreno	0,003861	1	0,900900923	0,979571984
73	fino	0,003861	1	0,900900923	0,980544747
74	ver	0,003861	1	0,900900923	0,98151751
75	aguileño	0,003421	1	0,900900923	0,982490272
76	marrón	0,003421	1	0,900900923	0,983463035
77	dolor	0,003421	1	0,900900923	0,984435798
78	mono	0,003031	1	0,900900923	0,98540856

79	respingón	0,003031	1	0,900900923	0,986381323
80	pestaña	0,003031	1	0,900900923	0,987354086
81	chato	0,002685	1	0,900900923	0,988326848
82	estatura	0,002685	1	0,900900923	0,989299611
83	ceja	0,002685	1	0,900900923	0,990272374
84	chulo	0,001867	1	0,900900923	0,991245136
85	doler	0,001867	1	0,900900923	0,992217899
86	culo	0,001867	1	0,900900923	0,993190661
87	feo	0,001654	1	0,900900923	0,994163424
88	carnoso	0,001466	1	0,900900923	0,995136187
89	romperse	0,001466	1	0,900900923	0,996108949
90	majo	0,001299	1	0,900900923	0,997081712
91	sentir	0,001151	1	0,900900923	0,998054475
92	tocar	0,001019	1	0,900900923	0,999027237
93	caminar	0,000903	1	0,900900923	1

02. La ropa

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	camiseta	0,570145	73	65,76576829	0,09346991
2	pantalón	0,456157	67	60,36036015	0,179257362
3	zapato	0,377164	59	53,15315127	0,254801536
4	zapatilla	0,226235	36	32,43243098	0,300896287
5	jersey	0,220934	39	35,13513505	0,350832266
6	camisa	0,164538	25	22,52252251	0,38284251
7	camiseta-de-manga-corta	0,161018	25	22,52252251	0,414852753
8	blusa	0,160207	25	22,52252251	0,446862996
9	vestido	0,146061	26	23,42342287	0,480153649
10	calcetín	0,139038	29	26,12612545	0,517285531
11	vaquero	0,134591	21	18,91891956	0,544174136
12	bufanda	0,128709	28	25,22522509	0,580025608
13	falda	0,121202	22	19,81981993	0,608194622
14	sudadera	0,109777	22	19,81981993	0,636363636
15	braga	0,1092	19	17,11711735	0,660691421
16	chaqueta	0,102302	19	17,11711735	0,685019206
17	gafas	0,096669	19	17,11711735	0,709346991
18	zapatilla-de-deporte	0,081321	17	15,31531513	0,731113956
19	camiseta-de-manga-larga	0,079019	13	11,71171144	0,747759283
20	ropa-interior	0,06716	14	12,61261255	0,765685019
21	traje	0,061481	11	9,909909964	0,779769526

22	abrigo	0,05123	11	9,909909964	0,793854033
23	guantes	0,048617	9	8,108107746	0,805377721
24	calzoncillo	0,041311	8	7,207207382	0,815620999
25	pantalón-largo	0,035286	5	4,504504427	0,822023047
26	sujetador	0,034137	10	9,009008855	0,834827145
27	gorro	0,033479	7	6,306306273	0,843790013
28	camiseta-de-tirantes	0,032178	5	4,504504427	0,850192061
29	chancla	0,03125	8	7,207207382	0,860435339
30	sombrero	0,03107	6	5,405405536	0,868117798
31	gorra	0,02969	6	5,405405536	0,875800256
32	pijama	0,029642	6	5,405405536	0,883482714
33	sandalia	0,027058	6	5,405405536	0,891165173
34	pantalón-corto	0,026557	5	4,504504427	0,897567222
35	vestir(se)	0,022035	4	3,603603691	0,90268886
36	(zapato-de-tacón)	0,022028	6	5,405405536	0,910371319
37	bañador	0,017434	4	3,603603691	0,915492958
38	bikini	0,017417	5	4,504504427	0,921895006
39	bota	0,017304	3	2,702702768	0,925736236
40	llevar	0,016435	3	2,702702768	0,929577465
41	cinturón	0,016398	5	4,504504427	0,935979513
42	anorak	0,015208	3	2,702702768	0,939820743
43	bolso	0,014334	3	2,702702768	0,943661972
44	reloj	0,013729	3	2,702702768	0,947503201
45	pulsera	0,012777	3	2,702702768	0,95134443
46	algodón	0,012068	2	1,801801845	0,95390525
47	pulóver	0,011621	2	1,801801845	0,956466069
48	pañuelo	0,010757	2	1,801801845	0,959026889
49	gafas-de-sol	0,009588	2	1,801801845	0,961587708
50	percha	0,009009	1	0,900900923	0,962868118
51	corbata	0,008153	3	2,702702768	0,966709347
52	anillo	0,007719	2	1,801801845	0,969270166
53	leotardo	0,007158	1	0,900900923	0,970550576
54	pendiente	0,006956	3	2,702702768	0,974391805
55	gafas-de-vista	0,005687	1	0,900900923	0,975672215
56	manga	0,005687	1	0,900900923	0,976952625
57	cambiarse	0,005069	1	0,900900923	0,978233035
58	talla	0,005069	1	0,900900923	0,979513444
59	maleta	0,005069	1	0,900900923	0,980793854
60	mochila	0,004519	1	0,900900923	0,982074264
61	tienda	0,004519	1	0,900900923	0,983354673
62	grande	0,004519	1	0,900900923	0,984635083
63	pantufila	0,004519	1	0,900900923	0,985915493
64	pequeño	0,004028	1	0,900900923	0,987195903

65	probar	0,00359	1	0,900900923	0,988476312
66	bañadora	0,00359	1	0,900900923	0,989756722
67	albornoz	0,00359	1	0,900900923	0,991037132
68	comprar	0,0032	1	0,900900923	0,992317542
69	camiseta-sin-mangas	0,0032	1	0,900900923	0,993597951
70	ir-de-compras	0,002853	1	0,900900923	0,994878361
71	media	0,002543	1	0,900900923	0,996158771
72	bolsa	0,002266	1	0,900900923	0,997439181
73	leggings	0,001605	1	0,900900923	0,99871959
74	bailarina	0,001137	1	0,900900923	1

03. Partes de la casa

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	cocina	0,796475	105	94,59459	0,106275
2	(cuarto-de-baño)	0,580553	83	74,77477	0,190283
3	habitación	0,393423	53	47,74775	0,243927
4	cama	0,376476	60	54,05405	0,304656
5	jardín	0,31314	54	48,64865	0,359312
6	garaje	0,292394	52	46,84685	0,411943
7	salón(-comedor)	0,282111	43	38,73874	0,455466
8	dormitorio	0,155398	23	20,72072	0,478745
9	(cuarto-de-estudio)	0,142379	25	22,52252	0,504049
10	mesa	0,137093	31	27,92793	0,535425
11	sofá	0,124199	25	22,52252	0,560729
12	silla	0,109212	26	23,42342	0,587045
13	armario	0,094986	20	18,01802	0,607287
14	ducha	0,08988	20	18,01802	0,62753
15	puerta	0,089569	20	18,01802	0,647773
16	techo	0,087786	16	14,41441	0,663968
17	lavabo	0,083521	15	13,51351	0,67915
18	ventana	0,08259	18	16,21622	0,697368
19	pasillo	0,078221	14	12,61261	0,711538
20	piso	0,077428	14	12,61261	0,725709
21	aseo	0,073838	11	9,90991	0,736842
22	tele(visión)	0,067129	16	14,41441	0,753036
23	sala-de-estar	0,066252	12	10,81081	0,765182
24	lavadora	0,053197	11	9,90991	0,776316
25	balcón	0,052357	10	9,009009	0,786437

26	tejado	0,046957	9	8,108108	0,795547
27	escalera	0,043983	11	9,90991	0,80668
28	horno	0,043486	8	7,207207	0,814777
29	chalé	0,04077	8	7,207207	0,822874
30	lámpara	0,038438	9	8,108108	0,831984
31	terraza	0,036946	7	6,306306	0,839069
32	estantería	0,036489	7	6,306306	0,846154
33	patio	0,034919	7	6,306306	0,853239
34	cuarto	0,031841	5	4,504504	0,8583
35	entrada	0,031079	6	5,405406	0,864372
36	frigo(rífico)	0,029637	7	6,306306	0,871457
37	sillón	0,02711	5	4,504504	0,876518
38	primera-planta	0,025247	5	4,504504	0,881579
39	mueble	0,024981	5	4,504504	0,88664
40	alfombra	0,022233	6	5,405406	0,892713
41	nevera	0,020934	3	2,702703	0,895749
42	sótano	0,019017	4	3,603604	0,899798
43	váter	0,018326	4	3,603604	0,903846
44	planta	0,016442	3	2,702703	0,906883
45	grifo	0,016309	3	2,702703	0,909919
46	servicio	0,016229	2	1,801802	0,911943
47	ático	0,016083	3	2,702703	0,91498
48	trastero	0,014598	3	2,702703	0,918016
49	buhardilla	0,01435	2	1,801802	0,92004
50	apartamento	0,013908	3	2,702703	0,923077
51	recibidor	0,013594	3	2,702703	0,926113
52	fregadero	0,013239	2	1,801802	0,928138
53	habitación-de-matrimonio	0,012842	3	2,702703	0,931174
54	habitación-doble	0,012514	2	1,801802	0,933198
55	lavavajillas	0,012103	4	3,603604	0,937247
56	despacho	0,012018	2	1,801802	0,939271
57	primer-piso	0,011237	3	2,702703	0,942308
58	mesilla-de-noche	0,011213	2	1,801802	0,944332
59	bañera	0,010487	2	1,801802	0,946356
60	segunda-planta	0,010293	3	2,702703	0,949393
61	espejo	0,009622	2	1,801802	0,951417
62	desván	0,009446	2	1,801802	0,953441
63	limpiar	0,008594	3	2,702703	0,956478
64	lavandería	0,008508	2	1,801802	0,958502
65	fuego	0,008115	1	0,900901	0,959514
66	cantina	0,008115	1	0,900901	0,960526

67	palacio	0,008115	1	0,900901	0,961538
68	ordenador	0,007869	3	2,702703	0,964575
69	cortina	0,007664	2	1,801802	0,966599
70	radiador	0,007309	1	0,900901	0,967611
71	pared	0,007219	2	1,801802	0,969636
72	dúplex	0,00707	2	1,801802	0,97166
73	almohada	0,006683	2	1,801802	0,973684
74	habitación-individual	0,006584	1	0,900901	0,974696
75	piscina	0,006584	1	0,900901	0,975709
76	papelera	0,005341	1	0,900901	0,976721
77	casa	0,005341	1	0,900901	0,977733
78	casa-adosada	0,005341	1	0,900901	0,978745
79	(contenedor-de-)basura	0,005341	1	0,900901	0,979757
80	taberna	0,004811	1	0,900901	0,980769
81	fregar(-los-platos)	0,004399	2	1,801802	0,982794
82	cómoda	0,004334	1	0,900901	0,983806
83	reloj	0,004334	1	0,900901	0,984818
84	salir-de-casa	0,004334	1	0,900901	0,98583
85	casa-individual	0,004334	1	0,900901	0,986842
86	portón	0,004334	1	0,900901	0,987854
87	calefacción	0,004334	1	0,900901	0,988866
88	planta-baja	0,003903	1	0,900901	0,989879
89	segundo-piso	0,003903	1	0,900901	0,990891
90	tener-una-casa-grande	0,003516	1	0,900901	0,991903
91	cuadro	0,003516	1	0,900901	0,992915
92	chalé-adosado	0,003516	1	0,900901	0,993927
93	escalón	0,003516	1	0,900901	0,994939
94	cojín	0,003516	1	0,900901	0,995951
95	termóstato	0,003167	1	0,900901	0,996964
96	llave	0,003167	1	0,900901	0,997976
97	secar	0,001878	1	0,900901	0,998988
98	luz	0,001878	1	0,900901	1

04. Los muebles de la casa

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	cama	0,538993	76	68,46847	0,096447
2	mesa	0,525633	81	72,97297	0,199239

3	armario	0,44478	68	61,26126	0,285533
4	silla	0,443133	73	65,76577	0,378173
5	sofá	0,413272	64	57,65766	0,459391
6	ducha	0,19416	36	32,43243	0,505076
7	lavadora	0,188295	31	27,92793	0,544416
8	frigo(rífico)	0,160435	26	23,42342	0,577411
9	mesilla-de-noche	0,150616	27	24,32432	0,611675
10	lavabo	0,136585	23	20,72072	0,640863
11	tele(visión)	0,132818	24	21,62162	0,67132
12	lámpara	0,118346	20	18,01802	0,696701
13	ventana	0,108269	21	18,91892	0,72335
14	estantería	0,103737	17	15,31532	0,744924
15	lavavajillas	0,097509	18	16,21622	0,767766
16	sillón	0,083826	14	12,61261	0,785533
17	puerta	0,07895	16	14,41441	0,805838
18	horno	0,077227	16	14,41441	0,826142
19	alfombra	0,074096	19	17,11712	0,850254
20	cómoda	0,062546	10	9,009009	0,862944
21	escritorio	0,061358	12	10,81081	0,878173
22	bañera	0,053715	9	8,108108	0,889594
23	váter	0,045916	6	5,405406	0,897208
24	espejo	0,043196	8	7,207207	0,90736
25	librería	0,037366	6	5,405406	0,914975
26	mueble	0,027093	4	3,603604	0,920051
27	cortina	0,024914	4	3,603604	0,925127
28	fregadero	0,023511	4	3,603604	0,930203
29	fuego	0,023208	4	3,603604	0,935279
30	nevera	0,022229	3	2,702703	0,939086
31	grifo	0,020061	4	3,603604	0,944162
32	ordenador	0,019062	3	2,702703	0,94797
33	percha	0,017541	3	2,702703	0,951777
34	exprimidora	0,016081	2	1,801802	0,954315
35	planta	0,01456	2	1,801802	0,956853
36	cama-de-matrimonio	0,01389	3	2,702703	0,96066
37	escalera	0,009534	4	3,603604	0,965736
38	termóstato	0,008779	2	1,801802	0,968274
39	perchero	0,008373	2	1,801802	0,970812
40	tostador(a)	0,007982	1	0,900901	0,972081
41	jacuzzi	0,007982	1	0,900901	0,97335
42	radiador	0,00792	2	1,801802	0,975888
43	papelera	0,006702	2	1,801802	0,978426
44	báscula	0,006266	1	0,900901	0,979695
45	calefacción	0,006266	1	0,900901	0,980964

46	microondas	0,004886	2	1,801802	0,983503
47	cuadro	0,004358	1	0,900901	0,984772
48	balcón	0,003861	1	0,900901	0,986041
49	luz	0,003861	1	0,900901	0,98731
50	bañadora	0,003861	1	0,900901	0,988579
51	armario-para-zapatos	0,003861	1	0,900901	0,989848
52	bombilla	0,003421	1	0,900901	0,991117
53	alfombrilla	0,003421	1	0,900901	0,992386
54	ropero	0,003421	1	0,900901	0,993655
55	ropa	0,002685	1	0,900901	0,994924
56	vaso(-de-agua)	0,001654	1	0,900901	0,996193
57	plato	0,001466	1	0,900901	0,997462
58	chimenea	0,001466	1	0,900901	0,998731
59	botella(-de-agua)	0,001299	1	0,900901	1

05. Comidas y bebidas

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	agua	0,737457	96	86,48649	0,072235
2	paella	0,421229	63	56,75676	0,119639
3	pasta	0,260482	41	36,93694	0,150489
4	leche	0,246983	45	40,54054	0,184349
5	tortilla	0,212859	37	33,33333	0,21219
6	pizza	0,212373	32	28,82883	0,236268
7	tapa	0,201776	33	29,72973	0,261099
8	churro	0,200755	30	27,02703	0,283672
9	coca-cola	0,189695	28	25,22523	0,30474
10	sangría	0,17649	28	25,22523	0,325809
11	naranja	0,166435	31	27,92793	0,349135
12	manzana	0,15785	32	28,82883	0,373213
13	cerveza	0,152122	26	23,42342	0,392777
14	pollo	0,147787	28	25,22523	0,413845
15	pan	0,146211	32	28,82883	0,437923
16	pescado	0,14414	31	27,92793	0,461249
17	jamón	0,131745	28	25,22523	0,482318
18	carne	0,125701	25	22,52252	0,501129
19	café	0,123587	20	18,01802	0,516178
20	patata	0,118019	28	25,22523	0,537246
21	aceite	0,116596	25	22,52252	0,556057
22	bocadillo	0,114517	20	18,01802	0,571106
23	tomate	0,114202	27	24,32432	0,591422

24	zumos	0,109492	19	17,11712	0,605719
25	galleta	0,108736	20	18,01802	0,620767
26	vino	0,105472	18	16,21622	0,634312
27	arroz	0,092454	16	14,41441	0,646351
28	plátano	0,083974	18	16,21622	0,659895
29	taco	0,078331	12	10,81081	0,668924
30	fruta	0,07531	16	14,41441	0,680963
31	chocolate	0,073934	15	13,51351	0,69225
32	verdura	0,069415	14	12,61261	0,702784
33	gazpacho	0,064162	14	12,61261	0,713318
34	té	0,058873	10	9,009009	0,720843
35	fresa	0,056615	12	10,81081	0,729872
36	zumos de naranja	0,055902	9	8,108108	0,736644
37	sal	0,053114	14	12,61261	0,747178
38	nachos	0,048246	8	7,207207	0,753198
39	huevo	0,043697	10	9,009009	0,760722
40	limón	0,043032	10	9,009009	0,768247
41	calabacín	0,042803	10	9,009009	0,775771
42	vinagre	0,042242	8	7,207207	0,781791
43	perritos calientes	0,039374	5	4,504504	0,785553
44	bollos	0,039292	6	5,405406	0,790068
45	melocotón	0,039097	10	9,009009	0,797592
46	queso	0,038378	10	9,009009	0,805117
47	ensalada	0,038029	8	7,207207	0,811136
48	caña	0,037876	5	4,504504	0,814898
49	atún	0,035111	8	7,207207	0,820918
50	postres	0,031713	7	6,306306	0,826185
51	agua sin gas	0,030318	5	4,504504	0,829947
52	cebolla	0,029902	7	6,306306	0,835214
53	comer	0,029435	5	4,504504	0,838977
54	agua con gas	0,027825	4	3,603604	0,841986
55	tequila	0,027677	4	3,603604	0,844996
56	tostada	0,026923	4	3,603604	0,848006
57	pimiento	0,025403	7	6,306306	0,853273
58	mermelada	0,023734	5	4,504504	0,857035
59	uva	0,021666	4	3,603604	0,860045
60	sandía	0,021323	4	3,603604	0,863055
61	helado	0,019779	4	3,603604	0,866065
62	aceituna	0,019723	5	4,504504	0,869827
63	tortillas de patatas	0,018756	4	3,603604	0,872837
64	lechuga	0,018611	5	4,504504	0,876599
65	berenjena	0,018325	4	3,603604	0,879609

66	calabaza	0,017484	5	4,504504	0,883371
67	melón	0,016136	5	4,504504	0,887133
68	ajo	0,015901	4	3,603604	0,890143
69	almuerzo	0,015794	2	1,801802	0,891648
70	comida	0,015155	2	1,801802	0,893153
71	zanahoria	0,015067	4	3,603604	0,896163
72	gamba(s-fritas)	0,014687	4	3,603604	0,899172
73	dulce	0,014668	3	2,702703	0,90143
74	medalla	0,014457	2	1,801802	0,902935
75	hamburguesa	0,014457	2	1,801802	0,904439
76	cereal	0,014355	4	3,603604	0,907449
77	marisco	0,014168	4	3,603604	0,910459
78	mantequilla	0,013821	3	2,702703	0,912716
79	agua-mineral	0,012686	2	1,801802	0,914221
80	sopa	0,012641	3	2,702703	0,916479
81	montadito	0,01231	2	1,801802	0,917983
82	azúcar	0,012152	3	2,702703	0,920241
83	beber	0,011788	3	2,702703	0,922498
84	pera	0,011719	4	3,603604	0,925508
85	tarta	0,011349	2	1,801802	0,927013
86	fanta	0,010973	2	1,801802	0,928518
87	jamón-de-York	0,009744	3	2,702703	0,930775
88	burrito	0,009381	2	1,801802	0,93228
89	jamón-serrano	0,009306	3	2,702703	0,934537
90	guiso	0,009009	1	0,900901	0,93529
91	ternera	0,008912	2	1,801802	0,936795
92	fritura-de-pescado	0,008503	2	1,801802	0,938299
93	carne-de-cerdo	0,008439	3	2,702703	0,940557
94	roscón-de-rey	0,008246	1	0,900901	0,941309
95	buñuelo	0,008246	1	0,900901	0,942062
96	chocolate-caliente	0,008246	1	0,900901	0,942814
97	zumode-fruta	0,008246	1	0,900901	0,943567
98	guisante	0,008246	1	0,900901	0,944319
99	alcachofa	0,008179	2	1,801802	0,945824
100	patatas-fritas	0,008151	2	1,801802	0,947329
101	kiwi	0,007976	2	1,801802	0,948834
102	desayunar	0,007548	1	0,900901	0,949586
103	desayuno	0,007548	1	0,900901	0,950339

104	crema-catalana	0,00718	2	1,801802	0,951843
105	mojito	0,006909	1	0,900901	0,952596
106	rosa-de-chocolate	0,006909	1	0,900901	0,953348
107	calamares-fritos	0,006909	1	0,900901	0,954101
108	brandy	0,006909	1	0,900901	0,954853
109	tinto	0,006572	2	1,801802	0,956358
110	macarrón	0,006324	1	0,900901	0,957111
111	coco	0,006324	1	0,900901	0,957863
112	pan-de-Sant-Jordi	0,006324	1	0,900901	0,958616
113	pescado-frito	0,006324	1	0,900901	0,959368
114	ensaimada	0,006324	1	0,900901	0,96012
115	almorzar	0,006324	1	0,900901	0,960873
116	fiesta	0,005789	1	0,900901	0,961625
117	calavera-de-azúcar	0,005789	1	0,900901	0,962378
118	cenar	0,005789	1	0,900901	0,96313
119	embutido	0,005789	1	0,900901	0,963883
120	aquarius	0,005299	1	0,900901	0,964635
121	judía	0,00485	1	0,900901	0,965388
122	polpo	0,00485	1	0,900901	0,96614
123	chile	0,00485	1	0,900901	0,966892
124	salmón	0,004652	2	1,801802	0,968397
125	carne-de-vaca	0,004392	2	1,801802	0,969902
126	mesa	0,004064	1	0,900901	0,970655
127	zumo-de-manzana	0,004064	1	0,900901	0,971407
128	sushi	0,004064	1	0,900901	0,97216
129	nata	0,004064	1	0,900901	0,972912
130	horchata	0,004064	1	0,900901	0,973664
131	pastel	0,004064	1	0,900901	0,974417
132	frambuesa	0,004064	1	0,900901	0,975169
133	tienda	0,00372	1	0,900901	0,975922
134	polenta	0,00372	1	0,900901	0,976674
135	arepa	0,00372	1	0,900901	0,977427
136	spaghetti	0,00372	1	0,900901	0,978179
137	arándano	0,00372	1	0,900901	0,978932
138	harina	0,003405	1	0,900901	0,979684
139	empanada	0,003405	1	0,900901	0,980436
140	palomita	0,003116	1	0,900901	0,981189

141	carne-de-conejo	0,003116	1	0,900901	0,981941
142	alcohol	0,003116	1	0,900901	0,982694
143	mozzarella	0,003116	1	0,900901	0,983446
144	cocinar	0,002853	1	0,900901	0,984199
145	zumode-frutas	0,002853	1	0,900901	0,984951
146	piña	0,002853	1	0,900901	0,985704
147	legumbre	0,002853	1	0,900901	0,986456
148	manzanilla	0,002853	1	0,900901	0,987208
149	restaurante	0,002611	1	0,900901	0,987961
150	salchicha	0,002611	1	0,900901	0,988713
151	vino-blanco	0,002611	1	0,900901	0,989466
152	ananás	0,002611	1	0,900901	0,990218
153	bar	0,00239	1	0,900901	0,990971
154	bacalao	0,00239	1	0,900901	0,991723
155	bueno	0,00239	1	0,900901	0,992476
156	pimienta	0,00239	1	0,900901	0,993228
157	bombón	0,002188	1	0,900901	0,99398
158	malo	0,002188	1	0,900901	0,994733
159	guacamole	0,002002	1	0,900901	0,995485
160	caldo	0,002002	1	0,900901	0,996238
161	frito	0,002002	1	0,900901	0,99699
162	langostino	0,001678	1	0,900901	0,997743
163	cava	0,001406	1	0,900901	0,998495
164	carne-de-pavo	0,001406	1	0,900901	0,999248
165	cereza	0,001078	1	0,900901	1

06. Objetos colocados en la mesa

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	plato	0,732765	95	85,58559	0,220418
2	botella(-de-agua)	0,366403	61	54,95495	0,361949
3	vaso(-de-agua)	0,350556	51	45,94595	0,480278
4	cuchillo	0,256605	34	30,63063	0,559165
5	cuchara	0,1945	30	27,02703	0,62877
6	tenedor	0,150405	23	20,72072	0,682135
7	agua	0,091137	15	13,51351	0,716937
8	mantel	0,05437	9	8,108108	0,737819
9	cucharilla	0,049756	10	9,009009	0,761021
10	copa(-de-vino)	0,045276	8	7,207207	0,779582
11	sal	0,039915	10	9,009009	0,802784

12	taza	0,029473	5	4,504504	0,814385
13	pan	0,026026	7	6,306306	0,830626
14	comida	0,025405	5	4,504504	0,842227
15	bebida	0,024626	6	5,405406	0,856148
16	aceite	0,024531	6	5,405406	0,87007
17	silla	0,020373	3	2,702703	0,87703
18	vajilla	0,019718	3	2,702703	0,883991
19	plato-hondo	0,017304	4	3,603604	0,893271
20	jarra	0,015725	4	3,603604	0,902552
21	vinagre	0,013578	4	3,603604	0,911833
22	plato-llano	0,012969	3	2,702703	0,918794
23	cuchillón	0,012507	2	1,801802	0,923434
24	sartén	0,012421	4	3,603604	0,932715
25	cucharón	0,01121	2	1,801802	0,937355
26	servilleta	0,01109	4	3,603604	0,946636
27	cubierto	0,010326	2	1,801802	0,951276
28	preparar	0,009009	1	0,900901	0,953596
29	zum	0,007563	3	2,702703	0,960557
30	colador(a)	0,007044	2	1,801802	0,965197
31	queso	0,00614	1	0,900901	0,967517
32	cucharillo	0,00614	1	0,900901	0,969838
33	olla	0,00579	2	1,801802	0,974478
34	cucharita	0,005069	1	0,900901	0,976798
35	pañ	0,005069	1	0,900901	0,979118
36	pimienta	0,004458	2	1,801802	0,983759
37	vino	0,004185	1	0,900901	0,986079
38	especia	0,003455	1	0,900901	0,988399
39	poner	0,003455	1	0,900901	0,990719
40	botella-de-vino	0,003455	1	0,900901	0,993039
41	pañuelo	0,003455	1	0,900901	0,99536
42	contenedor	0,002853	1	0,900901	0,99768
43	cocinar	0,001325	1	0,900901	1

07. La cocina y sus utensilios

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	mesa	0,358774	53	47,74775	0,092657
2	frigo(rífico)	0,354837	51	45,94595	0,181818
3	horno	0,349443	47	42,34234	0,263986
4	plato	0,34008	47	42,34234	0,346154
5	lavavajillas	0,213811	32	28,82883	0,402098
6	silla	0,194914	33	29,72973	0,45979
7	vaso(-de-agua)	0,169599	27	24,32432	0,506993

8	microondas	0,126248	20	18,01802	0,541958
9	cuchara	0,107828	17	15,31532	0,571678
10	sartén	0,094298	16	14,41441	0,59965
11	botella(-de-agua)	0,077316	13	11,71171	0,622378
12	tenedor	0,077249	12	10,81081	0,643357
13	cuchillo	0,072828	11	9,90991	0,662587
14	tostador(a)	0,071574	12	10,81081	0,683566
15	fuego	0,069775	11	9,90991	0,702797
16	báscula	0,059732	9	8,108108	0,718531
17	grifo	0,055267	9	8,108108	0,734266
18	paella	0,048008	7	6,306306	0,746503
19	colador(a)	0,046143	7	6,306306	0,758741
20	olla	0,044278	6	5,405406	0,769231
21	exprimidora	0,041984	7	6,306306	0,781469
22	lavadora	0,041817	7	6,306306	0,793706
23	nevera	0,032083	5	4,504504	0,802448
24	cazuela	0,029611	4	3,603604	0,809441
25	fregadero	0,028179	5	4,504504	0,818182
26	tapa	0,026039	4	3,603604	0,825175
27	tortilla	0,024837	4	3,603604	0,832168
28	batidora	0,023662	4	3,603604	0,839161
29	churro	0,02191	4	3,603604	0,846154
30	sal	0,020879	3	2,702703	0,851399
31	cocinar	0,019377	3	2,702703	0,856643
32	cucharilla	0,019323	3	2,702703	0,861888
33	cortar	0,017794	3	2,702703	0,867133
34	cucharón	0,015882	2	1,801802	0,870629
35	cocinero	0,013873	2	1,801802	0,874126
36	comedor	0,013746	2	1,801802	0,877622
37	copa(-de-vino)	0,013746	2	1,801802	0,881119
38	contenedor	0,012117	2	1,801802	0,884615
39	aceite	0,011569	3	2,702703	0,88986
40	vajilla	0,011454	2	1,801802	0,893357
41	pasta	0,011454	2	1,801802	0,896853
42	pizza	0,011247	2	1,801802	0,90035
43	comida	0,011247	2	1,801802	0,903846
44	sushi	0,010535	2	1,801802	0,907343
45	puerta	0,010364	2	1,801802	0,910839
46	cubierto	0,009244	2	1,801802	0,914336
47	bebida	0,009244	2	1,801802	0,917832
48	chef	0,009009	1	0,900901	0,91958
49	pescado	0,008425	2	1,801802	0,923077
50	fruta	0,008037	2	1,801802	0,926573

51	dulce	0,007869	1	0,900901	0,928322
52	tortilla-de-patatas	0,007869	1	0,900901	0,93007
53	burrito	0,007869	1	0,900901	0,931818
54	verdura	0,00702	2	1,801802	0,935315
55	sangría	0,006873	1	0,900901	0,937063
56	buñuelo	0,006873	1	0,900901	0,938811
57	salar	0,006873	1	0,900901	0,940559
58	comer	0,006278	2	1,801802	0,944056
59	leche	0,006004	1	0,900901	0,945804
60	calentador	0,006004	1	0,900901	0,947552
61	mezcladora	0,006004	1	0,900901	0,949301
62	beber	0,005483	2	1,801802	0,952797
63	nachos	0,005244	1	0,900901	0,954545
64	jarra	0,005244	1	0,900901	0,956294
65	patatas-bravas	0,005244	1	0,900901	0,958042
66	hornalla	0,005244	1	0,900901	0,95979
67	huevo	0,004995	2	1,801802	0,963287
68	taco	0,00458	1	0,900901	0,965035
69	perrito-caliente	0,00458	1	0,900901	0,966783
70	energía-eléctrica	0,00458	1	0,900901	0,968531
71	utensilio	0,00458	1	0,900901	0,97028
72	colar	0,00458	1	0,900901	0,972028
73	alfombra	0,004001	1	0,900901	0,973776
74	fritura-de-pescado	0,004001	1	0,900901	0,975524
75	jamón-serrano	0,004001	1	0,900901	0,977273
76	(contenedor-de-)basura	0,004001	1	0,900901	0,979021
77	hervir	0,004001	1	0,900901	0,980769
78	estantería	0,003494	1	0,900901	0,982517
79	gazpacho	0,003494	1	0,900901	0,984266
80	hamburguesa	0,003494	1	0,900901	0,986014
81	lavar	0,003494	1	0,900901	0,987762
82	secar	0,003052	1	0,900901	0,98951
83	marisco	0,003052	1	0,900901	0,991259
84	salsa-de-soja	0,003052	1	0,900901	0,993007
85	agua	0,002329	1	0,900901	0,994755
86	pollo	0,002329	1	0,900901	0,996503
87	bacalao	0,002034	1	0,900901	0,998252
88	ventana	0,001184	1	0,900901	1

08. La escuela

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	mesa(-del- profe)	0,629777	89	80,18018	0,063076
2	silla	0,433691	68	61,26126	0,111269
3	profe(sor)	0,357614	52	46,84685	0,148122
4	libro	0,295898	61	54,95495	0,191354
5	pizarra(- interactiva)	0,267131	51	45,94595	0,227498
6	ordenador	0,240773	50	45,04505	0,262934
7	cuaderno	0,239162	57	51,35135	0,303331
8	mochila	0,229888	46	41,44144	0,335932
9	bolí(grafo)	0,215339	44	39,63964	0,367116
10	ventana	0,209069	43	38,73874	0,39759
11	estuche	0,208563	42	37,83784	0,427356
12	lápiz	0,189381	43	38,73874	0,457831
13	puerta	0,170748	34	30,63063	0,481928
14	tiza	0,161137	25	22,52252	0,499646
15	mapa	0,159647	35	31,53153	0,524451
16	papelera	0,137358	23	20,72072	0,540751
17	borrador	0,133464	31	27,92793	0,562721
18	goma(-de- borrar)	0,11562	26	23,42342	0,581148
19	alumno	0,110424	18	16,21622	0,593905
20	estudiar	0,106349	23	20,72072	0,610206
21	rotulador	0,099541	24	21,62162	0,627215
22	clase	0,090955	16	14,41441	0,638554
23	percha	0,088303	19	17,11712	0,65202
24	inglés	0,086188	17	15,31532	0,664068
25	pantalla(- táctil)	0,085818	12	10,81081	0,672573
26	estudiante	0,083736	17	15,31532	0,684621
27	español	0,075857	15	13,51351	0,695252
28	(hoja-de-)papel	0,074718	17	15,31532	0,7073
29	regla	0,073905	21	18,91892	0,722183
30	sacapuntas	0,070831	16	14,41441	0,733522
31	reloj	0,066838	16	14,41441	0,744862
32	mate(máticas)	0,064315	15	13,51351	0,755493
33	compañero	0,062138	10	9,009009	0,76258
34	típex	0,059055	13	11,71171	0,771793
35	alemán	0,051418	14	12,61261	0,781715

36	armario	0,051328	13	11,71171	0,790928
37	aula	0,050288	10	9,009009	0,798016
38	cartel	0,039528	10	9,009009	0,805103
39	pupitre	0,038519	7	6,306306	0,810064
40	deberes	0,037237	7	6,306306	0,815025
41	escribir	0,036113	9	8,108108	0,821403
42	gimnasio	0,03346	9	8,108108	0,827782
43	(contenedor- de-)basura	0,032293	6	5,405406	0,832034
44	italiano	0,031762	8	7,207207	0,837704
45	diario	0,029729	7	6,306306	0,842665
46	nota	0,028701	9	8,108108	0,849043
47	prueba	0,026659	6	5,405406	0,853296
48	director	0,026051	6	5,405406	0,857548
49	ratón	0,023222	7	6,306306	0,862509
50	escuchar	0,023128	7	6,306306	0,86747
51	calculadora	0,022932	6	5,405406	0,871722
52	diccionario	0,022784	7	6,306306	0,876683
53	derecho	0,020416	4	3,603604	0,879518
54	bedel	0,020149	4	3,603604	0,882353
55	asignatura	0,019343	6	5,405406	0,886605
56	edificio	0,018673	3	2,702703	0,888731
57	chico	0,018318	3	2,702703	0,890858
58	estudio	0,018312	3	2,702703	0,892984
59	examen	0,017989	6	5,405406	0,897236
60	tijera	0,016837	3	2,702703	0,899362
61	leer	0,015696	5	4,504504	0,902906
62	amigo	0,015693	3	2,702703	0,905032
63	hablar	0,015282	4	3,603604	0,907867
64	escalera	0,015058	3	2,702703	0,909993
65	baño	0,014709	3	2,702703	0,912119
66	recreo	0,013195	3	2,702703	0,914245
67	historia	0,01276	2	1,801802	0,915663
68	aprender	0,012757	5	4,504504	0,919206
69	lección	0,011825	2	1,801802	0,920624
70	dibujo	0,011023	2	1,801802	0,922041
71	física	0,010409	2	1,801802	0,923459
72	jardín	0,010244	2	1,801802	0,924876
73	cátedra	0,010237	2	1,801802	0,926293
74	geografía	0,00973	3	2,702703	0,92842
75	francés	0,009181	2	1,801802	0,929837
76	pasillo	0,009175	2	1,801802	0,931254
77	(auto)bús	0,009009	1	0,900901	0,931963
78	miedo	0,009009	1	0,900901	0,932672

79	latín	0,009009	1	0,900901	0,933381
80	agenda	0,008914	4	3,603604	0,936215
81	química	0,008074	1	0,900901	0,936924
82	historia-del-arte	0,008074	1	0,900901	0,937633
83	griego	0,008074	1	0,900901	0,938342
84	ir	0,008074	1	0,900901	0,93905
85	lengua	0,007886	2	1,801802	0,940468
86	carpeta	0,007379	2	1,801802	0,941885
87	botella(-de-agua)	0,007378	3	2,702703	0,944011
88	educación-física	0,006839	2	1,801802	0,945429
89	educación-plástica	0,006486	1	0,900901	0,946137
90	mala-nota	0,006486	1	0,900901	0,946846
91	comida	0,005813	1	0,900901	0,947555
92	pastel	0,005813	1	0,900901	0,948264
93	fiesta	0,00521	1	0,900901	0,948972
94	techo	0,00521	1	0,900901	0,949681
95	radiador	0,00521	1	0,900901	0,95039
96	explicar	0,005121	2	1,801802	0,951807
97	ruso	0,00467	1	0,900901	0,952516
98	aseo	0,00467	1	0,900901	0,953225
99	patio	0,00467	1	0,900901	0,953933
100	comer	0,00467	1	0,900901	0,954642
101	biblioteca	0,00467	1	0,900901	0,955351
102	odenardor	0,00467	1	0,900901	0,95606
103	póster	0,00467	1	0,900901	0,956768
104	informática	0,00467	1	0,900901	0,957477
105	instrucción	0,00467	1	0,900901	0,958186
106	clase-de-lenguas	0,00467	1	0,900901	0,958894
107	erasmus	0,004185	1	0,900901	0,959603
108	beber	0,004185	1	0,900901	0,960312
109	palabra	0,004185	1	0,900901	0,961021
110	novio	0,004185	1	0,900901	0,961729
111	hacer-los-deberes	0,004185	1	0,900901	0,962438
112	ejercicio	0,004114	2	1,801802	0,963855
113	jugar	0,003751	1	0,900901	0,964564
114	aula-magna	0,003751	1	0,900901	0,965273
115	laboratorio	0,003751	1	0,900901	0,965982
116	riga	0,003751	1	0,900901	0,96669
117	bolso	0,003751	1	0,900901	0,967399

118	cruz-de-Cristo	0,003751	1	0,900901	0,968108
119	universidad	0,003687	2	1,801802	0,969525
120	trabajar	0,003428	2	1,801802	0,970943
121	tutoría	0,003362	1	0,900901	0,971651
122	termostato	0,003362	1	0,900901	0,97236
123	entrenarse	0,003362	1	0,900901	0,973069
124	página	0,003362	1	0,900901	0,973777
125	color	0,003362	1	0,900901	0,974486
126	arte	0,003362	1	0,900901	0,975195
127	hacer	0,003362	1	0,900901	0,975904
128	tarea	0,003362	1	0,900901	0,976612
129	idioma	0,003362	1	0,900901	0,977321
130	mueble	0,003013	1	0,900901	0,97803
131	servicios-higiénicos	0,003013	1	0,900901	0,978738
132	actividad	0,003013	1	0,900901	0,979447
133	bolsa	0,003013	1	0,900901	0,980156
134	marcador	0,002701	1	0,900901	0,980865
135	tijeras	0,002701	1	0,900901	0,981573
136	silencio	0,002701	1	0,900901	0,982282
137	llorar	0,002701	1	0,900901	0,982991
138	economía(-empresarial)	0,002686	2	1,801802	0,984408
139	dibujar	0,00242	1	0,900901	0,985117
140	gafas	0,00242	1	0,900901	0,985826
141	lectura	0,00242	1	0,900901	0,986534
142	termo	0,00242	1	0,900901	0,987243
143	curso	0,002169	1	0,900901	0,987952
144	prueba-escrita	0,002169	1	0,900901	0,988661
145	escritura	0,002169	1	0,900901	0,989369
146	servicios	0,002169	1	0,900901	0,990078
147	comedor	0,001944	1	0,900901	0,990787
148	ciencia	0,001944	1	0,900901	0,991495
149	prueba-oral	0,001944	1	0,900901	0,992204
150	registro	0,001944	1	0,900901	0,992913
151	bachillerato	0,001944	1	0,900901	0,993622
152	campana	0,001743	1	0,900901	0,99433
153	oír	0,001743	1	0,900901	0,995039
154	luz	0,001562	1	0,900901	0,995748
155	preguntar	0,001562	1	0,900901	0,996456
156	práctica-laboral	0,001562	1	0,900901	0,997165
157	olvidar	0,0014	1	0,900901	0,997874

158	secretario	0,001124	1	0,900901	0,998583
159	merendar	0,001124	1	0,900901	0,999291
160	mirar	0,001124	1	0,900901	1

09. La ciudad

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	calle	0,397338	60	54,05405	0,054103
2	escuela	0,347865	57	51,35135	0,1055
3	plaza	0,32095	47	42,34234	0,147881
4	casa	0,277063	43	38,73874	0,186655
5	parque	0,220175	39	35,13514	0,221821
6	aparcamiento	0,191859	30	27,02703	0,248873
7	tienda	0,185732	33	29,72973	0,278629
8	coche	0,182096	33	29,72973	0,308386
9	iglesia	0,161318	32	28,82883	0,337241
10	correo	0,152307	22	19,81982	0,357078
11	museo	0,140743	28	25,22523	0,382326
12	restaurante	0,138226	32	28,82883	0,411181
13	buzón	0,122819	20	18,01802	0,429216
14	Madrid	0,116384	16	14,41441	0,443643
15	cine(ma)	0,113577	25	22,52252	0,466186
16	ayuntamiento	0,112187	17	15,31532	0,481515
17	supermercado	0,085918	19	17,11712	0,498647
18	edificio	0,084845	12	10,81081	0,509468
19	bar	0,081272	21	18,91892	0,528404
20	(auto)bús	0,076671	12	10,81081	0,539225
21	parada-de-(auto)bús	0,074719	13	11,71171	0,550947
22	municipio	0,070472	12	10,81081	0,561767
23	monumento	0,067499	13	11,71171	0,57349
24	Barcelona	0,063613	10	9,009009	0,582507
25	Valencia	0,060507	9	8,108108	0,590622
26	farmacia	0,054966	12	10,81081	0,601443
27	oficina-de-turismo	0,054401	13	11,71171	0,613165
28	Sevilla	0,05429	8	7,207207	0,620379
29	hotel	0,051635	11	9,90991	0,630298
30	paso-de-cebra	0,051628	13	11,71171	0,64202
31	estación	0,046163	8	7,207207	0,649234
32	centro	0,045294	6	5,405406	0,654644

33	jardín	0,043504	8	7,207207	0,661858
34	metro	0,041846	7	6,306306	0,66817
35	hospital	0,038121	7	6,306306	0,674482
36	heladería	0,037031	10	9,009009	0,683499
37	panadería	0,034533	8	7,207207	0,690712
38	palacio	0,034403	7	6,306306	0,697024
39	pasear	0,033417	5	4,504504	0,701533
40	piso	0,032375	5	4,504504	0,706041
41	quiosco	0,032035	8	7,207207	0,713255
42	barrio	0,031651	6	5,405406	0,718665
43	fuelle	0,031336	5	4,504504	0,723174
44	gente	0,031229	5	4,504504	0,727683
45	mercado	0,031158	8	7,207207	0,734896
46	esquina	0,030813	5	4,504504	0,739405
47	banco	0,030121	7	6,306306	0,745717
48	gimnasio	0,029049	4	3,603604	0,749324
49	semáforo	0,028279	7	6,306306	0,755636
50	persona	0,027872	4	3,603604	0,759243
51	boca-de-metro	0,026421	6	5,405406	0,764653
52	acera	0,026334	4	3,603604	0,76826
53	café	0,023439	4	3,603604	0,771867
54	estanco	0,022685	4	3,603604	0,775473
55	piscina	0,022666	4	3,603604	0,77908
56	biblioteca	0,021995	5	4,504504	0,783589
57	catedral	0,021354	3	2,702703	0,786294
58	pastelería	0,021283	5	4,504504	0,790803
59	letrero	0,020281	3	2,702703	0,793508
60	estación-de-tren	0,02007	4	3,603604	0,797115
61	alcalde	0,018633	3	2,702703	0,79982
62	centro-comercial	0,018109	4	3,603604	0,803427
63	árbol	0,017948	3	2,702703	0,806132
64	estrada	0,01726	3	2,702703	0,808837
65	charcutería	0,017199	5	4,504504	0,813345
66	Ciudad-de-México	0,017143	3	2,702703	0,81605
67	papelería	0,01711	4	3,603604	0,819657
68	apartamento	0,016972	3	2,702703	0,822362
69	comer	0,016847	3	2,702703	0,825068
70	castillo	0,016554	3	2,702703	0,827773
71	correr	0,015593	2	1,801802	0,829576
72	dar-un-paseo	0,015251	3	2,702703	0,832281

73	tienda-de-ropa	0,015083	4	3,603604	0,835888
74	zona-peatonal	0,014859	3	2,702703	0,838593
75	chalé	0,014618	2	1,801802	0,840397
76	playa	0,014618	2	1,801802	0,8422
77	ir-de-compras	0,014618	2	1,801802	0,844004
78	carnicería	0,014496	4	3,603604	0,84761
79	farola	0,014315	4	3,603604	0,851217
80	oficina	0,014257	4	3,603604	0,854824
81	cruce	0,013297	4	3,603604	0,858431
82	Cádiz	0,012651	2	1,801802	0,860234
83	Granada	0,012514	2	1,801802	0,862038
84	taller	0,01207	4	3,603604	0,865645
85	universidad	0,012006	3	2,702703	0,86835
86	perro	0,011925	2	1,801802	0,870153
87	parada	0,011834	3	2,702703	0,872858
88	Bogotá	0,011395	2	1,801802	0,874662
89	Málaga	0,011282	2	1,801802	0,876465
90	visitar	0,011272	2	1,801802	0,878269
91	bici(cleta)	0,010974	3	2,702703	0,880974
92	estación-de-policía	0,010825	2	1,801802	0,882777
93	La-Habana	0,010153	2	1,801802	0,884581
94	amigo	0,009834	2	1,801802	0,886384
95	tren	0,009145	2	1,801802	0,888188
96	Bilbao	0,009097	2	1,801802	0,889991
97	tráfico	0,009097	2	1,801802	0,891794
98	ciudad	0,009009	1	0,900901	0,892696
99	alcázar	0,009009	1	0,900901	0,893598
100	estación-de-autobuses	0,008634	3	2,702703	0,896303
101	peluquería	0,008589	3	2,702703	0,899008
102	Sagrada-Familia	0,008327	2	1,801802	0,900812
103	grande	0,008115	1	0,900901	0,901713
104	Lisboa	0,008115	1	0,900901	0,902615
105	parada-de-autobús	0,008115	1	0,900901	0,903517
106	Buenos-Aires	0,007656	2	1,801802	0,90532
107	aeropuerto	0,007614	3	2,702703	0,908025
108	cafetería	0,007487	2	1,801802	0,909829
109	palma	0,007309	1	0,900901	0,91073
110	trabajo	0,007309	1	0,900901	0,911632

111	ver	0,007309	1	0,900901	0,912534
112	prado	0,007309	1	0,900901	0,913436
113	rascacielo	0,006903	2	1,801802	0,915239
114	disco(teca)	0,006689	2	1,801802	0,917042
115	taxi	0,006584	1	0,900901	0,917944
116	San-José	0,006584	1	0,900901	0,918846
117	Ceuta	0,006584	1	0,900901	0,919748
118	aparcar	0,006584	1	0,900901	0,920649
119	frutería	0,006085	2	1,801802	0,922453
120	ir-al-cine	0,00593	1	0,900901	0,923354
121	jugar	0,00593	1	0,900901	0,924256
122	campo-de-fútbol	0,00593	1	0,900901	0,925158
123	avenida	0,00593	1	0,900901	0,92606
124	La-Paz	0,00593	1	0,900901	0,926961
125	Melilla	0,00593	1	0,900901	0,927863
126	transporte-público	0,00593	1	0,900901	0,928765
127	jardín-público	0,00593	1	0,900901	0,929666
128	actividad	0,00593	1	0,900901	0,930568
129	bollería	0,00593	1	0,900901	0,93147
130	instituto	0,00593	1	0,900901	0,932372
131	girar-a-la-derecha	0,00593	1	0,900901	0,933273
132	librería	0,005781	2	1,801802	0,935077
133	zapatería	0,005481	2	1,801802	0,93688
134	tapa	0,005422	2	1,801802	0,938683
135	beber	0,005341	1	0,900901	0,939585
136	Colombia	0,005341	1	0,900901	0,940487
137	sur	0,005341	1	0,900901	0,941389
138	paisaje	0,005341	1	0,900901	0,94229
139	capital	0,005341	1	0,900901	0,943192
140	seguir-recto	0,005341	1	0,900901	0,944094
141	foto	0,005341	1	0,900901	0,944995
142	río	0,005341	1	0,900901	0,945897
143	fiesta	0,005017	2	1,801802	0,947701
144	dormitorio	0,004811	1	0,900901	0,948602
145	papelera	0,004811	1	0,900901	0,949504
146	salir-con-los-amigos	0,004811	1	0,900901	0,950406
147	plaza-del-ayuntamiento	0,004811	1	0,900901	0,951307
148	punto	0,004811	1	0,900901	0,952209
149	la-Rambla	0,004811	1	0,900901	0,953111

150	estatua	0,004811	1	0,900901	0,954013
151	movida	0,004811	1	0,900901	0,954914
152	caótico	0,004811	1	0,900901	0,955816
153	callejero	0,004811	1	0,900901	0,956718
154	sacar-al-perro	0,004334	1	0,900901	0,957619
155	plaza-del-sol	0,004334	1	0,900901	0,958521
156	Perú	0,004334	1	0,900901	0,959423
157	Caracas	0,004334	1	0,900901	0,960325
158	postal	0,004334	1	0,900901	0,961226
159	automóvil	0,004334	1	0,900901	0,962128
160	rúa	0,004334	1	0,900901	0,96303
161	vía	0,004334	1	0,900901	0,963931
162	Lima	0,003903	1	0,900901	0,964833
163	Fuerteventura	0,003903	1	0,900901	0,965735
164	Cuba	0,003903	1	0,900901	0,966637
165	polución	0,003903	1	0,900901	0,967538
166	residencia	0,003903	1	0,900901	0,96844
167	policía	0,003903	1	0,900901	0,969342
168	centro-histórico	0,003903	1	0,900901	0,970243
169	comida	0,003516	1	0,900901	0,971145
170	lengua	0,003516	1	0,900901	0,972047
171	Panamá	0,003516	1	0,900901	0,972949
172	Seúl	0,003516	1	0,900901	0,97385
173	cartero	0,003516	1	0,900901	0,974752
174	girar	0,003516	1	0,900901	0,975654
175	administración	0,003516	1	0,900901	0,976555
176	espectáculo	0,003516	1	0,900901	0,977457
177	hombre	0,003516	1	0,900901	0,978359
178	lugar-público	0,003167	1	0,900901	0,979261
179	Nicaragua	0,003167	1	0,900901	0,980162
180	Daegu	0,003167	1	0,900901	0,981064
181	casco-antiguo	0,003167	1	0,900901	0,981966
182	coger-una-calle	0,003167	1	0,900901	0,982867
183	bocatería	0,003167	1	0,900901	0,983769
184	local	0,003167	1	0,900901	0,984671
185	teatro	0,003167	1	0,900901	0,985573
186	turista	0,003167	1	0,900901	0,986474
187	parada-de-metro	0,003167	1	0,900901	0,987376
188	Paraguay	0,002853	1	0,900901	0,988278
189	Busan	0,002853	1	0,900901	0,989179
190	turismo	0,002853	1	0,900901	0,990081

191	señal	0,002853	1	0,900901	0,990983
192	Venezuela	0,002569	1	0,900901	0,991885
193	sol	0,002314	1	0,900901	0,992786
194	puerto	0,002085	1	0,900901	0,993688
195	Costa-Rica	0,002085	1	0,900901	0,99459
196	estación-de-metro	0,002085	1	0,900901	0,995491
197	calor	0,002085	1	0,900901	0,996393
198	Puerto-Rico	0,001878	1	0,900901	0,997295
199	frío	0,001878	1	0,900901	0,998197
200	estadio	0,001691	1	0,900901	0,999098
201	Ecuador	0,001691	1	0,900901	1

10. Medios de transporte

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	coche	0,721326	94	84,68468	0,163478
2	(auto)bús	0,657242	94	84,68468	0,326957
3	bici(cleta)	0,391721	76	68,46847	0,45913
4	tren	0,388408	69	62,16216	0,57913
5	avión	0,256733	52	46,84685	0,669565
6	metro	0,256426	47	42,34234	0,751304
7	moto(cicleta)	0,102115	26	23,42342	0,796522
8	taxi	0,061648	17	15,31532	0,826087
9	(a-)pie	0,047013	8	7,207207	0,84
10	nave	0,032276	9	8,108108	0,855652
11	helicóptero	0,025385	10	9,009009	0,873043
12	tranvía	0,022602	4	3,603604	0,88
13	barco	0,020705	7	6,306306	0,892174
14	caballo	0,017655	5	4,504504	0,90087
15	auto(bús)	0,014618	2	1,801802	0,904348
16	carro	0,01382	2	1,801802	0,907826
17	camión	0,013764	4	3,603604	0,914783
18	viajar	0,012085	4	3,603604	0,921739
19	caminar	0,011284	3	2,702703	0,926957
20	transporte-público	0,010799	3	2,702703	0,932174
21	patines	0,010741	2	1,801802	0,935652
22		0,009009	1	0,900901	0,937391
23	barcón	0,009009	1	0,900901	0,93913
24	coche-eléctrico	0,008715	2	1,801802	0,942609
25	dar-una-vuelta	0,00593	1	0,900901	0,944348
26	ciclomotor	0,005736	2	1,801802	0,947826
27	volar	0,005736	2	1,801802	0,951304

28	barca	0,005276	2	1,801802	0,954783
29	correr	0,004811	1	0,900901	0,956522
30	parada	0,004811	1	0,900901	0,958261
31	andar	0,004811	1	0,900901	0,96
32	embarcación	0,004811	1	0,900901	0,961739
33	conducir	0,003903	1	0,900901	0,963478
34	coger	0,003903	1	0,900901	0,965217
35	camioneta	0,003383	2	1,801802	0,968696
36	triciclo	0,003167	1	0,900901	0,970435
37	estación	0,003063	2	1,801802	0,973913
38	velocidad	0,003063	2	1,801802	0,977391
39	pasear	0,002569	1	0,900901	0,97913
40	ir	0,002569	1	0,900901	0,98087
41	scooter	0,002569	1	0,900901	0,982609
42	auto	0,002569	1	0,900901	0,984348
43	perder	0,002569	1	0,900901	0,986087
44	aparcamiento	0,002085	1	0,900901	0,987826
45	furgoneta	0,002085	1	0,900901	0,989565
46	furgón	0,002085	1	0,900901	0,991304
47	vacaciones	0,002085	1	0,900901	0,993043
48	nave-de-crucero	0,001691	1	0,900901	0,994783
49	calle	0,001113	1	0,900901	0,996522
50	billete	0,001113	1	0,900901	0,998261
51	tándem	0,001113	1	0,900901	1

11. Los animales

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	perro	0,864022	105	94,59459	0,121669
2	gato	0,727625	103	92,79279	0,24102
3	caballo	0,336263	57	51,35135	0,307068
4	pez	0,163931	41	36,93694	0,354577
5	conejo	0,160362	42	37,83784	0,403244
6	cerdo	0,147661	30	27,02703	0,438007
7	pájaro	0,147563	36	32,43243	0,479722
8	burro	0,146343	30	27,02703	0,514484
9	león	0,1374	32	28,82883	0,551564
10	vaca	0,105061	29	26,12613	0,585168
11	elefante	0,09804	21	18,91892	0,609502
12	tortuga	0,088476	19	17,11712	0,631518
13	loro	0,086338	20	18,01802	0,654693
14	gallina	0,077291	19	17,11712	0,676709
15	pollo	0,075925	19	17,11712	0,698725

16	cabra	0,07562	21	18,91892	0,723059
17	cebra	0,066815	14	12,61261	0,739282
18	jirafa	0,063792	16	14,41441	0,757822
19	oveja	0,062248	16	14,41441	0,776362
20	hámster	0,061924	15	13,51351	0,793743
21	tigre	0,051539	14	12,61261	0,809965
22	mosquito	0,041564	12	10,81081	0,82387
23	toro	0,040017	15	13,51351	0,841251
24	mariposa	0,03651	8	7,207207	0,850521
25	gallo	0,036365	10	9,009009	0,862109
26	serpiente	0,032914	10	9,009009	0,873696
27	ratón	0,031228	7	6,306306	0,881808
28	insecto	0,029686	6	5,405406	0,88876
29	tiburón	0,029465	7	6,306306	0,896871
30	pato	0,024839	8	7,207207	0,906141
31	pavo	0,018793	5	4,504504	0,911935
32	cabrito	0,018201	4	3,603604	0,91657
33	cachorro	0,017001	5	4,504504	0,922364
34	oso	0,01534	3	2,702703	0,92584
35	pez-rojo	0,013456	3	2,702703	0,929316
36	mascota	0,013412	3	2,702703	0,932793
37	delfín	0,012306	4	3,603604	0,937428
38	mono	0,012285	4	3,603604	0,942063
39	ave	0,011926	3	2,702703	0,945539
40	ciervo	0,009738	2	1,801802	0,947856
41	mariquita	0,009018	2	1,801802	0,950174
42	(animal- doméstico)	0,00791	2	1,801802	0,952491
43	tener	0,007548	1	0,900901	0,95365
44	oca	0,007486	2	1,801802	0,955968
45	cucaracha	0,007051	2	1,801802	0,958285
46	pantera	0,006836	2	1,801802	0,960603
47	mulo	0,006324	1	0,900901	0,961761
48	atún	0,006324	1	0,900901	0,96292
49	pingüino	0,006233	2	1,801802	0,965238
50	paloma	0,005728	2	1,801802	0,967555
51	hipopótamo	0,005299	1	0,900901	0,968714
52	mosca	0,005299	1	0,900901	0,969873
53	volador	0,005299	1	0,900901	0,971031
54	cocodrilo	0,005299	1	0,900901	0,97219
55	buey	0,005222	2	1,801802	0,974508
56	gorila	0,004439	1	0,900901	0,975666
57	rata	0,004439	1	0,900901	0,976825
58	panda	0,00372	1	0,900901	0,977984

59	hormiga	0,00372	1	0,900901	0,979143
60	golondrina	0,00372	1	0,900901	0,980301
61	mamut	0,003116	1	0,900901	0,98146
62	colibrí	0,003116	1	0,900901	0,982619
63	mastín	0,003116	1	0,900901	0,983778
64	zorro	0,003116	1	0,900901	0,984936
65	pulpo	0,002611	1	0,900901	0,986095
66	koala	0,002611	1	0,900901	0,987254
67	rinoceronte	0,002188	1	0,900901	0,988413
68	conejillo-de-Indias	0,001833	1	0,900901	0,989571
69	higuana	0,001833	1	0,900901	0,99073
70	reptil	0,001833	1	0,900901	0,991889
71	búfalo	0,001833	1	0,900901	0,993048
72	amistad	0,001536	1	0,900901	0,994206
73	mangosta	0,001536	1	0,900901	0,995365
74	gamba	0,001536	1	0,900901	0,996524
75	salmón	0,001536	1	0,900901	0,997683
76	mamífero	0,001287	1	0,900901	0,998841
77	langostino	0,001287	1	0,900901	1

12. Juegos y diversión

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	fútbol	0,408423	58	52,25225	0,061053
2	(escuchar- música)	0,302501	51	45,94595	0,114737
3	voleibol	0,302414	43	38,73874	0,16
4	(jugar-al-)baloncesto	0,290165	47	42,34234	0,209474
5	leer(-un- libro)	0,216915	41	36,93694	0,252632
6	tenis	0,184286	32	28,82883	0,286316
7	cine(ma)	0,170473	23	20,72072	0,310526
8	(jugar-a-los-)videojuegos	0,144183	24	21,62162	0,335789
9	natación	0,143631	23	20,72072	0,36
10	salir-con-los- amigos	0,122285	23	20,72072	0,384211
11	bailar	0,120358	21	18,91892	0,406316
12	ver-la- tele(visión)	0,117292	25	22,52252	0,432632
13	ir-de- compras	0,116394	23	20,72072	0,456842

14	ir-al-cine	0,115632	19	17,11712	0,476842
15	(ir-al-)parque	0,113115	16	14,41441	0,493684
16	correr	0,089377	20	18,01802	0,514737
17	amigo	0,074914	13	11,71171	0,528421
18	(jugar-a-las-)cartas	0,074171	13	11,71171	0,542105
19	ver-una- pelí(cula)	0,066675	16	14,41441	0,558947
20	fútboln	0,063613	11	9,90991	0,570526
21	pasear	0,063501	11	9,90991	0,582105
22	(tocar-la-)guitarra	0,060369	12	10,81081	0,594737
23	deporte	0,058901	10	9,009009	0,605263
24	(ir-al-)gimnasio	0,058581	11	9,90991	0,616842
25	jugar	0,056438	11	9,90991	0,628421
26	dar-un-paseo	0,054907	10	9,009009	0,638947
27	disco(teca)	0,054845	10	9,009009	0,649474
28	cantar	0,053608	11	9,90991	0,661053
29	(ir-a-la-)piscina	0,045037	6	5,405406	0,667368
30	fiesta	0,044617	9	8,108108	0,676842
31	(ir-a-la-)playa	0,044567	11	9,90991	0,688421
32	baile	0,044156	8	7,207207	0,696842
33	hacer-deporte	0,04252	8	7,207207	0,705263
34	hacer-un- curso	0,039529	7	6,306306	0,712632
35	dormir	0,036715	8	7,207207	0,721053
36	salir	0,030979	5	4,504504	0,726316
37	balón	0,028826	4	3,603604	0,730526
38	rugby	0,028717	6	5,405406	0,736842
39	(jugar-a-la-)consola	0,028414	5	4,504504	0,742105
40	pelota	0,02828	7	6,306306	0,749474
41	tele(visión)	0,028032	5	4,504504	0,754737
42	patinar	0,026274	4	3,603604	0,758947
43	nadar	0,025487	5	4,504504	0,764211
44	caminar	0,024752	6	5,405406	0,770526
45	esquiar	0,024182	5	4,504504	0,775789
46	dibujar	0,022843	5	4,504504	0,781053
47	(ir-al-)teatro	0,022325	4	3,603604	0,785263
48	danza	0,02197	4	3,603604	0,789474
49	bici(cleta)	0,021883	3	2,702703	0,792632

50	navegar-por-Internet	0,020986	4	3,603604	0,796842
51	comer	0,020923	6	5,405406	0,803158
52	sacar-al-perro	0,020681	4	3,603604	0,807368
53	bar	0,020612	3	2,702703	0,810526
54	tocar-el-teclado	0,020119	4	3,603604	0,814737
55	practicar-deporte	0,019927	4	3,603604	0,818947
56	ordenador	0,019661	4	3,603604	0,823158
57	chatear	0,019533	4	3,603604	0,827368
58	dar-una-vuelta	0,019131	4	3,603604	0,831579
59	tocar	0,018469	4	3,603604	0,835789
60	pintar	0,018375	4	3,603604	0,84
61	ir-de-tiendas	0,017448	3	2,702703	0,843158
62	jugar-al-fútbol	0,017303	3	2,702703	0,846316
63	practicar-natación	0,017137	3	2,702703	0,849474
64	curso-de-pintura	0,016869	3	2,702703	0,852632
65	escondidas	0,014906	2	1,801802	0,854737
66	tocar-un-instrumento	0,013118	2	1,801802	0,856842
67	cocinar	0,013059	4	3,603604	0,861053
68	andar	0,01283	3	2,702703	0,864211
69	patinaje	0,012684	2	1,801802	0,866316
70	viajar	0,012391	4	3,603604	0,870526
71	hablar	0,012281	2	1,801802	0,872632
72	atletismo	0,012039	3	2,702703	0,875789
73	estudiar	0,01183	4	3,603604	0,88
74	wasapear	0,011612	2	1,801802	0,882105
75	salir-de-casa	0,010326	2	1,801802	0,884211
76	golf	0,010326	2	1,801802	0,886316
77	montaña	0,010253	3	2,702703	0,889474
78	pelota-vasca	0,01016	2	1,801802	0,891579
79	risiko	0,01016	2	1,801802	0,893684
80	museo	0,009824	2	1,801802	0,895789
81	hablar-con-los-amigos	0,009818	3	2,702703	0,898947
82	hockey	0,009382	2	1,801802	0,901053
83	jardín-público	0,009009	1	0,900901	0,902105
84	ir-a-caballo	0,008439	2	1,801802	0,904211

85	echarse-una-siesta	0,008256	2	1,801802	0,906316
86	curso-de-baile	0,007997	2	1,801802	0,908421
87	futbolista	0,007928	1	0,900901	0,909474
88	tranquilidad	0,007928	1	0,900901	0,910526
89	ajedrez	0,007928	1	0,900901	0,911579
90	puzle	0,007928	1	0,900901	0,912632
91	hobby	0,007928	1	0,900901	0,913684
92	móvil	0,007868	2	1,801802	0,915789
93	danzar	0,007868	2	1,801802	0,917895
94	tienda	0,006977	1	0,900901	0,918947
95	jugar-con-la-mascota	0,006977	1	0,900901	0,92
96	tocar-el-piano	0,006977	1	0,900901	0,921053
97	senderismo	0,006977	1	0,900901	0,922105
98	juego-de-sociedad	0,006977	1	0,900901	0,923158
99	ir-a-tomar-algo	0,006977	1	0,900901	0,924211
100	jogging	0,006977	1	0,900901	0,925263
101	divertirse	0,006977	1	0,900901	0,926316
102	bádminton	0,006977	1	0,900901	0,927368
103	ver-series	0,00614	1	0,900901	0,928421
104	corrida-de-toros	0,00614	1	0,900901	0,929474
105	librería	0,00614	1	0,900901	0,930526
106	red-social	0,00614	1	0,900901	0,931579
107	juego-online	0,00614	1	0,900901	0,932632
108	yoga	0,00614	1	0,900901	0,933684
109	judo	0,00614	1	0,900901	0,934737
110	compañero	0,005404	1	0,900901	0,935789
111	jugar-con-el-ordenador	0,005404	1	0,900901	0,936842
112	serie-de-televisión	0,005404	1	0,900901	0,937895
113	palio	0,005404	1	0,900901	0,938947
114	trabajar	0,005404	1	0,900901	0,94
115	niño	0,005404	1	0,900901	0,941053
116	buscar	0,005404	1	0,900901	0,942105
117	jugar-al-futbolín	0,005404	1	0,900901	0,943158
118	jugar-en-el-parque	0,005404	1	0,900901	0,944211

119	hacer-la-compra	0,005404	1	0,900901	0,945263
120	tiempo	0,004756	1	0,900901	0,946316
121	jugar-con-internet	0,004756	1	0,900901	0,947368
122	juegos-con-agua	0,004756	1	0,900901	0,948421
123	gimnasia-rítmica	0,004756	1	0,900901	0,949474
124	corrida	0,004756	1	0,900901	0,950526
125	café	0,004185	1	0,900901	0,951579
126	curso-de-idiommas	0,004185	1	0,900901	0,952632
127	curso-de-música	0,004185	1	0,900901	0,953684
128	heladería	0,004185	1	0,900901	0,954737
129	cricket	0,004185	1	0,900901	0,955789
130	karaoke	0,004185	1	0,900901	0,956842
131	movida	0,004185	1	0,900901	0,957895
132	jugar-al-balón	0,004185	1	0,900901	0,958947
133	monopoly	0,004185	1	0,900901	0,96
134	ver-videos	0,004185	1	0,900901	0,961053
135	andar-en-bicicleta	0,004185	1	0,900901	0,962105
136	juego	0,00392	2	1,801802	0,964211
137	visitar	0,003683	1	0,900901	0,965263
138	tocar-el-violín	0,003683	1	0,900901	0,966316
139	ver-dibujos-animados	0,003683	1	0,900901	0,967368
140	raqueta	0,003683	1	0,900901	0,968421
141	flamenco	0,003683	1	0,900901	0,969474
142	beber	0,003241	1	0,900901	0,970526
143	montar-en-bici	0,003241	1	0,900901	0,971579
144	viajar-por-el-mundo	0,003241	1	0,900901	0,972632
145	comer-con-los-amigos	0,003241	1	0,900901	0,973684
146	concierto	0,003241	1	0,900901	0,974737
147	aperitivo	0,003241	1	0,900901	0,975789
148	mar	0,003241	1	0,900901	0,976842
149	tapa	0,002853	1	0,900901	0,977895

150	hacer-un-curso-de-lenguas	0,002853	1	0,900901	0,978947
151	aficiones	0,002853	1	0,900901	0,98
152	siesta	0,002853	1	0,900901	0,981053
153	coach	0,002853	1	0,900901	0,982105
154	jugador	0,002853	1	0,900901	0,983158
155	saltar	0,00251	1	0,900901	0,984211
156	noche	0,00251	1	0,900901	0,985263
157	jugar-con-los-niños	0,00251	1	0,900901	0,986316
158	jugar-con-el-perro	0,00251	1	0,900901	0,987368
159	comida	0,002209	1	0,900901	0,988421
160	animador	0,002209	1	0,900901	0,989474
161	ver	0,001944	1	0,900901	0,990526
162	alcohol	0,001944	1	0,900901	0,991579
163	animación	0,001944	1	0,900901	0,992632
164	vacación	0,001711	1	0,900901	0,993684
165	tocar-el-tambor	0,001711	1	0,900901	0,994737
166	ir-al-spa	0,001711	1	0,900901	0,995789
167	lago	0,001506	1	0,900901	0,996842
168	tocar-la-batería	0,001506	1	0,900901	0,997895
169	ir-de-vacaciones	0,001325	1	0,900901	0,998947
170	hacer-snowboard	0,000903	1	0,900901	1

13. Profesiones y oficios

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	profe(sor)	0,802841	103	92,79279	0,163752
2	estudiante	0,18484	29	26,12613	0,209857
3	médico	0,177541	30	27,02703	0,257552
4	abogado	0,15863	26	23,42342	0,298887
5	director	0,127859	21	18,91892	0,332273
6	secretario	0,12084	22	19,81982	0,36725
7	camarero	0,115083	22	19,81982	0,402226
8	futbolista	0,107254	17	15,31532	0,429253
9	monja	0,105823	13	11,71171	0,449921
10	actor	0,077366	15	13,51351	0,473768
11	alumno	0,073327	10	9,009009	0,489666

12	cantante	0,070369	13	11,71171	0,510334
13	bombero	0,069575	12	10,81081	0,529412
14	doctor	0,068911	11	9,90991	0,5469
15	jefe	0,063428	11	9,90991	0,564388
16	mecánico	0,059909	12	10,81081	0,583466
17	cura	0,058531	8	7,207207	0,596184
18	bedel	0,057588	8	7,207207	0,608903
19	actriz	0,054107	9	8,108108	0,623211
20	chef	0,050743	8	7,207207	0,63593
21	oficina	0,047012	8	7,207207	0,648649
22	veterinario	0,045449	8	7,207207	0,661367
23	policía	0,044432	7	6,306306	0,672496
24	cocinero	0,042802	11	9,90991	0,689984
25	empleado	0,040794	7	6,306306	0,701113
26	dependiente	0,040554	10	9,009009	0,717011
27	peluquero	0,039374	6	5,405406	0,72655
28	fontanero	0,030275	7	6,306306	0,737679
29	trabajar	0,02975	6	5,405406	0,747218
30	piloto	0,024916	4	3,603604	0,753577
31	oficina-de-turismo	0,02479	4	3,603604	0,759936
32	albañil	0,022284	4	3,603604	0,766296
33	trabajador	0,022016	5	4,504504	0,774245
34	secretaría	0,021326	3	2,702703	0,779014
35	enfermero	0,020988	3	2,702703	0,783784
36	juez	0,019575	3	2,702703	0,788553
37	ingeniero	0,019333	4	3,603604	0,794913
38	peluquería	0,017883	4	3,603604	0,801272
39	escuela	0,017438	3	2,702703	0,806041
40	dentista	0,017267	4	3,603604	0,812401
41	mánager	0,017175	4	3,603604	0,81876
42	escritor	0,017113	4	3,603604	0,825119
43	dirigente	0,015614	4	3,603604	0,831479
44	empresario	0,015397	3	2,702703	0,836248
45	restaurante	0,014696	2	1,801802	0,839428
46	pintor	0,014489	4	3,603604	0,845787
47	oficio	0,013888	2	1,801802	0,848967
48	periodista	0,013581	3	2,702703	0,853736
49	trabajo	0,013259	2	1,801802	0,856916
50	alcalde	0,013259	2	1,801802	0,860095
51	maestro	0,012621	3	2,702703	0,864865
52	taxista	0,011954	4	3,603604	0,871224
53	}	0,011579	4	3,603604	0,877583
54	artista	0,010566	2	1,801802	0,880763

55	matador	0,01037	2	1,801802	0,883943
56	empresa-de-limpieza	0,009758	2	1,801802	0,887122
57	guía-turístico	0,009532	3	2,702703	0,891892
58	oficial-de-policía	0,009009	1	0,900901	0,893482
59	barista	0,009009	1	0,900901	0,895072
60	carpintero	0,009009	1	0,900901	0,896661
61	traductor	0,008329	2	1,801802	0,899841
62	electricista	0,007959	2	1,801802	0,903021
63	reina	0,007728	1	0,900901	0,90461
64	las-(4C)-del-marketing	0,007728	1	0,900901	0,9062
65	correo	0,007728	1	0,900901	0,90779
66	economista	0,007728	1	0,900901	0,90938
67	repcionista	0,007265	2	1,801802	0,91256
68	técnico	0,007181	2	1,801802	0,915739
69	bailarín	0,007145	2	1,801802	0,918919
70	despacho	0,00667	2	1,801802	0,922099
71	presentador	0,00663	1	0,900901	0,923688
72	precio	0,00663	1	0,900901	0,925278
73	enseñante	0,00663	1	0,900901	0,926868
74	animador	0,00663	1	0,900901	0,928458
75	presidente	0,00663	1	0,900901	0,930048
76	informático	0,00663	1	0,900901	0,931638
77	gerente	0,00663	1	0,900901	0,933227
78	repcionista	0,00663	1	0,900901	0,934817
79	trabajar-en-oficina	0,005687	1	0,900901	0,936407
80	hospital	0,005687	1	0,900901	0,937997
81	político	0,005687	1	0,900901	0,939587
82	geómetra	0,005687	1	0,900901	0,941176
83	comerciante	0,005687	1	0,900901	0,942766
84	documento	0,005687	1	0,900901	0,944356
85	cantautor	0,005687	1	0,900901	0,945946
86	arquitecto	0,005687	1	0,900901	0,947536
87	estilista	0,005687	1	0,900901	0,949126
88	poeta	0,005021	2	1,801802	0,952305
89	tienda	0,004879	1	0,900901	0,953895
90	obispo	0,004879	1	0,900901	0,955485
91	cocinar	0,004879	1	0,900901	0,957075
92	jugador-de-baloncesto	0,004879	1	0,900901	0,958665
93	impreditor	0,004879	1	0,900901	0,960254

94	administrativo	0,004879	1	0,900901	0,961844
95	paseador-de-perros	0,004879	1	0,900901	0,963434
96	pintar	0,004185	1	0,900901	0,965024
97	estetista	0,004185	1	0,900901	0,966614
98	agente	0,004185	1	0,900901	0,968203
99	jardinero	0,003869	2	1,801802	0,971383
100	ahorrar-dinero	0,00359	1	0,900901	0,972973
101	servicio-público	0,00359	1	0,900901	0,974563
102	verdulero	0,00359	1	0,900901	0,976153
103	responsable-de-ventas	0,00359	1	0,900901	0,977742
104	enseñar	0,00359	1	0,900901	0,979332
105	lector	0,00308	1	0,900901	0,980922
106	responsable	0,00308	1	0,900901	0,982512
107	regista	0,00308	1	0,900901	0,984102
108	empresa	0,002642	1	0,900901	0,985692
109	agente-comercial	0,002642	1	0,900901	0,987281
110	productor	0,002266	1	0,900901	0,988871
111	musicista	0,002266	1	0,900901	0,990461
112	ganar	0,001944	1	0,900901	0,992051
113	conductor	0,001668	1	0,900901	0,993641
114	comprar	0,001668	1	0,900901	0,995231
115	dinero	0,001431	1	0,900901	0,99682
116	psicólogo	0,001431	1	0,900901	0,99841
117	hotel	0,001227	1	0,900901	1

14. Marketing

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	publicidad	0,756617	16	100	0,076555
2	marketing-directo	0,442816	10	62,5	0,124402
3	marketing-indirecto	0,386782	10	62,5	0,172249
4	color	0,371737	9	56,25	0,215311
5	empresa	0,371548	10	62,5	0,263158
6	música	0,302329	8	50	0,301435
7	logotipo	0,271282	7	43,75	0,334928

8	folleto(- publicitario)	0,258438	11	68,75	0,38756
9	precio	0,212533	8	50	0,425837
10	producto	0,190091	7	43,75	0,45933
11	cliente	0,130712	6	37,5	0,488038
12	estrategia	0,12077	3	18,75	0,502392
13	catálogo	0,113845	6	37,5	0,5311
14	carta-de- presentación	0,09624	2	12,5	0,54067
15	promoción	0,082204	4	25	0,559809
16	las-(4P)-del- marketing	0,080971	3	18,75	0,574163
17	mercado	0,0786	4	25	0,593301
18	entrevista-de- trabajo	0,075438	2	12,5	0,602871
19	bien	0,074119	3	18,75	0,617225
20	anuncio(- publicitario)	0,074005	3	18,75	0,631579
21	servicio	0,073959	3	18,75	0,645933
22	target	0,073265	2	12,5	0,655502
23	consumidor	0,071444	4	25	0,674641
24	las-(4C)-del- marketing	0,070725	3	18,75	0,688995
25	país	0,066916	2	12,5	0,698565
26	mánager	0,0625	1	6,25	0,703349
27	comunicación	0,0625	1	6,25	0,708134
28	telemarketing	0,0625	1	6,25	0,712919
29	internet	0,05953	2	12,5	0,722488
30	venta	0,05576	2	12,5	0,732057
31	vender	0,054874	2	12,5	0,741627
32	buzoneo	0,054591	1	6,25	0,746411
33	mundo	0,054591	1	6,25	0,751196
34	Curriculum- Vitae(CV)	0,047683	1	6,25	0,755981
35	costo	0,04391	2	12,5	0,76555
36	Unión-Europea	0,042738	2	12,5	0,77512
37	trabajo	0,04235	2	12,5	0,784689
38	promover	0,041649	1	6,25	0,789474
39	sociedad	0,041649	1	6,25	0,794258
40	imagen	0,036379	1	6,25	0,799043
41	negocio	0,036379	1	6,25	0,803828
42	lenguaje	0,036379	1	6,25	0,808612
43	producción	0,032606	2	12,5	0,818182
44	correo	0,031776	1	6,25	0,822967
45	director	0,031776	1	6,25	0,827751

46	personaje	0,031776	1	6,25	0,832536
47	transporte	0,031776	1	6,25	0,837321
48	descuento	0,031776	1	6,25	0,842105
49	video	0,031776	1	6,25	0,84689
50	público	0,029261	2	12,5	0,856459
51	comercio-online	0,027755	1	6,25	0,861244
52	comprar	0,02692	2	12,5	0,870813
53	buzonear	0,024243	1	6,25	0,875598
54	análisis	0,024243	1	6,25	0,880383
55	distribución	0,024243	1	6,25	0,885167
56	plaza	0,021175	1	6,25	0,889952
57	pop-up	0,021175	1	6,25	0,894737
58	(captar-la-atención)	0,021175	1	6,25	0,899522
59	nacional	0,021175	1	6,25	0,904306
60	tele(visión)	0,018495	1	6,25	0,909091
61	objetivo	0,018495	1	6,25	0,913876
62	internacional	0,018495	1	6,25	0,91866
63	licenciatura	0,018495	1	6,25	0,923445
64	comprador	0,018495	1	6,25	0,92823
65	técnica	0,016155	1	6,25	0,933014
66	posición	0,016155	1	6,25	0,937799
67	neuromarketing	0,016155	1	6,25	0,942584
68	tienda	0,014111	1	6,25	0,947368
69	lengua	0,014111	1	6,25	0,952153
70	plazo	0,014111	1	6,25	0,956938
71	necesidad	0,014111	1	6,25	0,961722
72	relacionarse	0,014111	1	6,25	0,966507
73	jingle	0,012325	1	6,25	0,971292
74	conveniencia	0,012325	1	6,25	0,976077
75	mercadería	0,012325	1	6,25	0,980861
76	convencer	0,010765	1	6,25	0,985646
77	canción	0,010765	1	6,25	0,990431
78	psicología	0,009403	1	6,25	0,995215
79	venta-de-bienes-y-servicios	0,008213	1	6,25	1

15. Mundo de la empresa

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	Curriculum-Vitae(CV)	0,501606	11	68,75	0,075862
2	carta-de-presentación	0,44327	10	62,5	0,144828
3	entrevista(-de-trabajo)	0,414283	11	68,75	0,22069
4	relación	0,171643	4	25	0,248276
5	oficina	0,169997	3	18,75	0,268966
6	empresa	0,160528	3	18,75	0,289655
7	jefe	0,147081	4	25	0,317241
8	empresa-individual	0,144965	4	25	0,344828
9	empresa-pequeña	0,139108	5	31,25	0,37931
10	pyme	0,13886	3	18,75	0,4
11	documento	0,132323	3	18,75	0,42069
12	SA	0,118699	3	18,75	0,441379
13	sociedad	0,10068	2	12,5	0,455172
14	publicidad	0,094896	2	12,5	0,468966
15	(sociedad-cooperativa)	0,08811	3	18,75	0,489655
16	trabajador	0,080519	2	12,5	0,503448
17	empresa-grande	0,07891	4	25	0,531034
18	correo	0,06832	2	12,5	0,544828
19	empleado	0,06832	2	12,5	0,558621
20	administración	0,065668	2	12,5	0,572414
21	dependiente	0,065668	2	12,5	0,586207
22	tienda	0,0625	1	6,25	0,593103
23	venta	0,062443	3	18,75	0,613793
24	contrato-a-tiempo-determinado	0,053031	1	6,25	0,62069
25	factura	0,053031	1	6,25	0,627586
26	fábrica	0,053031	1	6,25	0,634483
27	contrato	0,053031	1	6,25	0,641379
28	concorrenia	0,053031	1	6,25	0,648276
29	relacionar	0,044997	1	6,25	0,655172
30	forma-jurídica	0,044997	1	6,25	0,662069
31	multinacional	0,044485	2	12,5	0,675862
32	economía	0,041735	2	12,5	0,689655

33	director	0,040115	2	12,5	0,703448
34	ordenador	0,03818	1	6,25	0,710345
35	empresa-sin-ánimo-de-lucro	0,03818	1	6,25	0,717241
36	ganar	0,03818	1	6,25	0,724138
37	lugar	0,033583	2	12,5	0,737931
38	mesa	0,032396	1	6,25	0,744828
39	consumidor	0,032396	1	6,25	0,751724
40	dinero	0,032396	1	6,25	0,758621
41	director-general	0,032396	1	6,25	0,765517
42	colaboración	0,032396	1	6,25	0,772414
43	empresa-mediana	0,030047	2	12,5	0,786207
44	horario	0,027488	1	6,25	0,793103
45	costo	0,027488	1	6,25	0,8
46	correo-electrónico	0,027488	1	6,25	0,806897
47	servicio	0,027175	2	12,5	0,82069
48	ser-experto-en-marketing	0,023323	1	6,25	0,827586
49	producción	0,023323	1	6,25	0,834483
50	responsabilidad	0,023323	1	6,25	0,841379
51	empresa-unipersonal	0,023323	1	6,25	0,848276
52	secretario	0,01979	1	6,25	0,855172
53	bilancio-de-la-sociedad	0,01979	1	6,25	0,862069
54	letra	0,01979	1	6,25	0,868966
55	asunto	0,01979	1	6,25	0,875862
56	socio	0,01979	1	6,25	0,882759
57	personal	0,016792	1	6,25	0,889655
58	limitado	0,016792	1	6,25	0,896552
59	acción	0,016792	1	6,25	0,903448
60	derecho	0,014248	1	6,25	0,910345
61	empresa-con-ánimo-de-lucro	0,014248	1	6,25	0,917241
62	incoterms	0,014248	1	6,25	0,924138
63	internacional	0,014248	1	6,25	0,931034
64	cliente	0,012089	1	6,25	0,937931
65	colectivo	0,012089	1	6,25	0,944828
66	seguro	0,012089	1	6,25	0,951724
67	comercio	0,012089	1	6,25	0,958621
68	relación-internacional	0,012089	1	6,25	0,965517

69	transporte	0,010258	1	6,25	0,972414
70	país	0,010258	1	6,25	0,97931
71	departamento	0,008704	1	6,25	0,986207
72	trabajo	0,006266	1	6,25	0,993103
73	competencia	0,006266	1	6,25	1

16. Publicidad

N°	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	color	0,6471	13	81,25	0,066327
2	folleto(- publicitario)	0,564243	12	75	0,127551
3	música	0,502337	10	62,5	0,178571
4	tele(visión)	0,375727	9	56,25	0,22449
5	internet	0,374184	9	56,25	0,270408
6	catálogo	0,273013	7	43,75	0,306122
7	imagen	0,245544	7	43,75	0,341837
8	logotipo	0,241114	6	37,5	0,372449
9	cliente	0,210725	6	37,5	0,403061
10	correo	0,193516	5	31,25	0,428571
11	producto	0,183078	5	31,25	0,454082
12	pop-up	0,153211	5	31,25	0,479592
13	jingle	0,131081	4	25	0,5
14	radio	0,107165	3	18,75	0,515306
15	consumidor	0,102497	3	18,75	0,530612
16	anuncio	0,10041	2	12,5	0,540816
17	target	0,091535	2	12,5	0,55102
18	objeto	0,082601	2	12,5	0,561224
19	convencer	0,082601	2	12,5	0,571429
20	letra-grande	0,07102	2	12,5	0,581633
21	(captar-la-)atención	0,068541	2	12,5	0,591837
22	spam	0,06832	2	12,5	0,602041
23	venta	0,063652	2	12,5	0,612245
24	progreso	0,0625	1	6,25	0,617347
25	buzoneo	0,0625	1	6,25	0,622449
26	video	0,0625	1	6,25	0,627551
27	público	0,061789	2	12,5	0,637755
28	publicidad	0,056016	1	6,25	0,642857
29	general	0,056016	1	6,25	0,647959
30	telemarketing	0,056016	1	6,25	0,653061
31	promoción	0,053299	2	12,5	0,663265
32	emoción	0,052937	2	12,5	0,673469

33	marketing-directo	0,050205	1	6,25	0,678571
34	comentario	0,047445	2	12,5	0,688776
35	banner(-publicitario)	0,044485	2	12,5	0,69898
36	vender	0,044227	2	12,5	0,709184
37	ordenador	0,040329	1	6,25	0,714286
38	buzonear	0,040329	1	6,25	0,719388
39	publicidad-directa	0,040329	1	6,25	0,72449
40	anuncio-flotante	0,036145	1	6,25	0,729592
41	convencer-al-consumidor	0,036145	1	6,25	0,734694
42	publicidad-indirecta	0,036145	1	6,25	0,739796
43	mente	0,036145	1	6,25	0,744898
44	comprar	0,032396	1	6,25	0,75
45	red-social	0,032396	1	6,25	0,755102
46	elegir	0,032396	1	6,25	0,760204
47	}	0,02925	3	18,75	0,77551
48	servicio	0,029035	1	6,25	0,780612
49	venta-de-bienes-y-servicios	0,029035	1	6,25	0,785714
50	lugar	0,029035	1	6,25	0,790816
51	buscar	0,029035	1	6,25	0,795918
52	comunicar	0,029035	1	6,25	0,80102
53	evento	0,029035	1	6,25	0,806122
54	música-pegadiza	0,029035	1	6,25	0,811224
55	interesar	0,026023	1	6,25	0,816327
56	información	0,026023	1	6,25	0,821429
57	actraer	0,026023	1	6,25	0,826531
58	simple	0,026023	1	6,25	0,831633
59	forma	0,026023	1	6,25	0,836735
60	estrategia	0,023323	1	6,25	0,841837
61	promocionar	0,023323	1	6,25	0,846939
62	teléfono	0,023323	1	6,25	0,852041
63	color-vivo	0,023323	1	6,25	0,857143
64	conciso	0,023323	1	6,25	0,862245
65	texto-corto	0,023323	1	6,25	0,867347
66	canción	0,023323	1	6,25	0,872449
67	tienda	0,020904	1	6,25	0,877551
68	psicología	0,020904	1	6,25	0,882653

69	sensación	0,020904	1	6,25	0,887755
70	correo-electrónico	0,020904	1	6,25	0,892857
71	público	0,020904	1	6,25	0,897959
72	título	0,020904	1	6,25	0,903061
73	marketing-indirecto	0,018735	1	6,25	0,908163
74	marketing	0,018735	1	6,25	0,913265
75	reforzar-el-contenido	0,018735	1	6,25	0,918367
76	descuento	0,018735	1	6,25	0,923469
77	comprador	0,018735	1	6,25	0,928571
78	tamaño	0,018735	1	6,25	0,933673
79	memorizar-el-producto	0,016792	1	6,25	0,938776
80	gustar	0,016792	1	6,25	0,943878
81	rebaja	0,016792	1	6,25	0,94898
82	lector	0,016792	1	6,25	0,954082
83	precio	0,01505	1	6,25	0,959184
84	país	0,01505	1	6,25	0,964286
85	manifiesto	0,01505	1	6,25	0,969388
86	plazo	0,013488	1	6,25	0,97449
87	palabra	0,013488	1	6,25	0,979592
88	conveniencia	0,012089	1	6,25	0,994898

17. La organización turística

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	agencia-de-viajes	0,82597	14	87,5	0,115702
2	hotel	0,636217	15	93,75	0,239669
3	turoperador	0,224233	5	31,25	0,280992
4	oficina-de-turismo	0,219825	6	37,5	0,330579
5	viaje	0,189538	4	25	0,363636
6	albergue	0,123389	5	31,25	0,404959
7	guía-turística	0,117393	3	18,75	0,429752
8	resort	0,087793	3	18,75	0,454545
9	recepción	0,087748	2	12,5	0,471074
10	alojamiento	0,076494	3	18,75	0,495868
11	casa-de-huéspedes	0,069723	3	18,75	0,520661
12	viajar	0,067558	2	12,5	0,53719

13	minorista	0,0625	1	6,25	0,545455
14	camping	0,060863	3	18,75	0,570248
15	organizar	0,056603	2	12,5	0,586777
16	agencia-online	0,052365	1	6,25	0,595041
17	reservar	0,052365	1	6,25	0,603306
18	agencia-mixta	0,052365	1	6,25	0,61157
19	plan	0,052365	1	6,25	0,619835
20	viaje-organizado	0,052365	1	6,25	0,628099
21	operador-turístico	0,052365	1	6,25	0,636364
22	ADV	0,052365	1	6,25	0,644628
23	pensión	0,051937	2	12,5	0,661157
24	spa	0,049513	3	18,75	0,68595
25	restaurante	0,049475	2	12,5	0,702479
26	balneario	0,049175	3	18,75	0,727273
27	motel	0,047425	2	12,5	0,743802
28	B&B	0,047425	2	12,5	0,760331
29	playa	0,043874	1	6,25	0,768595
30	repcionista	0,043874	1	6,25	0,77686
31	oficina-de-información	0,043874	1	6,25	0,785124
32	marketing	0,041453	2	12,5	0,801653
33	casa-rural	0,039735	2	12,5	0,818182
34	parador	0,039735	2	12,5	0,834711
35	museo	0,03676	1	6,25	0,842975
36	dinero	0,03676	1	6,25	0,85124
37	turismo-religioso	0,03676	1	6,25	0,859504
38	turismo	0,03676	1	6,25	0,867769
39	cliente	0,03676	1	6,25	0,876033
40	excursión	0,03676	1	6,25	0,884298
41	hostal	0,030799	1	6,25	0,892562
42	caravana	0,030799	1	6,25	0,900826
43	avión	0,025805	1	6,25	0,909091
44	apartamento	0,02162	1	6,25	0,917355
45	programar	0,02162	1	6,25	0,92562
46	maleta	0,02162	1	6,25	0,933884
47	agencia-intermediaria	0,015177	1	6,25	0,942149
48	itinerario-turístico	0,015177	1	6,25	0,950413
49	media-pensión	0,012716	1	6,25	0,958678
50	agroturismo	0,012716	1	6,25	0,966942

51	pensión-completa	0,010654	1	6,25	0,975207
52	alojamiento-y-desayuno	0,008926	1	6,25	0,983471
53	habitación-doble	0,007479	1	6,25	0,991736
54	habitación-familiar	0,006266	1	6,25	1

18. Lugares de ocio y turismo

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	playa	0,636399	12	75	0,071856
2	montaña	0,435175	10	62,5	0,131737
3	turismo-religioso	0,417835	9	56,25	0,185629
4	turismo-cultural	0,289767	7	43,75	0,227545
5	ciudad	0,239506	6	37,5	0,263473
6	parque	0,228144	5	31,25	0,293413
7	turismo-de-sol-y-playa	0,162973	5	31,25	0,323353
8	turismo-deportivo	0,150832	3	18,75	0,341317
9	mar	0,146562	3	18,75	0,359281
10	Barcelona	0,146512	7	43,75	0,401198
11	turismo-gastronómico	0,132619	3	18,75	0,419162
12	castillo	0,125711	3	18,75	0,437126
13	ocio	0,125711	3	18,75	0,45509
14	piscina	0,121236	4	25	0,479042
15	turismo-sostenible	0,098879	2	12,5	0,491018
16	museo	0,09624	2	12,5	0,502994
17	Madrid	0,092005	5	31,25	0,532934
18	Islas-Canarias	0,082321	5	31,25	0,562874
19	spa	0,078655	2	12,5	0,57485
20	Valencia	0,074956	4	25	0,598802
21	plaza	0,074125	3	18,75	0,616766
22	lago	0,073087	2	12,5	0,628743
23	histórico	0,069404	2	12,5	0,640719
24	Málaga	0,063838	2	12,5	0,652695
25	resort	0,0625	1	6,25	0,658683

26	turismo-congresual	0,0625	1	6,25	0,664671
27	San-Sebastián	0,06081	3	18,75	0,682635
28	España	0,05953	2	12,5	0,694611
29	disco(teca)	0,054591	1	6,25	0,700599
30	arte	0,052534	2	12,5	0,712575
31	monumento	0,047683	1	6,25	0,718563
32	naturaleza	0,047683	1	6,25	0,724551
33	ciudad-artística	0,047683	1	6,25	0,730539
34	iglesia	0,041649	1	6,25	0,736527
35	Patrimonio-de-la-Humanidad	0,041649	1	6,25	0,742515
36	turismo-de-montaña	0,041649	1	6,25	0,748503
37	excursión	0,041649	1	6,25	0,754491
38	Sevilla	0,036991	2	12,5	0,766467
39	hotel	0,036379	1	6,25	0,772455
40	colina	0,036379	1	6,25	0,778443
41	religión	0,031776	1	6,25	0,784431
42	turismo-responsable	0,031776	1	6,25	0,790419
43	campamiento	0,031776	1	6,25	0,796407
44	idioma	0,031776	1	6,25	0,802395
45	cine(ma)	0,027755	1	6,25	0,808383
46	palacio	0,027755	1	6,25	0,814371
47	Inglaterra	0,027755	1	6,25	0,820359
48	accesible	0,027755	1	6,25	0,826347
49	isla	0,027755	1	6,25	0,832335
50	ciudad-antigua	0,027755	1	6,25	0,838323
51	Torremolinos	0,024243	1	6,25	0,844311
52	alcázar	0,024243	1	6,25	0,850299
53	artístico	0,024243	1	6,25	0,856287
54	hostal	0,024243	1	6,25	0,862275
55	Ibiza	0,024243	1	6,25	0,868263
56	Caribe	0,024243	1	6,25	0,874251
57	Islas-Baleares	0,022421	2	12,5	0,886228
58	historia	0,021175	1	6,25	0,892216
59	Benidorm	0,021175	1	6,25	0,898204
60	Camino-de-Santiago	0,021175	1	6,25	0,904192
61	España-verde	0,018495	1	6,25	0,91018
62	Mallorca	0,018495	1	6,25	0,916168
63	Granada	0,016155	1	6,25	0,922156
64	fiesta	0,016155	1	6,25	0,928144
65	Venecia	0,016155	1	6,25	0,934132

66	País-Vasco	0,016155	1	6,25	0,94012
67	viajar	0,014111	1	6,25	0,946108
68	Estados- Unidos	0,014111	1	6,25	0,952096
69	Tenerife	0,014111	1	6,25	0,958084
70	Mar- Mediterráneo	0,012325	1	6,25	0,964072
71	volar	0,012325	1	6,25	0,97006
72	turismo- masivo	0,012325	1	6,25	0,976048
73	Berlín	0,012325	1	6,25	0,982036
74	rural	0,012325	1	6,25	0,988024
75	Argentina	0,009403	1	6,25	0,994012
76	Costa-Brava	0,008213	1	6,25	1

19. Las instalaciones y los alojamientos turísticos

Nº	Vocablo	IDL	Frecuencia	% Aparición	Frec. Acumulada
1	hotel	0,842824	16	100	0,082051
2	recepción	0,411905	9	56,25	0,128205
3	restaurante	0,404513	11	68,75	0,184615
4	piscina	0,303064	11	68,75	0,241026
5	spa	0,2744	10	62,5	0,292308
6	media-pensión	0,249557	7	43,75	0,328205
7	albergue	0,232925	6	37,5	0,358974
8	motel	0,230405	6	37,5	0,389744
9	resort	0,226346	6	37,5	0,420513
10	habitación	0,218049	6	37,5	0,451282
11	penión- completa	0,199073	6	37,5	0,482051
12	cama	0,147583	4	25	0,502564
13	B&B	0,144143	6	37,5	0,533333
14	camping	0,119703	5	31,25	0,558974
15	casa-rural	0,11896	5	31,25	0,584615
16	casa-de- huéspedes	0,110351	3	18,75	0,6
17	balneario	0,102271	3	18,75	0,615385
18	parador	0,097883	4	25	0,635897
19	hidromasaje	0,085308	3	18,75	0,651282
20	hostal	0,082346	2	12,5	0,661538
21	habitación- doble	0,079459	2	12,5	0,671795
22	apartamento	0,076122	3	18,75	0,687179

23	(cuarto-de-)baño	0,073087	2	12,5	0,697436
24	habitación- individual	0,072758	2	12,5	0,707692
25	cocina	0,067595	4	25	0,728205
26	alojar	0,0625	1	6,25	0,733333
27	ducha	0,062041	3	18,75	0,748718
28	animación	0,055509	2	12,5	0,758974
29	hotel-de-lujo	0,054591	1	6,25	0,764103
30	alojamiento-y- desayuno	0,051997	2	12,5	0,774359
31	caravana	0,047683	1	6,25	0,779487
32	solo- alojamiento	0,044101	2	12,5	0,789744
33	tele(visión)	0,041649	1	6,25	0,794872
34	agroturismo	0,041649	1	6,25	0,8
35	habitación- triple	0,041649	1	6,25	0,805128
36	cafetería	0,03733	2	12,5	0,815385
37	chalé	0,036379	1	6,25	0,820513
38	residencia- turística	0,036379	1	6,25	0,825641
39		0,035556	4	25	0,846154
40	alojamiento	0,034021	2	12,5	0,85641
41	campo-de- fútbol	0,031776	1	6,25	0,861538
42	bar	0,027755	1	6,25	0,866667
43	calefacción	0,027755	1	6,25	0,871795
44	gimnasio	0,026436	2	12,5	0,882051
45	vacaciones	0,024243	1	6,25	0,887179
46	solárium	0,024243	1	6,25	0,892308
47	caja-fuerte	0,024243	1	6,25	0,897436
48	aparcamiento	0,023091	2	12,5	0,907692
49	amigo	0,021175	1	6,25	0,912821
50	castillo	0,021175	1	6,25	0,917949
51	agua-termal	0,021175	1	6,25	0,923077
52	minigolf	0,021175	1	6,25	0,928205
53	sala-de-juegos	0,021175	1	6,25	0,933333
54	balcón	0,018495	1	6,25	0,938462
55	todo-incluido	0,018495	1	6,25	0,94359
56	relax	0,018495	1	6,25	0,948718
57	conferencia	0,018495	1	6,25	0,953846
58	monasterio	0,018495	1	6,25	0,958974
59	estrella	0,016155	1	6,25	0,964103
60	suplemento	0,014111	1	6,25	0,969231

61	pensión	0,012325	1	6,25	0,974359
62	correo-electrónico	0,012325	1	6,25	0,979487
63	reservar	0,010765	1	6,25	0,984615
64	piso	0,009403	1	6,25	0,989744
65	sala-de-estar	0,008213	1	6,25	0,994872
66	atender	0,007174	1	6,25	1

Anexo IV

Índice de figuras y tablas

Figura 1. Distribución de los informantes según la variable ‘sexo’.....	45
Figura 2. Distribución de los informantes según la variable ‘edad’.....	46
Figura 3. Distribución de los informantes según la variable ‘currículum académico’.....	48
Figura 4. Distribución de los informantes según la variable ‘años de estudio del español’.....	49
Figura 5. Edición de las respuestas para el centro de interés ‘Partes del cuerpo’.....	53
Figura 6. Esquema de parentesco lingüístico español-italiano.....	54
Figura 7. Clasificación de errores según Vázquez.....	57
Figura 8. Palabras totales por centro de interés.....	86
Figura 9. Número de vocablos frente a palabras por centro de interés.....	88
Figura 10. Índice de cohesión por cada centro de interés.....	90
Figura 11. Promedio de respuestas de las mujeres frente a los hombres.....	97
Figura 12. Promedio de respuestas según la edad de los informantes.....	100
Figura 13. Promedio de respuestas según el currículum académico de los informantes.....	102
Figura 14. Promedio de respuestas según los años de estudio del español de los informantes.....	105
Tabla 1. Centros de interés empleados.....	51
Tabla 2. Codificación de las variables.....	52
Tabla 3. Número total de errores.....	60
Tabla 4. Número de palabras y rango de cada centro de interés estándar.....	84
Tabla 5. Número de palabras y rango de cada centro de interés terminológico.....	84
Tabla 6. Producción de vocablos y rango de cada centro de interés.....	87
Tabla 7. Índice de cohesión por centro de interés.....	89
Tabla 8. Resultados generales de los dos grupos analizados.....	91
Tabla 9. Listado de los 20 vocablos más disponibles por currículum académicos.....	93
Tabla 10. Promedio de palabras y rango según la variable ‘sexo’.....	96
Tabla 11. Promedio de palabras y rango según la variable ‘edad’.....	99
Tabla 12. Promedio de palabras y rango según la variable ‘currículum académico’.....	101
Tabla 13. Total de palabras según la variable ‘años de estudio del español’....	103

Tabla 14. Promedio de palabras y rango según la variable ‘años de estudio del español’ .	104
Tabla 15. Producción de vocablos según la variable ‘sexo’ .	107
Tabla 16. Rango de vocablos según las variables extralingüísticas consideradas.	108
Tabla 17. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La ciudad’ (09) según el factor ‘sexo’ .	111
Tabla 18. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Juegos y diversión’ (12) según el factor ‘sexo’ .	112
Tabla 19. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La cocina y sus utensilios’ (07) según el factor ‘edad’ .	113
Tabla 20. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘La escuela’ (08) según el factor ‘edad’ .	114
Tabla 21. Primeras diez palabras disponibles de los centros de interés ‘Marketing’ (14), ‘El mundo de la empresa’ (15) y ‘Publicidad’ (16) según el factor ‘currículum académico’ .	116
Tabla 22. Primeras diez palabras disponibles de los centros de interés ‘La organización turística’ (17), ‘Lugares de ocio y turismo’ (18) y ‘Las instalaciones y alojamientos turísticos’ (19) según el factor ‘currículum académico’ .	118
Tabla 23. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Comidas y bebidas’ (05) según el factor ‘años de estudio del español’ .	120
Tabla 24. Primeras diez palabras disponibles del centro de interés ‘Profesiones y oficios’ (13) según el factor ‘años de estudio del español’ .	121

Bibliografía

Akmajan A., Demers R., Farmier A., Harnish R. (1996): *Linguistica*. Bologna: Il Mulino.

Atzori, C. (2006): *Italiano y Español: afinidad y distancia. Análisis de errores en la expresión escrita en aprendices itálofonos de ELE*, Universidad de Valladolid, España, pp. 137-149.

Balboni, P. E. (2015): *Le sfide di Babele. Insegnare le lingue nelle società complesse*, IV edición, De Agostini Scuola SpA, Novara, p. 67-109, 204-209.

Barbasán Ortuño, P. (2016): *El error léxico en la interlengua de lenguas afines: italiano y español*, Universitat Politècnica de València, Departamento de Lingüística Aplicada, Valencia.

Bartol Hernández, J. A. (2010): “Disponibilidad léxica y selección del vocabulario”, en Castañer Martín, R. Y V. Lagüéns Gracia (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios filológicos dedicados a José M. Enguita Utrilla*. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”, pp. 85-107.

Disponible en: <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/29/95/09bartol.pdf>
[Última consulta: 2 julio de 2019]

Carcedo González, A. (1998): *Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica*, Universidad de Turku, Finlandia.

Carcedo González, A. (2000): *Disponibilidad léxica en español como lengua extranjera: el caso finlandés (estudio de nivel preuniversitario y cotejo con tres fases de adquisición)*, Turku, Finlandia, pp. 7-22, 67.

Carcedo González, A. (2008): *Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/ LE*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra.

Casadei, F. (2003): *Lessico e semantica*, Carocci editori.

Cepeda Guerra, M., Granada Azcárraga, M., Pomes Correa, M. (2013): *Disponibilidad léxica en estudiantes de primero básico*, Literatura y Lingüística N° 30, Universidad Católica del Maule, Chile, ISSN 0716-5811, pp. 181-206.

Disponible en: http://ww.ucol.mx/interpretextos/pdfs/99_inpret1814.pdf
[Última consulta: 6 julio de 2019]

Cepeda Guerra, M., Granada Azcárraga, M., Pomés Correa, M. (2017): *Índices de disponibilidad léxica en alumnos de prekínder en un contexto rural de la comuna de Maule*, Universidad Católica del Maule, Chile, p. 185.

Disponible en: <https://scielo.conicyt.cl/pdf/lyl/n30/art10.pdf>

[Última consulta: 23 de agosto de 2019]

De Alba Quiñones, V. (2009). *El análisis de errores en el campo del español como lengua extranjera: Algunas cuestiones metodológicas*. Revista Nebrija de Lingüística Aplicada, Universidad Pablo de Olavide.

Florián Reyes, L.: *La enseñanza del léxico*, en Cestero Mancera, A. M. y Penadés Martínez, Inmaculada (eds.), *Manual del profesor de ELE*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, pp. 259-310.

Graffi, G., Scalise S. (2013): *Le lingue e il linguaggio*. Bologna, Il Mulino.

Hidalgo Gallardo, M. (2017), *La disponibilidad léxica como método de detección del vocabulario y de su elección en manuales: aplicación en una muestra de estudiantes sinohablantes de ELE*, Tesis doctoral, Universidad de Jaén.

Magnúsdóttir, S. (2012): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. Estudio sobre el léxico disponible en alumnos de ELE en la secundaria en Islandia*, Memoria de licenciatura. Universidad de Islandia.

Palapanidi, Kiriaki (2012): “*La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE*”, en Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas, pp. 69-77.

Paredes García, F. (1999): “*La ortografía en las encuestas de disponibilidad léxica*”, Universidad de Alcalá, pp. 75-97.

Pescarini, L. (2013-2014): *Istituzioni di linguistica 2013-2014 (LCM)*, Università di Padova, inédito.

Samper Hernández, M. (2002): *Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera*, Málaga: ASELE.

Sánchez-Saus Laserna, M. (2011): *Bases semánticas para el estudio de los centros de interés del léxico disponible. Disponibilidad léxica de informantes extranjeros en las Universidades andaluzas*, Tesis doctoral, Universidad de Cádiz, Cádiz.

Santos Díaz, I. C. (2015): *Evaluación de la competencia léxica bilingüe en estudiantes del Máster Universitario en Profesorado. Análisis de pruebas de disponibilidad léxica y de identificación de tecnicismos en español, inglés y francés*, Programa Oficial de Postgrado en Políticas Educativas, Málaga.

Solsona Martínez, C. (2008): *El alumno como protagonista: conocimiento de los factores que intervienen en el proceso de adquisición de una L2*, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Zaragoza.

Sitios web consultados

Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, <http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/antiguas-palabras-castellanas/html/>

[Última consulta: 11 mayo de 2019]

Diccionario Online de la Real Academia Española, <http://www.rae.es/>

[Última consulta: 15 junio de 2019]

<https://es.wikipedia.org/wiki/H%C3%A1pax>

[Última consulta: 11 mayo de 2019]

<https://www.significados.com/regionalismo/>

[Última consulta: 11 mayo de 2019]

Sketch Engine, <https://www.sketchengine.eu/>

[Última consulta: 20 mayo de 2019]

DispoLex, Investigación léxica, <http://www.disporex.com/>

[Última consulta: 21 julio de 2019]

Centro Virtual Cervantes, <https://cvc.cervantes.es/>

[Última consulta: 17 septiembre de 2019]

Riassunto

La disponibilità lessicale è un campo di indagine della linguistica che ha come obiettivo lo studio e la successiva analisi del lessico disponibile di una determinata comunità linguistica. Per lessico disponibile si intende quell'insieme di parole che ognuno di noi possiede nel proprio lessico mentale e utilizza nel momento del bisogno in determinate situazioni, grazie ad uno stimolo che attiva le relative connessioni cerebrali.

I primi studi di disponibilità lessicale sono nati in Francia a metà del secolo scorso, proseguendo in ambito ispano-americano con lo studio sul lessico disponibile di una comunità di San Juan, in Puerto Rico, di Humberto López Morales, il quale coordina tuttora il “Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica”, progetto il cui obiettivo si basa sull'elaborazione di dizionari di lessico disponibile in diversi paesi ispano-americani. Nonostante il passare degli anni, queste ricerche continuano ad essere di fondamentale importanza per studi attuali come questo, specialmente se utilizzati con lo scopo di elaborare programmi adeguati all'insegnamento della lingua. Si pensi che la maggior parte degli studi sul lessico disponibile in lingua spagnola sono sempre stati testati su studenti madrelingua, ma fortunatamente negli ultimi anni ci si è concentrati sempre più sugli alunni che studiano spagnolo come seconda o terza lingua. In particolare, abbiamo osservato che esistono pochi studi come questo in Italia, motivo per cui abbiamo deciso di avvicinarci a questo lavoro sperimentale.

Questa tesi empirica presenta la disponibilità lessicale come uno strumento pratico per analizzare e migliorare l'insegnamento e l'apprendimento del lessico nella lingua straniera. In particolare, la ricerca qui presentata si basa sul materiale raccolto durante una prova di disponibilità lessicale svolta alla fine del mese di febbraio e l'inizio del mese di marzo 2019, coinvolgendo 111 studenti italofoeni dell'Istituto d'Istruzione Superiore “J. F. Kennedy” di Monselice (PD), tutti frequentanti spagnolo come terza lingua straniera. La maggior parte di essi

provenivano dal III e IV anno, mentre una percentuale più bassa apparteneva al V anno. Il sondaggio è stato somministrato a un totale di sei classi appartenenti a due indirizzi distinti: tre classi RIM (Relazioni Internazionali per il Marketing) e tre classi TUR (Turismo). Infatti, uno degli obiettivi principali di questa ricerca è stato osservare i dati raccolti confrontando questi due corsi di studi, allo scopo di indicare quali sono le necessità di ogni gruppo e, in particolare, analizzare la disponibilità terminologica dell'area economico-turistica alla fine del loro percorso di formazione. Per questa ragione, a differenza delle ricerche spagnole standard, abbiamo aggiunto tre centri di interesse tecnici per ogni indirizzo.

Considerando i numerosi aspetti che si possono analizzare in questo tipo di studi, in questa ricerca ci siamo basati sui seguenti obiettivi:

1. Categorizzare e dare un valore agli errori lessicali identificati durante l'Analisi degli errori;
2. Presentare il numero assoluto e relativo delle parole ottenute dagli intervistati in ogni centro di interesse;
3. Presentare il numero assoluto e relativo dei vocaboli per ciascun centro di interesse;
4. Fornire i risultati relativi ai dati quantitativi suddivisi per indici di media di parole per partecipante e indice di coesione per ogni centro di interesse;
5. Fornire i risultati relativi ai dati quantitativi generali dei due indirizzi di studio;
6. Confrontare i primi venti vocaboli più disponibili per ogni indirizzo di studio;
7. Osservare l'influenza delle variabili extralinguistiche in ogni centro di interesse sia in relazione al numero di parole che alla quantità di vocaboli;
8. Presentare i vocaboli che occupano i primi dieci posti nei centri di interesse analizzati e apportare un'analisi descrittiva per ogni unità lessicale analizzata;

9. Riconoscere la capacità di identificare il lessico specializzato nelle due sezioni, esaminando quali sono i fattori che influiscono nel maggior o minor conoscenza del lessico specializzato.
10. Allegare in appendice i documenti utilizzati per la prova di disponibilità lessicale, compresa l'informativa e la richiesta di autorizzazione per la somministrazione del questionario anonimo;
11. Allegare in appendice le liste di disponibilità lessicale raggruppate per centro di interesse, con l'indicazione degli indici di disponibilità, la frequenza percentuale, la frequenza relativa e assoluta dei singoli vocaboli.

In genere, la prova di disponibilità è divisa in due parti: per prima cosa, gli studenti sono tenuti a completare un questionario sociologico offrendo dati personali, che saranno in seguito analizzati per determinare i criteri extralinguistici (sesso, età, indirizzo di studio, anni di studio dello spagnolo); dopodiché, gli viene chiesto di elencare in una lista aperta tutte le parole che vengono loro in mente per prime riguardo ad uno specifico centro di interesse, in un tempo limite di due minuti ciascuno, cronometrati dal somministratore. In questo modo, sarà possibile identificare quali sono le parole più disponibili di ogni individuo, poiché saranno quelle che verranno attivate più rapidamente e inserite nelle prime risposte, mentre dal punto di vista di una comunità linguistica, corrisponderanno alle parole scritte dalla maggioranza degli intervistati e classificate in liste di disponibilità lessicale in base al calcolo dell'indice di disponibilità.

Dopo aver ottenuto il materiale, si è proceduto con il lavoro di trascrizione dei dati e la successiva correzione attraverso l'Analisi di errori, nella quale si è potuto osservare che la maggior parte degli errori commessi dagli intervistati corrisponde principalmente a errori di accentuazione, influenza della lingua materna, o di altre lingue straniere studiate, e influenza di quanto si è appreso precedentemente rispetto alla lingua in questione. Chiaramente, non era nostra intenzione sminuire il lavoro fatto dall'insegnante o sottolineare i punti deboli degli studenti, bensì l'obiettivo era quello di aiutare gli alunni a liberarsi da ogni

dubbio, per continuare apprendendo con una maggior fiducia in sé stessi e con più sicurezza.

Successivamente, inserendo i risultati nel software Dispogen II è stato possibile svolgere un'analisi quantitativa dei risultati, avvicinandoci anche a una breve analisi dei risultati qualitativi. Anche se questo supporto offre numerose possibilità di confronto, nella nostra ricerca ci siamo limitati a presentare solo alcuni calcoli con le relative analisi; sicuramente, studi futuri potranno approfondire diversi aspetti che non abbiamo avuto modo di osservare.

Il lavoro qui presente si compone di quattro capitoli: i primi due offrono un quadro teorico generale sullo studio di disponibilità lessicale, mentre il terzo e quarto capitolo presentano i dati ottenuti dalla ricerca.

Nel primo capitolo, si offrono alcune nozioni di carattere concettuale in relazione al campo della lessicostatistica, fornendo le principali distinzioni terminologiche in riferimento a questo ambito. Prima di tutto, abbiamo definito che cosa si intende per *lessico* in contrapposizione a *parola*. Il primo è un insieme di segni e unità simboliche dotate di un significato e un significante, mentre il secondo è il concetto grafico, ovvero è un elemento grammaticale scritto tra due spazi bianchi che può essere composta da uno o più segni. Per questo motivo, gli esperti preferiscono il termine *unità lessicale* rispetto a *parola* per riferirsi a quelle unità che formano parole tanto semplici come complesse. Infine, offriamo un'ultima distinzione, ovvero quella di *vocabolo* che è la somma di tutte quelle unità che vengono utilizzate in una determinata situazione comunicativa. Proseguendo, si offrono degli accenni sulla stratificazione del lessico a livello etimologico, statistico e di uso. Inoltre, si descrivono le teorie e le tappe storiche dell'insegnamento e l'apprendimento del lessico in SLS (spagnolo come lingua straniera), evidenziando l'importanza di una selezione lessicale e presentando alcune problematiche nell'acquisizione del lessico, per esempio, oltre a quello della memorizzazione, il problema legato alla grammatica della formazione lessicale. A chiusura del capitolo, abbiamo riflettuto sul ruolo del professore e il

ruolo dello studente rispettivamente nel momento di insegnare o apprendere il lessico in una classe di SLS.

Nel secondo capitolo presentiamo l'origine e lo sviluppo degli studi quantitativi sul lessico, soffermandoci sulle ricerche che costituiscono la principale base teorica di questa tipologia di indagine. Attraverso queste linee guida sono stati presentati i sedici centri di interesse che normalmente vengono impiegati come stimolo per l'esecuzione del test di disponibilità lessicale, ovvero: 1) 'Partes del cuerpo', 2) 'La ropa', 3) 'Partes de la casa (sin muebles)', 4) 'Los muebles de la casa', 5) 'Alimentos y bebidas', 6) 'Objetos colocados en la mesa para la comida', 7) 'La cocina y sus utensilios', 8) 'La escuela: muebles y materiales', 9) 'Iluminación, calefacción y medios para airear un recinto', 10) 'La ciudad', 11) 'El campo', 12) 'Medios de transporte', 13) 'Trabajos del campo y del jardín', 14) 'Los animales', 15) 'Juegos y distracciones' e 16) 'Profesiones y oficios'. Inoltre, sono state indicate le norme per la preparazione e lo svolgimento della prova e le variabili extralinguistiche che in genere si prendono in considerazione (sesso, età, livello socioculturale, provenienza, tipo di centro o tipo di scolarità, lingua materna, conoscenza di altre lingue straniere, livello di spagnolo e permanenza all'estero).

Segue nel terzo capitolo un'introduzione alla metodologia che abbiamo seguito nella nostra ricerca per lo svolgimento della prova in classe con 111 partecipanti, esponendo prima tutto i documenti necessari per poter somministrare il questionario anonimo a minori d'età; in seguito, abbiamo evidenziato le motivazioni per cui sono state scelte solo alcune delle variabili extralinguistiche presentate e successivamente abbiamo analizzato i dati ottenuti per ciascun fattore attraverso il supporto di alcuni grafici; infine, abbiamo esposto i centri di interessi sia comuni che terminologici che si sono presi in considerazione per entrambi gli indirizzi di studio: Partes del cuerpo (01), La ropa (02), Partes de la casa (03), Los muebles de la casa (04), Comidas y bebidas (05), Objetos colocados en la mesa (06), La cocina y sus utensilios (07), La escuela (08), La ciudad (09), Medios de transporte (10), Los animales (11), Juegos y diversión (12), Profesiones y oficios

(13), Marketing (14), Mundo de la empresa (15), Publicidad (16), La organización turística (17), Lugares de ocio y turismo (18), Las instalaciones y los alojamientos turísticos (19). Nello specifico, il nostro campione di partecipanti era composto da 16 ragazzi e 95 ragazze, principalmente frequentanti il terzo e quarto anno di studi, quindi con un'età compresa tra i 16 e 18 anni. Il 45% degli studenti intervistati apparteneva al corso RIM, mentre il restante 55% al corso TUR. Infine, abbiamo calcolato un totale di 77 informanti con una conoscenza dello spagnolo inferiore a 3 anni di studio, mentre solo 34 persone lo continuano a studiare da più di 3 anni. Infine, abbiamo dedicato uno spazio alla descrizione dell'Analisi degli errori, categorizzando e dando un valore agli errori lessicali identificati in ogni centro di interesse, decidendo se mantenerli e quindi correggerli o se lasciarli fuori dalla nostra analisi poiché considerate come parole indecifrabili o inesistenti. I criteri di edizione degli errori prevedono l'eliminazione delle ripetizioni, la correzione ortografica, fonetica e morfologica, l'unificazione ortografica, la neutralizzazione delle forme meramente flessive, l'unificazione delle forme derivate regolari, delle forme piene e accorciate, l'uso di parentesi per quelle parole che non sono sempre presenti e il mantenimento di marchi commerciali pienamente lessicalizzati.

Nel capitolo finale si riportano i risultati quantitativi da un punto di vista generale, mostrando nel dettaglio i dati sul numero totale di parole, che corrisponde a 12.487 unità, offrendo una media di 126 risposte per partecipante, risultati in base all'indice di coesione e l'elenco delle venti parole più disponibili per indirizzo di studio. A causa di una bassa competenza lessicale dei nostri partecipanti, a differenze delle ricerche spagnole realizzate con madrelingua spagnoli, si stabilisce un numero di unità lessicali inferiore per ogni intervistato. Osserviamo che il centro di interesse comune più produttivo in base al totale delle risposte date è 'La escuela' (08), mentre quello più scarso è 'Objetos colocados en la mesa' (06). Se passiamo ai centri terminologici vediamo che 'Marketing' (14) per il corso RIM è in classifica, mentre 'La organización turística' (17) del corso TUR è nettamente in svantaggio. In relazione alla quantità totale di parole e vocaboli ottenuti, si può affermare che si mantiene un parallelismo generale tra la quantità di parole totali

e la quantità di vocaboli totali per ciascun centro di interesse, tranne in rare eccezioni, come accade nel centro ‘Publicidad’ (16) che dal quindicesimo posto per numero di parole sale all’ottavo per numero di vocaboli. Al contrario, il centro ‘Los muebles de la casa’ (04) diminuisce dall’ottavo posto alla sedicesima posizione. Inoltre, l’indice di coesione ha evidenziato che i centri d’interesse più compatti sono proprio quelli terminologici. A continuazione, abbiamo voluto soffermarci sul confronto dei dati quantitativi generali tra i due indirizzi di studio, osservando che le risposte del corso RIM sono più coese rispetto a quelle del corso TUR, nonostante il numero degli studenti TUR è maggiore e di conseguenza lo è anche il totale delle loro risposte. Analizzando successivamente le unità lessicali più disponibili tra i due indirizzi di studio, abbiamo verificato una grande somiglianza tra le due liste, dovuta probabilmente all’omogeneità dei libri di testo utilizzati, il metodo di insegnamento che deriva dallo stesso professore e la somiglianza tra italiano e spagnolo. Abbiamo notato, inoltre, il predominio del centro ‘Partes del cuerpo’ (01) per gli studenti RIM, mentre ‘Los muebles de la casa’ (04) per TUR. Le successive analisi relative alla media di parole a seconda delle variabili extralinguistiche in generale evidenziano una superiorità femminile, nonostante la rappresentazione numerica sbilanciata, un aumento della produzione lessicale dai 16-18 anni fino ai 18-19 anni in tutti i centri analizzati, un maggior rendimento lessicale negli studenti del corso RIM e un incremento nella quantità di parole con il passare degli anni dedicati allo studio della lingua straniera.

A chiusura del capitolo, abbiamo presentato anche un approccio di analisi qualitativo del materiale analizzato, esaminando le prime dieci parole più disponibili nei centri d’interesse con valori differenti in base alle variabili scelte. Si nota una corrispondenza relativa tra ragazzi e ragazze nei centri ‘La ciudad’ (09) e ‘Juegos y diversión’ (12), mostrando una considerevole differenza nell’indice di disponibilità a favore delle ragazze, con l’eccezione di alcuni termini relativi al tempo libero, i quali mostrano chiaramente interessi diversi tra i due sessi. Analizzando la variabile età si è dimostrato che non è impossibile che gli studenti con un livello base o intermedio apprendano vocaboli più specifici della lingua

spagnola. In merito alla variabile ‘indirizzo di studio’ abbiamo optato per analizzare tutti i centri terminologici prodotti rispettivamente dagli alunni di V RIM e V TUR, evidenziando una quantità significativa di lessico inglese per il corso RIM; invece, nel corso TUR abbiamo notato una maggiore varietà di vocaboli. Tuttavia, abbiamo constatato che tutti gli studenti di entrambe le sezioni, alla fine del loro percorso di formazione, riescono a maneggiare la terminologia tecnica appropriata per la comunicazione specialistica in ambienti di lavoro futuri. Infine, nella variabile ‘anni di studio dello spagnolo’ si è osservata una relazione abbastanza simile tra i due gruppi, eccetto per alcuni termini collegati ad aspetti culturali diversi o ad argomenti di studi che sono stati approfonditi in maniera diversa.

Per ultimo, ma non meno importante, abbiamo completato la ricerca con la presentazione dei documenti e del materiale da cui è stato possibile ricavare e svolgere questo contributo sperimentale. Nell'allegato I si mostra l’informativa e la richiesta di autorizzazione agli interessati del questionario anonimo. Nell'allegato II si mostra il modello del documento di raccolta dei dati personali del questionario sociologico, necessario per l’analisi dei risultati in base ai fattori extralinguistici. Nell'allegato III si elencano le liste generali per ogni centro d’interesse in base all’indice di disponibilità, la frequenza percentuale, la frequenza relativa e assoluta. Infine, nell'allegato IV si elenca l’indice dei grafici e delle tabelle presenti in questa tesi.